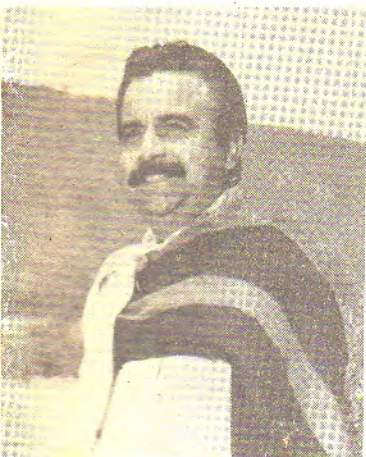


# F

# olklore

LOS EXITOS DE  
HORACIO  
GUARANI



**FOLKLORE**  
**EN EL INTERIOR**  
**FOLKLORE**  
**EN URUGUAY**  
**FOLKLORE**  
**EN PARAGUAY**

# FOLKLORE

EN  
RADIO  
LIBERTAD

**FOGON DE PEÑAS**  
Martes y jueves, 19 hs.

**GAUCHADITAS  
FOLKLORICAS**  
Domingos, 21.30 hs.

**HUELLA**  
Sábados, 11 hs.

**ESTRELLAS DE MI FOLKLORE,**  
de lunes a viernes, 13,30 hs.

Director  
ALEJANDRO  
ROMAY

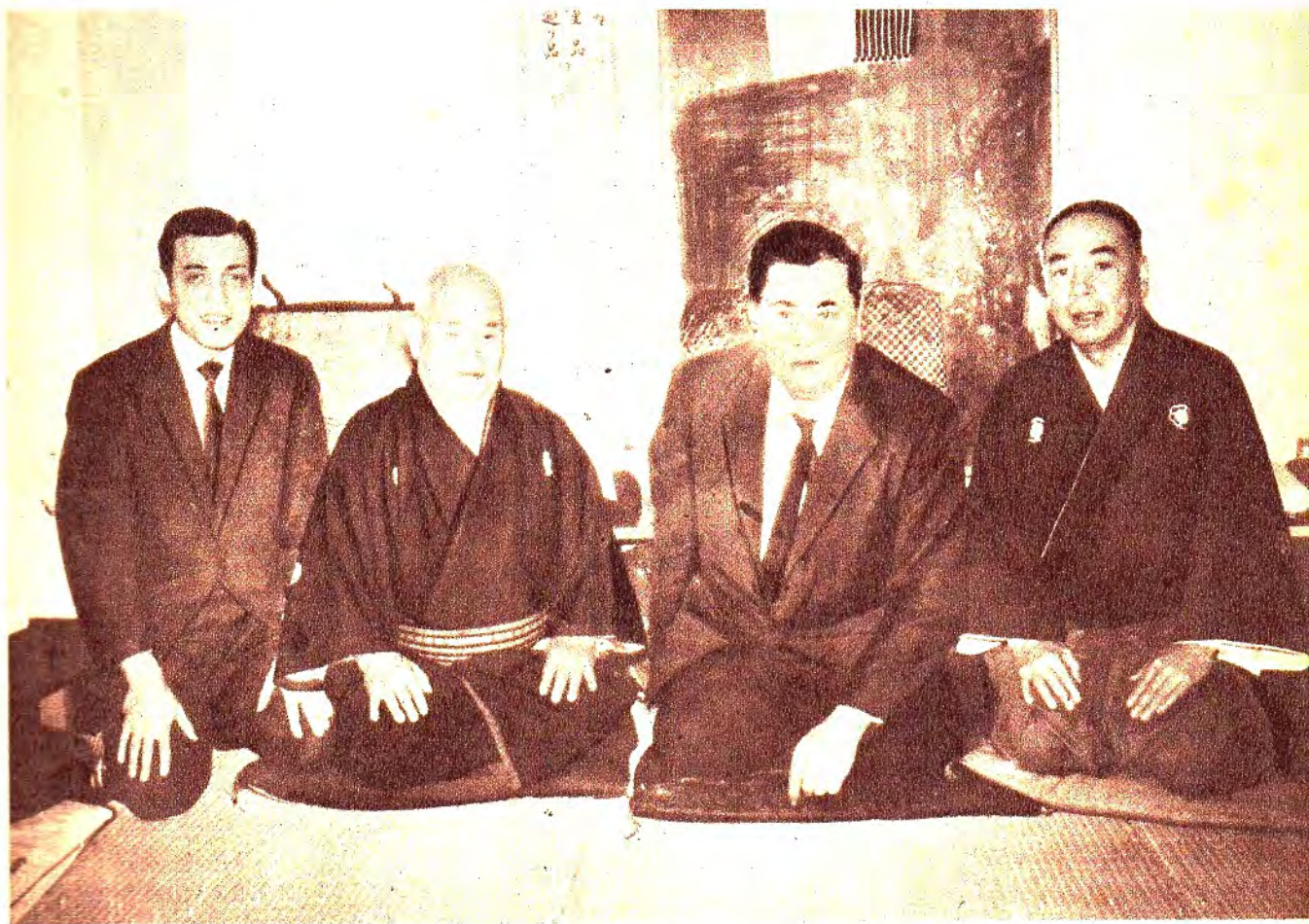


**RADIO  
LIBERTAD**

# "DEL ALGARROBO AL CEREZO"

Notas de viaje

Por **ATAHUALPA YUPANQUI**



**El gran viejo Bungoró, en su camerino, después de la función**

**"E**NTONCES el señor importante maldijo a su hijo mayor, mientras en la alcoba contigua su esposa lloraba silenciosamente...

"—¡Ay! —gemía el joven, en medio del bosque—. No tengo ya ojos para buscar mi camino, porque dejé la luz de mis ojos junto a la puerta, alumbrando la tristeza de mi madre".

Bungoró seguía narrando los detalles del antiguo drama y vi



via el ánimo de cada personaje. Según el momento, clamaba con fuerte voz, retaba y maldecía, o también suplicaba, recitativo y lejano, o describía la tarde y los pinares, el mediodía y el monte de cipreses como acariciando cada flor, cada rama, cada nube. Todos los matices sabían en su voz, un poco gastada ya, pero siempre musical, por la seguridad y el amor con que cumplía su ritual artístico.

Y Bunguró tiene setenta años y es ciego.

Es el artista mimado del Bunraku, el gran teatro de títeres de Osaka. El elenco, dos veces por año, realiza una gira cultural por Japón, con los auspicios de los organismos oficiales y el sostenido aplauso de los auditorios.

El Bunraku utiliza una técnica primitiva en su función. Los muñecos, genialmente realizados, tienen de dimensión la tercera parte del tamaño natural de un intérprete vivo.

Los artistas los llevan a escena y los manejan a la vista del público. Hacen todos sus movimientos, ademanes, gestos, luchas, momentos de humor o de pasión, con serio gesto, como ajenos al ánimo que exalta a los intérpretes. La vida les pertenece a los muñecos, no a quienes están detrás de ellos. El espectador no advertido se confunde al principio. Pero sólo al principio. Luego se olvida de todo, menos del drama que está viviendo la princesa de madera, marfil y porcelana.

A un costado del escenario, como en palco avanzado, están los músicos, tañendo el semi-

sén, la biwa, el pequeño tambor, la vieja flauta de bambú. Tocan a intervalos, callando a veces largos minutos, según el texto de la pieza. Bunguró está aparte, en otro sitio, sentado como un alumno en la escuela, con su carpeta, sus papeles, su kimono negro, su espaldera de plata, imitadora de las cotas de acero de otros tiempos.

Claro que Bunguró es ciego. Pero la costumbre de llevar sus papeles, abrir su caja oscura, de madera lacada, ordenarlo todo antes de comenzar, lo hace repetir como un rito lo que antes hacía cuando miraba a la gente y el paisaje. Y mientras tanto, el público lo nombra a viva voz y lo aplaude como a nadie.

Porque Bunguró va a decir el drama, de memoria. Va a vivir el rol de cada personaje. Va a llorar, a reír, a maldecir, a amar y meditar con cada ademán que realicen sus hijos de marfil y porcelana.

Y más de una vez, al cerrar una estrofa, pues relata en poesía de 31 sílabas —a la manera del juglar del siglo XII—, el auditorio ha de premiar su gran condición de actor con una ovación.

El teatro Bunraku, de Osaka, vino en gira a Tokio. Aquí tuve la dicha de verlo. La gente amiga del arte, que es muchísima, se dio cita en el teatro. Los estudiantes, por su condición, tienen derecho a una entrada a precio "de estudiante". Entre la juventud japonesa anda también un gusto a nuevo vicio, el tango, el bolero, el tango. Pero enorgullece al viajero contemplar un sector de 500 rostros de ado-

**Los actores del  
Bunraku,  
en plena  
actuación**

**El director  
Kiritake,  
con su  
muñeca Matsuo**



lescentes siguiendo con profundo interés las alternativas del drama antiguo.

Los muñecos —y no podía ser de otra manera— tienen nombre y apellido. La "dama" se llama Matsuo-Máru; el "hombre, Tabéke-Genzó. El jefe del elenco, admirado y considerado por todos como un gran artista, es el maestro Kiritake Moniyuko. Hace muchos años que entra a la escena con el rostro descubierto. Porque los actores, sólo aquellos que se han destacado, actúan con sus muñecos a cara limpia. Los otros, las segundas partes, trabajan encapuchados, como fantasmas negros. Mueven los brazos, las piernas, las espaldas, el cuello de sus muñecos, y se puede decir que permanecen en la oscuridad. En pleno "anonimato".

Por eso, los jóvenes actores-hacedores estudian con tesón, asisten a la Escuela de Teatro Integral, hablan con familiaridad de Moliere, Lope de Vega, Shakespeare, conocen el Man-yoshu, antología de 4.500 poesías desde el siglo IX, cuando se usaba el estilo del "waka", de 38 sílabas por verso. Los cuentos de Jengi-Monogatary ostentan todas las edades de ediciones lanzadas al público. Pero los jóvenes actores consideran su consagración solamente cuando el maestro Kiritake llama a alguno y le ordena: "En la función de mañana, has de trabajar a cara descubierta". Es entonces cuando el artista considera su éxito íntimo más importante.

El público, al descubrir el rostro del ex encapuchado, lo recibe con aplausos. Y el muchacho,

sin detenerse a reverencia alguna, comienza su labor con plena conciencia, aunque por dentro su corazón quierere romper palenques.

Pero, sin duda, el hombre-arte del Bunraku de Osaka es Bungoró. Y en el camerino ostenta fina gentileza y buen humor. Cuando entré a saludarlo, estaba sentado sobre el "tamami", su estera de junco. Tensión y dignidad, hizo tres reverencias, y en un francés tan revuelto como el mío me dijo sonriendo: "Perdóneme usted, señor argentino, pero yo sólo abro mis ojos en primavera"...

Yo estaba ganado por la emoción del drama, que seguía tejiendo sutilezas en mi espíritu. Como decimos en nuestro Norte, estaba "como tonto que ha perdido el vuelto"... Estar junto a ese hombre, con ojos sin luz, que tenía la medida exacta del parlamento de cada muñeco, de su actitud, sus reacciones, sus pasos, sus silencios, en una obra que dura tres horas y dicha en verso, además de cantar seis cantares juglarescos, llorar, reír, imprecicar, etc., era como penetrar en la entraña misma de un arte sagrado, ejemplar, eterno.

Cuando salí del teatro, comprendí qué inmensa es la responsabilidad de aquel que aspira a penetrar en un escenario. Allí estaba la sala, ya desierta, oscuro templo sin fieles. Y allá, sobre el "tatami", el gran Bungoró, gigante del teatro clásico japonés, mientras a su alrededor los actores guardaban la extraña soledad de los muñecos.

(Continuará)

LA HORA  
TRADICIONAL  
DEL  
FOLKLORE  
LA HORA  
TRADICIONAL  
DEL  
FOLKLORE  
LA HORA  
TRADICIONAL  
DEL  
FOLKLORE  
LA HORA  
TRADICIONAL  
DEL  
FOLKLORE  
LA HORA  
TRADICIONAL  
DEL  
FOLKLORE  
LA HORA  
TRADICIONAL  
DEL  
FOLKLORE  
LA HORA  
TRADICIONAL  
DEL  
FOLKLORE  
LA HORA  
TRADICIONAL  
DEL  
FOLKLORE

TODOS LOS DOMINGOS AL DAR  
LAS 11 HORAS POR  
**LR3 RADIO BELGRANO con**  
**LOS CANTORES DEL ALBA en**



# LA HORA TRADICIONAL DEL FOLFLORE

**CARLOS SANTAMARIA**  
*SU CANTO Y SU GUITARRA JOVEN*

Guión y Conducción: **JULIO MARBIZ**  
Auspician **KAMMAR S. A.** y revista **FOLKLORE**

Presencie este programa concurrendo a la sala  
mayor de Radio Belgrano, Ayacucho y Posadas con  
media hora de anticipación



# “LOS PUNTANOS” HACEN PUNTA CON LA CANCION CUYANA...



- *Un conjunto nuevo integrado por valiosos elementos ya probados: los ex guitarristas de Juan Carlos Mareco y “Los Hermanos Arce”.*

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | [www.ahira.com.ar](http://www.ahira.com.ar)

**D**ESDE hace alrededor de quince años hasta ahora, se van incorporando al éxito de la canción folklórica expresiones de zonas cada vez más amplias del país. Primero fue Salta, con su ola de zambas que prendieron hondamente en el gusto público. Lo norteño abrió la picada del auge folklórico de nuestros días. Luego comenzó el interés actual por las litoraleñas. Ahora, se suma a todo ello el gusto por lo cuyano y lo sureño. Con buen sentido, los conjuntos folklóricos han tratado de interpretar, dentro del carácter de cada una no sólo las canciones folklóricas o de proyección folklórica de la región que típicamente representaban, sino también las

de otras regiones del país que se adaptasen a sus posibilidades artísticas.

No hay que olvidar, sin embargo, que, retrocediendo en el tiempo, cuando la canción folklórica no entraba con facilidad en las posibilidades de un espectáculo —llámese teatral, radiofónico o el que fuere— lo cuyano y lo sureño hicieron punta y tornaron posible el éxito de hoy. Merecen, pues, homenaje los luchadores de ayer en aquel terreno, desde Saúl Salinas, que trajo tonadas de Cuyo y canciones provincianas que después cantaron dúos tan acreditados como Gardel-Razzano, hasta el payador Pedro Garay... Recordemos que, en sus mocedades, allá en 1916, la gran actriz de hoy Lola Membrives cantaba, en los escenarios porteños, "Sanjuanina de mi amor..." Y si a fin de siglo los cantores y cancionistas abundaban en vidalitas y estilos, o se difundían bellas cifras, música sureña, también lo cuyano estuvo presente en ese tiempo de abrir picadas... Cuyo, pues, no es zona advenediza en el triunfo del folklore de hoy, y tiene justo derecho a volver por sus fueros, a reverdecer sus laureles...

## ● LO CUYANO

No es fácil cantar lo cuyano. Tiene particularidades muy sutiles, que deben ser respetadas para que la canción netamente folklórica, o la creada sobre la base de ella, no pierda su neto carácter, su esencia distintiva. En Mendoza, San Juan y San Luis las antiguas tonadas se cantaban hace tiempo en dúo entre hombre y mujer. Cuecas, tonadas, cogollos, valsecitos de Cuyo, exigen una ejecución guitarrística neta y precisa, un punteo definido y florido, brillante y decididor, para que la interpretación no empalidezca. Todo debe lograrse, cuando de la canción cuyana se trata, con habilidad de los dedos en la guitarra y voz apropiada para expresar, con gracia nativa, la letra —fina, romántica, intencionada o graciosa— que da particularidad regional al folklore de Cuyo. Así, pues, como "no es pa todos la bota 'e potro", tampoco es para todos la canción cuyana, por la suma de exigencias que su interpretación requiere.

## ● "LOS PUNTANOS" HACEN PUNTA...

Fogueados en lo que es el folklore de Cuyo, al que sienten como lo propio y entrañable, "LOS PUNTANOS", ahora, hacen punta en el llevar adelante el interés creciente y la solicitud del público por el folklore cuyano. Nadie mejor que ellos para la tarea. Ponen amor y fervor en lo que hacen, y ello da convicción y sentido a sus interpretaciones.

¿Cuándo se constituyó este nuevo conjunto? ¿Qué tarea ha desarrollado hasta ahora? ¿Qué actuaciones ha tenido? Con amable cordialidad, sus integrantes se aprestan a informarnos.

## ● LOS CINCO

Los cinco integrantes de "LOS PUNTANOS" son los hermanos Arce —Julio, Ricardo y Luciano Marcos, en orden de edades, del mayor al menor— y Alfredo Alfonso y José abaja, estos dos últimos guitarristas de Juan Carlos Mareco. Los cinco hombres de San Luis, lo que da homogeneidad absoluta a su sentir el terruño y el acento de sus voces. Todos se criaron y conocieron en Villa Mercedes, la progresista ciudad de aquella provincia.

## ● COMENZANDO POR LA A...

Comenzando por la A, dejemos hablar a los hermanos Arce, para que nos recuerden sus comienzos y su actuación artística.

—Nuestros padres, Aníbal Arce (que ahora tiene 73



Enamorados de las expresiones cuyanas, Alfonso Zabala y los hermanos Arce se unen para emprender una nueva etapa.

años de edad) y Gláfiara Guíñazú de Arce (que ha cumplido también 73) tocan la guitarra —nos dice ahora Julia Arce—. A ellos les escuchamos tonadas muy antiguas, cuecas populares como "Las siete cosas" (que numera las siete condiciones que una mujer linda debe cumplir para serlo), o composiciones como "La Mariquita", o alguna tonada de campo con cogollo, como la que dice: "Señora dueña de casa, / présteme su corredor, / Quiero cantarle una copla / con referencia al amor".

Los hermanos Arce nacieron en Candelaria, norte de la provincia de San Luis. Julio, el 1º de julio de 1917, para hacer honor a su nombre. Ricardo, el 9 de junio de 1922. Luciano Marcos, el 24 de octubre de 1924. Como integrantes del trío "Hermanos Arce", actuaron en Radio Splendid y Radio Belgrano. Grabaron "Mi buena suerte", cueca de Atilio Jufre (autor puntano); "Zambita del año nuevo", del riojano José Oyola, "Procesión y ruego", bailecito de Palorma y "Ha llegado la Nochebuena", composición de Cabeza —integrante de "Los Chalchaleros"— y Pelayo Peter son. Por televisión, se presentaron en Canal 7, poco después de inaugurarse el mismo.

## ● ALFONSO Y ZABALA

Alfredo Alfonso y José Zabala son excelentes elementos, conocidos y apreciados por el público. Se han hecho populares al lado de Juan Carlos Mareco, como guitarristas del admirable "Pinocho". Ejecutan con una definida personalidad, con verdadero brillo y carácter. Ya desde 1937 Alfonso y "Zabalita" se habían vinculado en Villa Mercedes con los hermanos Arce, y andaban guitarreando líricamente en reuniones familiares o en los carnavales... Tiempos de aprendizaje y fogueo, que les ha dado experiencia y calor en el interpretar el canto del pueblo...

—Yo soy nacido en Villa Mercedes —nos dice ahora Alfonso—, el 30 de enero de 1922.

—Yo nací en Santa Rosa, provincia de San Luis, el 2 de febrero del mismo año 1922— nos agrega luego Zabala.

Los dos andan, pues, parejitos en edades...

Alfonso vino a Buenos Aires en 1940. Actuó en San Luis con Hilario Cuadros, el destacado folclorista cuyo nombre lleva ahora una calle de Villa Mercedes. Con "Zabalita" se conocen desde los cuatro años de edad y siempre han andado juntos. Alfonso hace una pri-



mera voz y Zabala una segunda, o sea la más grave. La larga amistad entre ambos y el entendimiento artístico dan un perfecto afiatamiento a sus interpretaciones y a sus voces

### ● SE CONSTITUYEN "LOS PUNTANOS"

Con tales elementos, pues, los puntanos tienen asegurado el éxito. Formalmente, se constituyeron el 3 de noviembre de 1963. Su primera actuación como conjunto fue en Radio El Mundo, los domingos de 10 a 11 horas, en la audición denominada "Defendamos lo nuestro". Lo primero que interpretaron fue "Cantando tonadas", zamba de los hermanos Arce, dedicada a La Rioja. En diciembre, están contratados para

cuyano, estilo que ha venido a generalizarse. No se contentaron con un mero acompañamiento, con una pálida ejecución. El repertorio cuyano exige tocar bien la guitarra, lucirse en los punteos de la tonada. No utiliza el bombo, cuya amplia sonoridad suplir los punteos, que deben llenar esos claros... Tal como en el estilo de Buenaventura Luna, Alfonso y Zabala saben sacar a la guitarra todas sus posibilidades en la interpretación de lo cuyano. Punteos a dos voces, terciados brillantes, con una armonía definida, hacen de sus arreglos verdaderas orquestaciones que van mucho más allá de un simple acompañamiento. No se limitan a meros acordes apagados...

Unidos, pues, a los hermanos Arce, Alfonso y Za-



Cuecas, tonadas y cogollos volverán a cobrar actualidad en las voces y guitarras del conjunto "Los Puntanos".

inaugurar en San Luis el cine-teatro "Roma", conjuntamente con "Los Cinco Latinos".

### ● AMISTAD

El signo de "Los Puntanos" puede resumirse en una palabra: amistad. Amistad a la que hay que agregar larga frecuentación, entendimiento artístico. Alfonso y Zabala empezaron como dúo, a los once de edad, en 1934. Actuaron en la Escuela Nº 5, de Villa Mercedes, cuya directora era la señora María Rosa M. de Bruno. La señora María Luna de Pereyra, maestra de ambos, organizaba el espectáculo. Los muchachos iniciaron juntos los primeros años de la primaria. El arte los ha unido... La amistad con los hermanos Arce tienen también el mismo hondo calor de provincia...

### ● ESTILO

Al venir Alfonso y Zabala a Buenos Aires, trajeron un característico estilo de interpretar en guitarra lo

bala, con Julio, Ricardo, y Luciano Marcos Arce, constituyen un conjunto de flamante integración pero de probada experiencia que está ya haciendo flamear bien en alto el folklore de Cuyo. Unas 30 composiciones constituyen ya su repertorio. No excluyen expresiones de otras zonas del país —lo sureño, lo norteno, lo litoraleño—, pero pretenden, sobre todo, conservar el fuerte carácter de conjunto puntano. La voz de todos ellos los identifica como hombres de Cuyo, y no quieren salirse de ese carácter. Y, como son guitarristas de primer orden, en sus próximas grabaciones intercalarán muchos solos de guitarra, desde antiguos valsecitos a tonadas y cuecas. Porque pueden demostrar que les sobran dedos para guitarreros... Sobrios, respetuosos de la melodía, afirmados en lo puro de lo folklórico, aspiran a que quienes se lancen a la interpretación de lo cuyano puedan tenerlos como ejemplo de honestidad interpretativa, de estilo lucido pero auténtico, unido a la tierra como la flor al tallo.

# "FOLKLORE" REGALA 100.000 PESOS EN "CONTRAPUNTO"

## LOS CANTORES DE LA FE

Conjunto integrado por Ricardo Pes, Ricardo González, Horacio García, y Alejandro Maletti, que resultó ganador en la competencia del 11 de marzo.



▲ El conjunto vocal y el solista que resulten ganadores en este Certamen recibirán además como premio un mes de actuación en Canal 9 y Radio Libertad.

## LOS CHAGUANCOS

Conjunto integrado por Carlos Molina, Ricardo López, Jorge Liernur y Néstor Priano, del Colegio Nacional Buenos Aires, ganadores del día 16 de marzo.



## LAS VOCES DEL ANTIGAL

Conjunto integrado por Romeo, Meana, Barna y Carlos Portalupi, actuaron en el Certamen de "Contrapunto" el día 18 de marzo, resultando ganadores.



loración de sus méritos. En esta materia no hay ni puede haber otra recomendación que la calidad.

La capacidad y autoridad del jurado abre un horizonte magnífico para todos aquellos que alguna vez soñaron con brillar en el escenario de nuestra querida folklórica, sueño que ahora puede hacerse hermosa realidad.

FOLKLORE, siempre presente en todo lo que sea empujar el triunfo de lo nuestro en materia de música nativa, se apunta otra vez con un gesto que no basta sino ratificar su trayectoria: premia 100.000 pesos a los triunfadores! Esta suma se dividirá entre el conjunto vocal triunfante y el solista que resulte vencedor.

Extraordinariamente atractivas sus pautas, las condiciones del certamen en la audición que nuestra revista sostiene diariamente por Canal 9. Los premios resultan tentadores para todo el que tenga vocación de entregarse al canto de las cosas de la tierra: un contrato de actuación en Canal 9; otro para actuar en Radio Libertad; y un tercero para presentarse en el próximo Festival Folklórico de Cosquín. Tres oportunidades excepcionales para hacerse de un nombre artístico y... ¡100.000 pesos a los triunfadores!

"La ocasión es como el fierro: se ha de machacar caliente", dice Martín Fierro. A aprovechar, pues, esta excepcional ocasión, que abre un maravilloso horizonte a quienes se sientan capaces del triunfo!

## LOS YANARKAS

Conjunto ganador del día 13 de marzo en el Certamen para nuevos valores que se lleva a cabo por Canal 9 con el auspicio de nuestra publicación.



## NOEMI DE ROSA

Solista ganadora en "Contrapunto" pose para la revista FOLKLORE acompañada por Carlos Santa María y Argentina Rojas.



## MIGUEL ANGEL CASTRO

Solista ganador de 17 años sorprendido mientras canta, teniendo a su lado al joven José Antonio Barros, que participó también en "Contrapunto".





## ATILIO REINOSO

Solista ganador de 24 años, sonrió luego de conocer el veredicto del jurado, que integraron Cristina de los Angeles, Angel Lineros y Adolfo Abalos.



## MARTA MESSINA

Solista ganadora de 20 años de edad, sorprendida por el fotógrafo mientras el anfitrión del programa, Enrique Garbá, le hace una indicación.



## LOS AVILAS

Conjunto santiagueño ganador en "Contrapunto", integrada por Orlando, Héctor, Eduardo y Oscar Avila, momentos antes de iniciar su interpretación.

# SORTEO MENSUAL DE UN TOCADISCOS

# PHILIPS

## Y 15

# LONG PLAYS DE FOLKLORE!...

El público que alquie las ediciones de "Contrapunto" por Canal 9 tendrá ocasión de participar en un SORTEO MENSUAL de UN TOCADISCOS PHILIPS y 15 LONG PLAYS de las figuras más renombradas de nuestro folklore, pertenecientes también al sello Philips. Todos aquellos que deseen intervenir deberán enviar el CUPÓN que insertamos en esta página al SORTEO "CONTRAPUNTO", revista FOLKLORE, Carlos Calvo 2164, Buenos Aires. El PRIMER SORTEO se llevará a efecto en el transcurso del programa correspondiente al JUEVES 30 DE ABRIL, quedando cerrada la recepción de cartas el sábado 25 de abril.

### PRIMER SORTEO MENSUAL DEL PROGRAMA "CONTRAPUNTO"

NOMBRE ..... DIRECCION .....

LOCALIDAD .....

# CRISTINA DE LOS ANGELES

## ▲ PERFIL DE UNA FIGURA JOVEN

**N**ACIO en San Juan. Pero siendo una niña se trasladó con sus padres a Buenos Aires, donde continuó con entusiasmo los estudios de canto y guitarra que desde pequeña iniciara en su cuyana ciudad natal. Cuando tan sólo era una soñadora adolescente comenzó su carrera profesional en la radiotelefonía porteña. Su labor no se limitó a la Capital Federal, iniciando casi inmediatamente una serie de presentaciones en el interior del país que la recibió con singular simpatía. También incursionó fuera de nuestras fronteras, teniendo ocasión de actuar en Brasil, Chile y Uruguay. Alegre y dinámica, confiesa su inclinación por la canción romántica, capaz de permitirle expresar con amplia sinceridad lo que piensa y siente un alma apasionada. Cristina es lo que se dice con propiedad una muchacha de hogar. Le encanta disponer de tiempo para dedicarlo al arte culinario; los resultados son positivos, ya que sus amistades elogian los platos criollos que sabe preparar. Cuando sus compromisos artísticos se lo permiten practica tenis. Contratada por el sello Music Hall ha grabado: "Un minuto más", "Un día duró tu amor", "Correntada" y "Puñalito blanco". En la fotofragia el Lago de Palermo sirve de marco



# AQUI ESTAN SUS FAVORITOS

DEPARTAMENTO ARTISTICO  
HONEGGER S. A.



**LOS ANDARIEGOS**



**JORGE  
CAFRUNE**



**EDUARDO  
RODRIGO**



**LOS  
NOMBRADORES**

TODA INSTITUCION O PEÑA INTERESADA EN LA  
ACTUACION DE ESTOS ARTISTAS DEBE DIRIGIRSE  
PARA SU CONTRATACION AL DEPARTAMENTO AR-  
TISTICO DE HONEGGER S. A. (REVISTA FOLKLORE,

CARLOS CALVO 2154 - BUENOS AIRES)



# LOS CANTORES DEL ALBA

SEPTIEMBRE  
EN GIRA

POR SANTA FE  
Y CORDOBA



El señor Marcelo J. Ramello, acompañado por Don Alberto Honegger y el doctor León Benarós, firma el contrato que lo faculta para programar a Los Cantores del Alba en Córdoba y Santa Fe del 19 al 20 de setiembre. Las instituciones interesadas en la actuación del prestigioso conjunto salteño deben dirigirse a ECO-GRAF, San Vicente (provincia de Santa Fe). T. E. 305.

PRODUCCION DEL DEPARTAMENTO  
ARTISTICO DE HONEGGER S. A.

# ALTA GRACIA NOS ENVIA A "LOS RUNA"



*Sepa qué sienten  
los jóvenes que  
están en el  
folklore*



**T**AL vez todo empezó en una tarde provinciana, habitada de voces, frente a los cerros que decían la magia del paisaje.

O empezó cuando doña Luisa Moreschi, atada a su tierra como una raíz, en un vivero de jóvenes dio cuenta de Ovidio Ernesto Yocco, el recién llegado, que traía una guitarra a la que abrazaba con un imponderable temblor.

Empezó. Y ya "Los Runa" casi no recuerdan cuándo ni cómo; lo único que saben es que la madrina del conjunto es la madre de los muchachos Moreschi.

Nacieron en Alta Gracia. El triunfo de los demás los alegra. Yocco, que oficia de director del conjunto, es un ser introvertido, impresiona como un solitario. Es una de esas personas de las que es a la vez difícil decir algo y también difícil olvidar. Estudió filosofía y actualmente cursa derecho. Tiene 24 años. A "Los Runa" nadie les había comentado que alguna vez iban a grabar para el sello Philips. Hoy reconocen que todo se lo deben al IV Festival de Cosquín. Dicen que es mejor vivir para lo nuestro y defender lo que es de todos. Uno de sus integrantes —Benjamín Horacio Valdez, toca el bombo y hace de primera voz— tiene su propia opinión. Dice que para los mejores miembros de "Los Runa" no están de más los encuentros amistosos

matizados con trompadas folklóricas. Es coleccionista de banderines y aficionado a la pesca, lo que le presta un aire contemplativo que le sienta bien. Carlos Alberto Martínez —tercera voz— es profesor de danzas nativas, y contrajo enlace con una colega, con la que colabora en la dirección de la Academia Sanco Pupay. Siente marcada vocación por el dibujo y se improvisa inspirado plástico; mientras habla, toma apuntes. Jorge Alberto Pujol —guitarra y canto— tiene el hobby de los catálogos de automóviles. Lleva en su permanente sonrisa la señal de una sensibilidad excesiva. Se le iluminan los ojos cuando dice que su nena de cuatro años es la admiradora número uno de "Los Runa". El nos enteramos que Yocco comenzó a coleccionar armas antiguas, deporte demasiado caro para los tiempos que corren, lo cual le significa una constante preocupación. El administrador del conjunto es Valdez, y se muestra tan rígido en sus funciones que hace firmar recibo hasta para un viaje en ómnibus... Experto en números, se desempeña como tesorero de una Caja de Créditos. "Los Runa" surgieron de un concurso: "Córdoba Folklórica", en el año 1962. Competieron entonces con valores locales; entre 36 conjuntos, ganaron el primer puesto. Posteriormente, ilustraron cursos en la Universidad de Córdoba, en el plan de extensión cultural y conocimiento del folklore. Hablan con naturalidad, sin

buscar giros difíciles; son hombres formados en disciplina de estudio. Entre otros conceptos, Yocco expresa: "El arte es lo único que nos enseña a no prescindir de las vivencias". Interviene Martínez, quien, aludiendo al director, dice: "Cuando lo conocimos éramos una especie de colmena en eferescencia..."

De pronto el cielo de marzo se muestra electrizado. Estamos en un séptimo piso, y desde el balcón un ángulo de la ciudad se contempla como si fuera una inmensa bahía.

—¿A qué vinieron ustedes a Buenos Aires?

—A dejar nuestro canto en sus calles de asfalto, a buscar ecos posibles.

—¿Qué significa "Los Runa"?

—Indios sin clase.

Estos indios sin clase que tengo a la vista son exponentes de una juventud sana que aspira a realizarse sin cantos estrepitosos, sin iracundia. Nadie entre "Los Runa" se muestra como un rebelde sin causa.

—Sí —afirma Pujol—, el folklore nos apasiona. Ya no podemos transitar ningún camino sin que esta vocación aparezca y lo invada todo.

—¿Qué es lo más importante para ustedes?

—¿Son promocionales estas jornadas?

—Además de ser esencialmente promocionales son formativas. Durante su transcurso podemos asistir a simposios, mesas redondas, en las que se debaten temas en profundidad, expuestos por verdaderos eruditos. Una de sus mayores virtudes es hacer que nos conozcamos los unos a los otros. En 1962 pudimos tratar a "Los Trovadores del Norte", a quienes tanto admiramos.

—¿Cómo es Córdoba para el folklore?

—Es algo así como el examen final, la tesis. Su aprobación significa la consagración definitiva.

—¿Qué temas grabaron?

—Una zamba de Juan Carlos Trintinaglia, en homenaje a Nuestra Señora de Lourdes, "La procesión", y la chacarera de Yocco y González "La del virrey".

—¿Qué es lo que más les preocupa dentro del trabajo que realizan?

—La faz vocal, en la que tratamos de alcanzar el máximo de matices.

—¿Y cómo logran esa aspiración?

—Estudiando mucho y adaptando las piezas, sin dejar de lado los cánones de una armonía tradicional.

Valdez destaca que Yocco ha estudiado armonía y composición durante 8 años, y que gran parte del repertorio que ellos interpretan le pertenece.

—¿Cómo trabajan?

—Confiamos en nuestro director. El hace las adaptaciones, los arreglos musicales. Tiene la generosidad de conversar con nosotros, de cambiar ideas, de consultarnos, y todo facilita así que las cosas salgan mejor.

—¿Cómo llegaron a Canal 13?

—La misma empresa Philips nos acercó.

—¿Habían actuado antes por TV?

—Nunca.

—¿Qué les pareció?

—Nos dio menos miedo que la radio. Martínez acota: "Ese constante movimiento alrededor nuestro fue como un ensayo más."

—El tape que filmaron ¿llegará a Córdoba?

—Así nos dijeron y esperamos ansiosos su veredicto.

—¿Otros proyectos?

—Estamos ya con un pie en el vapor, rumbo a Montevideo.

—¿Qué harán allí?

—Vamos invitados por el buen amigo Rodríguez Ro-co. No conocemos aún el itinerario que nos tiene reservado. Esperamos dejar bien el nombre de Argentina en nuestras presentaciones.

—¿Consideran ustedes que los temas del folklore tradicional pueden ser recreados sin perjudicarlo en su esencia?

—Creemos así, e inclusive lo hacemos.

—¿Por cuánto tiempo firmaron contrato con Philips?

—Por un año con opción a dos más, lo que representa mayores posibilidades.

—¿Qué piensan de nuestra televisión?

—Que es una de las más sanas del mundo.

—Si volvieran a nacer, ¿qué harían?

—Formar este conjunto.

Quien así responde es Yocco.

Los restantes integrantes agregan: "No cambiaríamos nuestras vidas de indios sin clase por ninguna otra. Sentimos la música, y al lado de Yocco aprendemos mucho y lo admiramos. El canto que él lleva adentro lo hacemos nuestro".

Antes de despedirnos el conjunto "Los Runa" nos pide que digamos muy especialmente que están reconocidos a los organizadores del IV Festival y destacan las pruebas de solidaridad recibidas del padre Monzó Laut y la distinción de esta revista al reparar en ellos. Así lo reconoce a "Los Runa" organizados y entervencidos. Cantan, componen música, sueñan y también piensan...



—Mantener esta afinidad que hemos logrado. El éxito de uno es el de todos.

—¿Cuál es la principal característica del conjunto?

—Hacemos una labor de equipo.

—¿Cómo se iniciaron?

—Antes de finalizar nuestro desempeño en el ámbito universitario, nos contrató LV3 de Córdoba, y allí seguimos actuando y muy a gusto.

—¿Algunas de esas transmisiones llegaron a la Capital?

—En enero de 1963 hicimos un ciclo con "Los de Córdoba" y Di Fulvio, directamente desde Alta Gracia, por la red de emisoras.

—¿Y quién los instó a viajar a la Capital?

—Vinimos invitados por la empresa Philips a grabar en el long-play dedicado a los grandes éxitos del IV Festival de Cosquín.

Continúan contando su recorrido artístico.

—A fines de 1962 la Dirección de Cultura de Córdoba nos eligió para que representáramos a la provincia en el Tercer Festival.

—¿Esa fue la primera vez que actuaron en la Capital del Folklore?

—Y que bien nos trató Cosquín... Nos dio el separador. Entonces ganamos la segunda plaqueta de oro y significó para nosotros un gran estímulo.



## INQUIETUD DE "FOLKLORE"



**D**ON Alberto Honegger, editor-propietario de FOLKLORE, fue recibido por la señorita Nélida Baigorria, presidenta de la comisión administradora de emisoras comerciales de radio y televisión, quien recogió con toda cordialidad las inquietudes de nuestra publicación, interesada en que las expresiones folklóricas de nuestro país ocupen un lugar destacado en la futura programación de las emisoras dependientes del Estado. Con profunda satisfacción destacamos el interés demostrado en la referida oportunidad por la señorita Nélida Baigorria, que permitirá una mayor difusión de todo aquello que esté totalmente identificado con el hombre y las costumbres argentinos.

## ¡VOLVIERON LOS CANTORES DEL ALBA!



Este prestigioso conjunto salteño que ha retornado a Buenos Aires participa junto a Carlos Santa María en la "La hora tradicional del folklore", que se difunde los domingos a las 11 horas por LR3 Radio Belgrano, con el auspicio de Kanmar S. A. En la nota gráfica vemos a Los Cantores del Alba acompañados por Carlos Santa María, Pedro Sánchez y Jorge Rojas, revelación del IV Festival Nacional de Folklore realizado en Caquiavé.

# ¿QUE PASO CON MARIANO A. VACA?

• "Los de Salta" tienen la palabra

**E**L rumor callejero —aquel que hace bramar al río antes que llegue el agua— nos lleva en misión periodística hasta el hotel donde se hospeda Mariano Antonio Vaca.

Cabe la pregunta: ¿Quién es Mariano Antonio Vaca?

Un cantor. Un salteño que nació con el profundo y maravilloso destino del canto. En el año 1957, cuando era casi un niño, dejó las serenatas de barrio y emprendió junto con Los de Salta la armoñosa aventura de la canción.

Mariano Antonio Vaca fue, juntamente con Menú, Ramos y Berrios, el fundador del juvenil y —en estos momentos— triunfador conjunto folklórico Los de Salta.

Y ahora, Mariano Antonio Vaca anda solo, con su guitarra por los senderos —hay momentos difíciles— de la expresión cancionera.

Al encontrarlo desvinculado de Los de Salta, queremos conocer directamente de él los motivos de su separación del conjunto.

**Periodista:** ¿Por qué se retiró del conjunto?

**Mariano Antonio Vaca:** Yo no me retiré del conjunto. Cuando regresamos a Salta, después de participar en el Festival de Cosquín, decidimos tomarnos unas vacaciones de quince días. Cuando me presenté a ensayar de nuevo, me doy con la novedad de que ya tenía reemplazante... En una palabra: me cavaron la fosa y me sepultaron vivo.

**Periodista:** Pero le habrán dado alguna explicación...

**Mariano A. Vaca:** Absolutamente ninguna. Irresponsablemente, creyeron que con una sonrisa se solucionarían cuestiones que ahora tendrán que arreglar por mí. Absolutamente imposible que con tantos años de canto

no hayan aprendido la primera y más importante norma de un artista: la dignidad, la hombría. Primero hay que ser hombre, y después artista. Si uno no lo es, que renuncie a la fama, a los aplausos. Al público no sólo hay que darle canciones bonitas, sino también hay que entregarle una conducta recta, limpia.

**Periodista:** Y usted, personalmente, ¿nos puede dar una explicación?

**Mariano A. Vaca:** Sinceramente, en concreto, no sé por qué me sacaron. Intuyo que fui retirado porque no tengo "pinta". Porque comprendiendo que Salta me puso una guitarra en la mano, debo cumplir con un compromiso cancionero, sin andar en "poses". A lo salteño, no más. Es decir, darme con todo el público y no ser cantor de camarillas sociales. Yo vengo del pueblo, y a él me doy con sencillez, con sincera humildad.

**Periodista:** ¿Dejará el canto?

**Mariano A. Vaca:** Nunca. Para mí el canto es una necesidad cotidiana. Mi juventud cancionera la volcaré en mis hijos, en mi mujer, en mis amigos.

**Periodista:** ¿Desea agregar algo más?

**Mariano A. Vaca:** Que no se olviden Los de Salta que es muy triste para un cantor dejar de serlo, y que nadie lo salude en la calle. Esa experiencia, gracias a Dios, yo no la he sufrido. Lo prueban, en Salta, mi casa llena de amigos y la calurosa adhesión de la gente buena y sincera que vino a saludarme aquí en Buenos Aires.

"Comentan que me sacaron del conjunto porque no tengo "pinta". Al final me lo dije con el corazón."

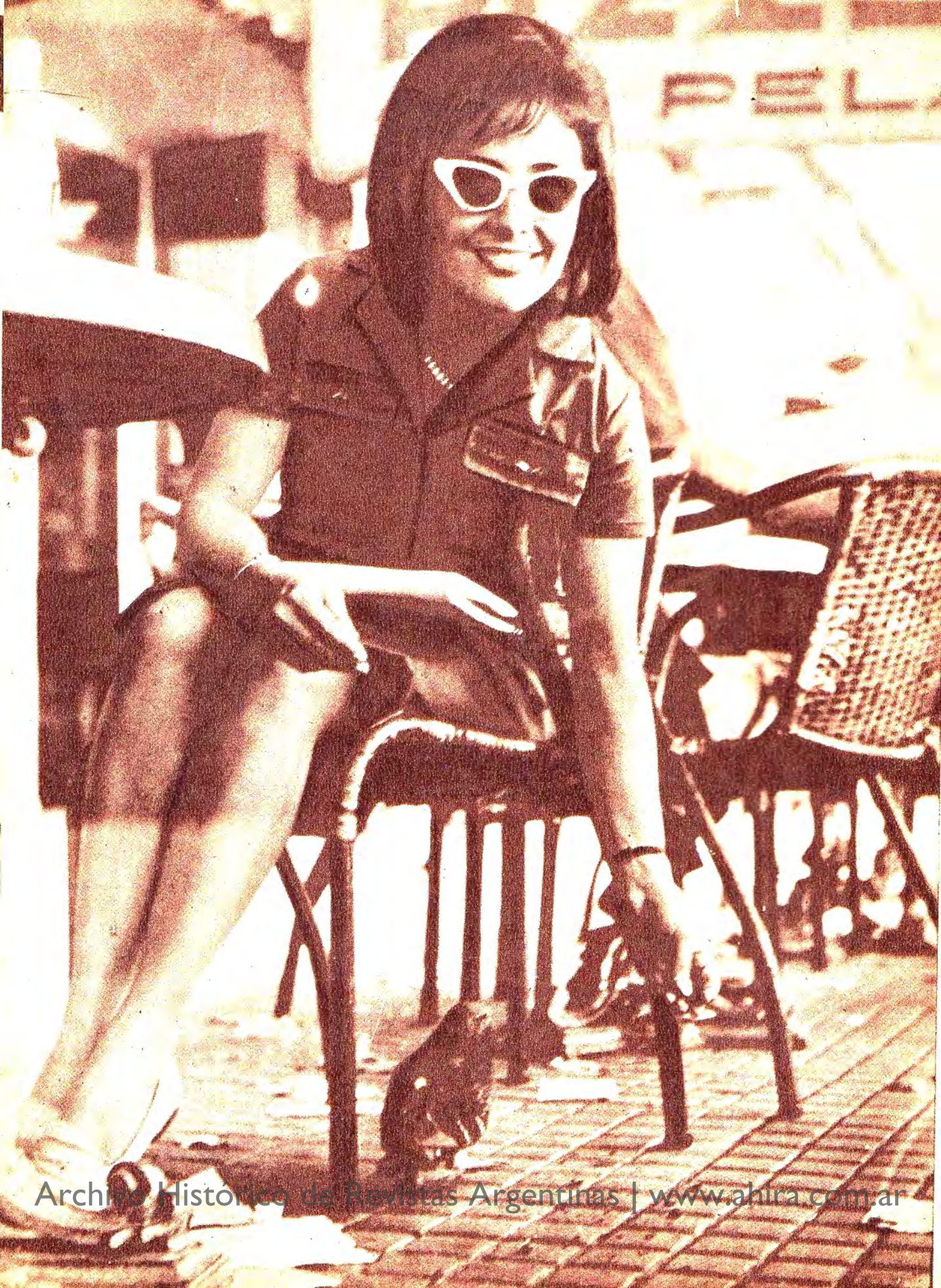


"Usted sabe, señor periodista, que soy un chango de pueblo. No soy ni filósofo ni poeta; soy un hijo de Salta con su destino de canto, nada más"



"Estrellita que alumbró mi "nueva soledad", alumbrame esta canción", parece decir Mariano A. Vaca, desde la nostálgica expresión de su canto.





# JOVITA DÍAZ

◆ *Su mejor tarjeta  
de presentación  
es el aplauso  
de Cosquín*

**C**UARTO Festival Nacional del Folklore, Cosquín 1964. Nutridas delegaciones de cantantes solistas, conjuntos vocales y de danza, recitadores criollos, llegan de los puntos cardinales de la Patria para la noble contienda que sirve de semillero de nuevos valores.

De la distante y norteña provincia del Chaco, nostálgica y ensoñadora como todas las tierras que baña el Paraná, llega a Cosquín una delegación de unas 30 personas. De entre ellas se destacan los ojos vivaces y la sonrisa franca de una muchacha de 22 años, menuda y gentil, de cabello castaño, ojos oscuros, rasgos finos y regulares. El escenario del Festival le quedaba grande para su figura pequeña, pero como sucede siempre con los verdaderos artistas, cuando se puso a cantar, su talla fue en aumento. Su arte hizo el milagro y atrajo sobre sí la atención del numeroso público y de la crítica especializada y también de los directivos de una empresa grabadora que mucho ha hecho por nuestro folklore, Phonogram.

Su nombre es Jovita Díaz y nació en General Pinedo, en el Chaco, recibíendose de maestra en Villa Angela, ciudad donde reside y ejerce su profesión. Su vocación artística la acompaña desde muy pequeña. Siempre cantó, por lo que no recuerda cuándo empezó a hacerlo.

En la escuela donde trabaja reunió a las voces infantiles en un coro, con enorme talento intuitivo, pues carece de estudios musicales serios.

Hace unos años, y con el concurso de tres amigos que amaban el folklore como ella, formó un cuarteto que tuvo corta trayectoria, pero que llegó a presentarse en espectáculos y en radio. Pero todos en Chaco conocían a Jovita Díaz y su maravillosa voz, por lo que fue animada a proponerse como delegada al Festival de Cosquín, en la categoría de solista vocal. Y luego viene la historia que va arriba y el contrato para grabar con Phonogram bajo el sello Polydor, y su llegada a Buenos Aires, y las sesiones de grabación..., y luego vendrá el éxito de sus discos. Grabó dos temas del Litoral: "Viejo Caá Cati" e "Itá Enramada". Las canciones del Litoral quizá sean sus favoritas, pero gusta por igual de todo los ritmos de nuestro folklore. Como toda chica romántica, claro está, acusa una cierta debilidad por los temas románticos. De ahí su inclinación por la música del Litoral y por las zambas.



**E**N los conjuntos folklóricos se va desarrollando hoy un sentido más universal de las interpretaciones. Ello es, parece, lo que priva. Esa universalidad se advierte en la adopción de formas clásicas de la armonía, en el mayor número de los conjuntos "a capella", en el gusto por las armonizaciones que los públicos más distantes pueden gustar, como se gusta un "lied". Así, puede observarse que, en lo folklórico, los conjuntos comienzan por no reducirse estrechamente al repertorio de la zona del país de que proceden. No faltan los que incorporan a sus temas algún tango canción, del tipo de "Caminito", y aun los que abordan composiciones americanas que sienten adaptadas a su temperamento y estilo.

Cuatro para el Mundo, el conjunto juvenil que integran Abel Montes, el exitoso autor de "Acuarela del río", juntamente con Johnny Pelkys, Carlos Alberto Bendazzi y Carlos Alberto Medina, parte del otro extremo para llegar a resultado semejante: un conjunto de carácter universal, moderno en cuanto a la concepción de sus arreglos y su repertorio, pero que hace suyas no pocas canciones folklóricas, cuya versión ofrece dentro de la modalidad que caracteriza el propio estilo.

Batería y contrabajo proporcionan base rítmica al todo. Johnny Pelkys toca la guitarra eléctrica. Las voces encuadran dentro de lo llamaríamos "nueva ola" de la canción de proyección folklórica. No faltarán los tradicionalistas



"4 PARA EL MUNDO", soñando con recorrer el idem... Abel Montes propone a sus compañeros un itinerario, sobre un moderno mapamundi, en plena calle Florida



Abel Montes, el exitoso autor de un gran impacto: "Acuarela del río", canción que ha pasado a los primeros planos de la popularidad.



Los "4 PARA EL MUNDO" en pleno: de izquierda a derecha, Johnny Pelkys, Carlos Alberto Medina, Carlos Alberto Bendazzi y Abel Mantes.

# ¿QUIENES SON LOS "4 PARA EL MUNDO"?

UN ESPIRITU JUVENIL ABIERTO A LA MUSICA DE LOS MAS ANCHOS HORIZONTES. MELODIAS AGRADABLE Y, ADEMAS, FOLKLORE

Archivos históricos de Revistas Argentinas | [www.ahira.com.ar](http://www.ahira.com.ar)

**El disco Esperado por todos los amantes del FOLKLORE**

**DE MI FLOR VOL. II**  
n.º 608

**¡SUPERADO EN TODOS SUS ASPECTOS!**

**Los Intérpretes más Populares  
Los Éxitos Más Grandes del Año**



**JULIO MOLINA CABRAL:** Río Manso - Acuarela del Río - Río de los Pájaros  
**RODOLFO ZAPATA:** Regalito - La Vergüenza  
**LOS DE CORDOBA:** El Cosechero - Pateando Sapos  
**LOS CANTORES DE SALAVINA:** Zambita de Allá  
**LOS PUESTEROS DE YATASTO:** El Expediente - Limando la Chapa  
**QUINTETO SOMBRAS:** Juan Payé - Las Golondrinas

ARCHIVO... **MUSICAL**... de Revistas

## ¿QUIENES SON LOS "4 PARA EL MUNDO"?

que quieren poner barreras a la introducción de instrumentos que podían parecer audaces para dar la versión de una zamba o una chacarera. Pero el mundo marcha, y la juventud marcha con él. Todo depende del resultado. Y partiendo de la base de que 4 para el Mundo no pretende ser un conjunto folklórico, sino que, **además**, hace canción folklórica, debemos reconocer que la canción esencialmente folklórica gana, así, universalidad y difusión y conquista a juventudes no pocas veces más proclives a escuchar la guitarra eléctrica que el tradicional bombo...

### ■ LOS 4

Sureño, nacido en Dolores, Abel Montes, 29 años, alumno de armonía y composición en el Conservatorio Provincial de La Plata, bajo la dirección del maestro Alberto Ginastera. Montes es quien ha dado carácter y cohesión a 4 para el Mundo. La idea de la formación del conjunto fue, conjuntamente, de él y de John Pelkys. Pelkys es santafesino, de San Justo. Tiene 26 años y estudia guitarra desde los 14. Formó parte de orquestas de importancia en la capital federal. Bendazzi— y el orden en que nombramos a los integrantes de 4 para el Mundo obedece sólo a la memoria que vamos haciendo de ellos—, es también santafesino. Nació en Venado Tuerto. Tiene 22 años de edad. Actuó como solista internacional en Francia, Italia, etc. y en diversos países de América, cantando, preferentemente, folklore. Cuatro muchachos, pues, con cultura musical y algo qué decir. Por lo pronto, Montes ha impuesto su "Acuarela del río", nacida entre mate y mate, en el calor del hogar paterno, recordando un viaje por el Paraná, con un atardecer inolvidable del que la canción ha rescatado el paisaje y el espíritu. Cantada por intérpretes como Los Fronterizos, Ramona Galarza, Los Andariegos, Julio Molina Cabral, Tomás Campos y Chacho Santa Cruz o por cantores melódicos como Roberto Yanés, la obra es el crédito del autor, lleva 16 grabaciones y se edita ahora en España, Francia y Brasil.

A partir de su primer disco —un doble ("Acuarela del río" y "La pesadilla"), grabado para Tono Disc— 4 para el Mundo han continuado grabando, y ofrecerán muy pronto un "long play". Entretanto, se los puede escuchar por Radio El Mundo, los martes y viernes, a las 21.30, y están terminando sus tratativas para presentarse en un canal televisivo.

¡A navegar, pues, por el río de la popularidad, ya que cuatro empujan más que uno, cuando hay entusiasmo y puede decirse algo personal y diferente!

Por RENE DE RETTORE



## SELVA, PAMPA Y CERRO

en las manos de

### ATAHUALPA YUPANQUI

Volumen 10.

Odeon LDI 204 33rps.

#### LADO 1

- "Zamba de Vargas". (Zamba). - Pop. Rec. A. Chazarreta - Lombardi.
- "La alabanza". (Chacarera). - Hnos. Diaz.
- "Los dos abuelos". (Milonga pampeana). - Pablo del Cerro - A. Yupanqui.
- "Canción para doña Guillermina". (Canción). - Pablo del Cerro - A. Yupanqui.
- "La vengo a dejar". (Vidala santiagueña). - Yupanqui - Carmen Gallo.
- "Zamba del pajuerano". (Zamba). - Pablo del Cerro - A. Yupanqui.

#### LADO 2

- "Los yuyitos de mi tierra". (Milonga pampeana). - A. Yupanqui - Risso.
- "Duerme negrito". (Canción de cuna negra). - Tradicional.
- "Payo Soldá". (Zamba). - Del Cerro - A. Yupanqui.
- "Sin caballo y en Montiel". (Milonga entrerriana). - Del Cerro - A. Yupanqui.
- "La tristecita". (Zamba). - Ramirez - Sosa Cordero.
- "El niño duerme sonriendo". (Arrullo N° 3). - Del Cerro - A. Yupanqui.

Siempre en este "Disco" que se suma a la vasta colección de seleccionados de nuestro folklore musical. Un disco que recomendamos con verdadero interés.

## SOY DE LA DOCTA

### CHANGO RODRIGUEZ y su guitarra

Philips 82014 PL. 33rpm.

#### LADO 1

- "Peinando gramillas" (zamba). - Chango Rodriguez.
- "Prohibido" (marea). - Chango Rodriguez.
- "Como los cardos" (milonga). - Chango Rodriguez.
- "Tape correntino" (chamamé). - Chango Rodriguez.
- "A la sombra de mi mamá" (chacarera). - Carvajal - Juárez.
- "Zambita vieja" (zamba). - Chango Rodriguez.
- "El yuyaso" (chacarera). - Chango Rodriguez.

#### LADO 2

- "Cruz de celos" (litoraleña). - Chango Rodriguez.
- "Mi enterriana" (zamba). - Chango Rodriguez - García Gilberó.
- "Mi tío Pedro" (gato). - Chango Rodriguez.
- "Colonia Dora" (chacarera). - Chango Rodriguez.
- "Pan casero" (gato). - A. Luna. "El violinero" (gato). - Chango Rodriguez.
- "Serenata del estudiante" (zamba). - Chango Rodriguez.
- "La importada" (chacarera). - Chango Rodriguez.

Otro disco del Chango Rodriguez que ofrece un vasto repertorio de su producción. Posiblemente grabado antes del infortunado suceso acontecido viene a llenar el vacío que seguramente ha de existir entre este artista y el público lector.



## COMO YO LO SIENTO

### CARLOS DI FULVIO y su guitarra

AVL-3465 RCA Victor 33rpm.

#### LADO 1

- "Cielo de los tupamaros" (cielito). - O. R. Castillos.
- "El duende sombrero" (ronda canción) - Carlos Di Fulvio.
- "Rapsodia cordobesa" (melodía). - Carlos Di Fulvio.
- "Forastero" (milonga). - Carlos Di Fulvio.
- "Nubes bajas" (canción de cuna). - Carlos Di Fulvio.
- "La tulumbana" (chacarera). - Carlos Di Fulvio.

#### LADO 2

- "Gajo de luz" (zamba). - Carlos Di Fulvio.
- "Canto minero" (canción). - Carlos Di Fulvio.
- "El sueño del brujo" (preludio). - Carlos Di Fulvio.
- "Una sombra sola" (zamba). - Carlos Di Fulvio.
- "Tonada en serenata" (tonada cuyana). - Carlos Di Fulvio.
- "Como yo lo siento" (milonga). - O. R. Castillos.

Recién editado por el sello Victor, este LP de Carlos Di Fulvio es una exquisita muestra de lo que sabe hacer.

En el comentario, Carlos Di Fulvio nos dice: "...hay cosas que uno ve por los caminos y no se pueden dejar de lado. Mejor dicho, no se deben dejar. En eso ando, y por eso vivo apuntalando la brasa del recuerdo. Con ella, enciendo fogones para mi silencio, cuerpeo las noches más largas y hasta me sobra para habitar en la más negra soledad. Con ella, voy hasta el fondo de mi guitarra llena de ocasos, como la vida, y tan llena de amaneceres como las ansias de vivir. Todo esto y muchas cosas más que sólo se pueden enumerar sobre las páginas del alma, avivaron en mí la llamarada del canto y el andar con la guitarra. Así es como yo lo siento. Y así es como yo lo doy".  
Repeticiones que estas palabras son un reflejo del contenido del disco.

## DE MI FLOR

Vol II

### VARIOS INTERPRETES

MUSIC HALL - 606 - 33 r.p.m.

#### LADO 1

REGALITO, canción. Horacio Guarany.

#### RODOLFO ZAPATA Y SU CONJUNTO

EL COSECHERO, rasguído doble. Ramón Ayala.

#### LOS DE CORDOBA

ZAMBITA DE ALLA, zamba. Julio Argentino Jerez.

#### LOS CANTORES DE SALAVINA

JUAN PAYE, rasguído doble. Luis Ferreyra-Osvaldo Sosa Cordero.

EL EXPEDIENTE, chacarera. Gustavo Leguizamón.

#### LOS PUESTEROS DE YATASTO

RIO MANSO, canción correntina. Cholo Aguirre.

#### JULIO MOLINA CABRAL

#### LADO 2

ACUARELA DEL RIO, canción litoraleña. Abel Montes.

#### JULIO MOLINA CABRAL

LAS GOLONDRINAS, aires del litoral. Eduardo Falú-Jaime Dávalos.

#### QUINTETO SOMBRAS

LIMANDO LA CHAPA, chacarera. Chango Rodríguez-Luis Fernando Correa.

#### LOS PUESTEROS DE YATASTO

RIO DE LOS PAJAROS, canción del litoral. Aníbal Sampayo.

#### JULIO MOLINA CABRAL

PATEANDO SAPOS, gato. Ubaldo E. Fourcade.

#### LOS DE CORDOBA

LA VERGUENZA, chacarera. Rodolfo Zapata-Armando Cereminatti.

#### RODOLFO ZAPATA Y SU CONJUNTO



## TABLA DE LA POPULARIDAD



- 1º) **TRASNOCHADOS ESPINELES**, canción de Cholo Aguirre.

Grabado por Ramona Galarza, Los Cantores de Quilla Huasi, Cholo Aguirre, Los Cantores de Pampa y Cielo, Los Claudios, Los Tucu Tucu, Jorge Sobral, María Elisa, Quinteto de Oro, Chacho Santa Cruz y Los Acuyitos.



- 2º) **ANOCHECIENDO ZAMBAS**, zamba de Beloso y Cufre.

Grabado por Jorge Cafrune, Carlos Santa María, Los de Salta, Horacio Guarany, Los Hermanos Abrodo, Los Cantores del Alba, Waldo Beloso y Los Nocheros de Anta.



- 3º) **EL COSECHERO**, rasguido doble de Ramón Ayala.

Grabado por Los Andariegos, Ramona Galarza, Los Indianos, Los Fronterizos, Los Diablos, Los de Córdoba y Susana Moreno.



- 4º) **KY CHORORO**, sobrepaso de Anibal Sampayo.

Grabado por los Trovadores del Norte, Carlos Di Fulvio, Los Indianos, Jorge Cafrune, Los de Salta, Julio Molina Cabral y Horacio Guarany.



- 5º) **LA TEMPRANERA**, zamba de Benaró y Guastavino.

Grabado por Los Cantores de Quilla Huasi, Los Indianos y Trío Guastavino.

## APRENDA POR CORREO



**ACORDEON,  
BANDONEON,  
GUITARRA,  
VIOLIN, PIANO**

Facilito y envío a cualquier punto el instrumento para el aprendizaje. Remita \$ 4.- en estampillas y a vuelta de correo recibirá condiciones y catálogo.



**VENTA DE INSTRUMENTOS CON BONIFICACION PARA LOS ALUMNOS**

**CONSERVATORIO MUSICAL PEREZ**

CONSTITUCION 1573

BUENOS AIRES

## AHORA MAS FACIL Y SENCILLO

**LE RESULTA APRENDER GUITARRA**

**Enseñamos por Correo o Personalmente**

EN SOLO 20 LECCIONES. BANDONEON, EN SOLO 25 LECCIONES. ACORDEON A PIANO, EN SOLO 25 LECCIONES.

CANTO POPULAR, MELODICO, INTERNACIONAL, FOLKLORICO MUY RAPIDO PARA RADIOS, TEATROS, CINES Y TV.

### ARTE ESCENICO:

Un curso extraordinario en pocas lecciones y con su posterior presentación.

## PROFESOR FASANO

PARAGUAY 1239

Señor Prof. Fasano. Casilla 2669, Correo Central, Buenos Aires.

Remito cuatro pesos en estampillas para que me envíe informes del curso de .....

Nombre .....  
Domicilio .....  
Localidad ..... F.N. ....

# AQUI ESTA SU PEÑA

## MERECIDO HOMENAJE

En La Carreta fue agasajado el señor Rafael Arancibia Laborda, prestigioso folklorista que asumió la dirección general de LR4 Radio Splendid. FOLKLORE se asocia al grato acontecimiento, deseando que el éxito corone su gestión.



Rafael Arancibia Laborda —nuevo Director General de LR 4 Radio Splendid— agradece con visible emoción el gesto de sus amigos.



Voces femeninas identificadas con el canto de nuestra tierra: Wara Wara, La Negra Tucumana y Angeles del Castillo, "La Paisanita".



Ramona Galarza rodeada por Rafael Arancibia Laborda, Ernesto Montiel, Armando Nelly, Marcos López, Dorita Norbis, Rubén Emilio Segura, Fernando López, Bredie Philippe, del sello Odeón.



La simpatía de Margarita Pa'acios también estuvo presente. En la nota gráfica la vemos acompañada por Jorge Lanza y Tomás Campos.

# “LOS USA PUKA”



## cinco universitarios que hacen folklore.

**H**umberto Giordano, Julio Penna, Hugo Barnes, Bruno Cordo y Jorge Giordano son los integrantes del conjunto folklórico universitario “Los Usa Puka” (en quechua: bicho colorado).

Han cumplido actuaciones en radios de la capital como asimismo han actuado ante las cámaras de Canal 9, en la “Pulpería de Mandinga” y “Nuevegrama”. Tuvieron destacada actuación en el Festival de Arte Folklórico de la Ciudad de Necochea.

El conjunto se constituyó con un carácter mo-

derno dentro de lo tradicional. Así, teniendo el piano como “primera voz”, completan el acompañamiento guitarra española, bombo, guitarra y contrabajo electrónicos, incorporados estos últimos para conseguir un ritmo más uniforme y a la vez permitir que la guitarra electrónica haga melodía, contracanto o variaciones, junto al piano. Los mismos intérpretes hacen las orquestaciones.

Ultimamente se han presentado en Sábados Circulares y en Contrapunto, el juvenil programa folklórico que transmite Canal 9.



# WALDO BELLOSO

y su conjunto le invitan a aprender las

## DANZAS FOLKLORICAS ARGENTINAS

FOLKLORE DANZAS DEL SEGUNDO CURSO



Waldo Belloso en piano, sus voces y sus guitarras

OL 7007

FOLKLORE DANZAS DEL TERCER CURSO



Waldo Belloso en piano y su conjunto

OL 7013

editadas por el sello

### OPUS

en 3 discos, según el orden y método de los cursos de la

### ESCUELA

### NACIONAL DE DANZAS

y que usted podrá adquirir separadamente en las casas de música de todo el país.

# "RINCONCITO GAUCHO"

Nueva peña del Club Social y Deportivo Brisas del Plata de Sarandí



Momento en que la madrina, señora Carmen Guzmán, recibe de manos del presidente honorario de la institución, señor Jaime López, la plaqueta conmemorativa; a su lado el padrino Alberto Castelar, recibirá idéntico recuerdo.



La profesora de la peña, señora Mirtha C. G. de Cao, agradece con emocionadas palabras el ramo de flores con que la obsequiaran sus alumnos.

## UNA PEÑA QUE VIAJA



Los integrantes de la peña folklórica "La Cuyanita", de Santos Lugares, con su profesora Iris Lieberhan viajando a San Juan especialmente invitados por una institución tradicionalista de esa provincia.

# PEÑA 525

EN BUSCA DE NUEVOS VALORES DEL FOLKLORE ARGENTINO...

▲ Continúa desarrollándose el Gran Concurso "Buscando nuevos valores del Folklore Argentino" que se realiza todos los lunes y jueves en Carlos Pellegrini 525.



El solista Américo Torres en un momento de su presentación en el concurso.

José Luis García hace su presentación en la Peña 525.



"Las Voces del Valle", que integran Américo Sosa, Salvador Leiva, Roberto Vera y Valentín Juárez, en un momento de su actuación.



"Los Arrieros Cumbreños" también se presentaron al concurso. Los integrantes son Emilio Dolz, Aldo Mézola, Juan y Fernando Fernández.

## GUITARRAS

¡QUE SON GUITARRAS!  
NO COMPRE POR COMPRAR  
COMPARE, ELIJA CALIDAD  
A PRECIOS DE FABRICA

Construidas con tapas  
de pino armónico.

Maderas  
estacionadas

Desde  
**\$380** POR  
MES

22 modelos.  
Al interior  
remitimos  
catálogos



Más  
calidad

Más  
sonoridad

Más  
presentación

PREFERIDAS  
POR  
CONCERTISTAS  
Y MAESTROS

Todo para la guitarra, Métodos, Música, Estuches, Fundas y las famosas cuerdas "SINFONIA" de gran sonoridad.

Más de 90 años construyendo guitarras. Su mejor garantía

### ANTIGUA CASA NUÑEZ

Sarmiento 1573

T. E. 46-4341

# GRATA FIESTA CRIOLLA EN EMPALME SAN VICENTE

- ▲ Fue organizada por la Agrupación Folklórica "Celeste y Blanco" y contó con la especial participación de Eduardo Rodrigo.
- ▲ Esta nueva institución nativista fue apadrinada por la señora Lidia C. de Marbiz y Don Alberto Honneger —editor de FOLKLORE.
- ▲ Destacamos el esfuerzo de los organizadores, que tuvo eco en el público de la zona.



El señor Valentín Chiorri, presidente de la Agrupación Folklórica Celeste y Blanco, se refiere al gratísimo momento que vivió la institución.



Con sostenidos aplausos fue recibida cada una de las canciones que brindó Eduardo Rodrigo, nueva figura ya consagrada.



Omar Pérez es uno de los nuevos valores que cultivan las expresiones sureñas en Empalme San Vicente. También participó en la citada fiesta nativa.

## GRATIS

Solicite Folleto de:

¿En qué mes ha nacido usted?

Su carácter, personalidad, las amistades que la son propicias, los trabajos que le conviene iniciar, sus entretenimientos y deportes favoritos, las piedras y números favorables, el modo cómo puede corregir sus defectos, etc., los hallará explicados en ¿EN QUE MES HA NACIDO USTED?: ESTE LE INDICARA COMO LOS ASTROS NOS GUIAN.



Envíenos nombre, apellido, dirección, bien claros, DÍA, MES y AÑO de nacimiento. Entregamos al público estas verdaderas

NUEVAS CARTAS GITANAS

arrancadas de un secreto celosamente guardado durante siglos, transmitidos a través de ellos, por haber sido utilizados por aquellas célebres mujeres de la antigüedad, en la lectura del futuro que lograron éxitos resonantes.



Envíe nombre, apellido y dirección.  
**CASA INCAICA**

Dúo de guitarras, integrado por Lucio E. Pérez (hijo), director artístico de la agrupación, y Juan A. Rodríguez, sorprendidos en una interpretación.



Lidia Corral de Marbiz y don Alberto Honneger, padrinos de la Peña, asisten a la bendición acompañados por Julio Marbiz.

## JUEVES 2 DE ABRIL

Peña **LA CARRETA**, Alvarez Thomas 1377, Cap., 20 hs. Actúa el conjunto Hnos. **ABRODOS**.

## VIERNES 3 DE ABRIL

Peña **EL TABACAL**, S. Empl. del Tabaco, Belgrano 3965, Cap., 22 horas. Actúa el conjunto **AYRAMPO**.

Peña **EL PIAL**, Cucha Cucha 399, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto **LOS HUAQUEÑOS**.

Peña **ALBA**, Club Nandubay, Honduras 4144, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto **LOS ANDINOS**.

Peña **URPILLAY**, Club Atlanta, Humboldt 540, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto **ALBERTO OCAMPO**.

Peña **EL PAMPERO**, Club Huracán, Caseros 3159, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto **ALBERTO CASTELAR**.

Peña **TUS TRENZAS**, Club América del Sur, Francisco Bilbao 3760, Cap., 22 horas. Actúa el conjunto **ECOS DE MI TIERRA**.

Peña **TIERRA GAUCHA**, Club Social Gral. Guido, Vicente López Nº 1171, V. Ballester, 22 hs. Actúa el conjunto **KARU-MANTA**.

## SABADO 4 DE ABRIL

Peña **LA TORCACITA**, Casa Ballester, Colombres 841, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto **AYRAMPO**.

Peña **A PONCHO Y LANZA**, Club 17 de Agosto, Alvarello 2935, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto **ALBERTO OCAMPO** y **ROBERTO BERTACHINI Y SU BALLET**.

Peña **JOSE HERNANDEZ**, Circulo de Amigos de Lanús, Pichincha Nº 1757, Lanús Este, 21 hs. Gran guitarreada en honor de la revista **FOLKLORE**.

Peña **EL CHASQUI**, Club Comunicaciones, Avda. San Martín y Tinogasta, Cap., 22 hs. Actúan los conjuntos **NESTOR BALESTRA** y **LOS HUAQUEÑOS**. Animador: Carlos L. Inclán.

Peña **LA POSTA DEL CABALLITO**, Club F. C. Oeste, Cucha Cucha 350, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto **ALBERTO CASTELAR**.

Peña **RINCONCITO GAUCHO**, Club Brisas del Plata, Paunero 271, Sarandí, 22 hs. Actúa el conjunto **WALDO BELLOSO**.

Peña **EL RECAO**, Club Juv. de Tapiales, Humahuaca 254, Tapiales, 22 hs. Actúa el conjunto **RAUL SUAREZ**. Padrinos: Chela Jordán y don Alberto Honegger.

Peña **CENTRO TRAD. EL FOGON DE TAPALQUEN**, en Tapalquén (prov. de Buenos Aires), 22 hs. Actúa el conjunto de **LOS Hnos. ABRODOS**.

Peña **EL TRIUNFO**, Club El Triunfo, Roosevelt 571, Caseros,



22 hs. Actúa el conjunto **MARTHA VIERA**.

Peña **HUAYRA MUJOY**, Club Floresta Juniors, Laguna 430, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto de **ERNESTO GONZALEZ FARIAS**.

Peña **EL MALAMBO**, Soc. de Fomento y Cult. Alte. Brown, Avda. Díaz Vélez 147, R. Mejía, 22 hs. Actúa el conjunto **ALBERTO ARECO** y la voz de Marciano Corso.

## DOMINGO 5 DE ABRIL

Peña **EL RESCOLD**, Club Boca Juniors, Brandsen 805, Cap., 20 hs. Actúa el conjunto **NESTOR BALESTRA**.

Peña **LA ARUNGUITA**, Bomberos Voluntarios de Matanzas, Moreno y Alvarado, R. Mejía, 16 hs. Actúan los conjuntos **ALBERTO OCAMPO** y **LOS CANTORES DEL ALBA**.

Peña **EL HUINCA**, Asoc. H. del Ayunt. de Oleiros, Piedras 848, Capital, 20 hs. Actúa el conjunto **SUMAMPA** y el **BALLET DE BEATRIZ DE ALBA**.

Peña **LOS AMORES**, Chacabuco Nº 1072, Cap., 20 hs. Con grabaciones.

## JUEVES 9 DE ABRIL

Peña **LA CARRETA**, Alvarez Thomas 1377, Cap., 20 hs. Actúa el conjunto de **LOS Hnos. ABRODOS**.

## VIERNES 10 DE ABRIL

Peña **ATAHUALPA**, Club Haves, Bogotá 119, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto **LOS HUAQUEÑOS**.

Peña **FOGON NATIVO**, Club Glorias Argentinas, Bragado 6875, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto **OSCAR LIZA**.

Peña **EL PIAL**, Cucha-Cucha 399, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto **AYRAMPO**.

Peña **ALBA**, Club Nandubay, Honduras 4144, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto **LOS ANDINOS**.

## SABADO 11 DE ABRIL

Peña **LA AÑORANZA**, Parroquia Santa Inés, Elcano 4843, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto **LOS HUAQUEÑOS**.

Peña **EL JAGÜEL**, Club. Soc. Beccar, Av. Centenario 1941, Beccar, 22 hs. Actúa el conjunto **ALBERTO OCAMPO**.

Peña **CIRCULO Gral. URQUIZA**, Franklin D. Roosevelt 5345, Cap. Actúa el conjunto **ALBERTO CASTELAR**.

Peña **FOGON SUREÑO**, Club A. Ezeiza, French 161, Ezeiza, 22 hs. Actúa el conjunto **ALEJANDRO CARRIZO**.

Peña **EL ANTIGAL**, Asoc. Justo J. de Urquiza, Belgrano 616, Caseros, 22 hs. Actúa el conjunto **AYMARA**.

Peña **LA CHAYA**, Club Bernasconi, Salto 63, Sarandí, 22 hs. Actúa el conjunto **ECOS DE MI TIERRA**.

Peña **CLUB SAN LORENZO DE ALMAGRO**, Inclán 4300, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto **NESTOR BALESTRA**.

Peña **MI BUENA ESTRELLA**, Asoc. Akarense, Donadio 1355, Cap., 22 horas. Actúa el conjunto **AYRAMPO**.

Peña **EL CIELITO**, Club San Antonio de Padua, Independencia 725, San Antonio de Padua, 22 hs. Actúa el conjunto **WALDO BELLOSO**.

Peña **PILLIMAIQUEN**, Club S. Tristán Suárez, Av. Sarmiento 270, Tristán Suárez, 22 hs. Actúa el conjunto **LOS Hnos. ABRODOS**.

Peña **EL GUARDAMONTE**, Inst. San Andrés, Luis M. Campos 570, San Andrés, 22 hs. Actúan **LOS PORTEÑOS**. Anima Carlos Inclán.

Peña **LA CHAYA**, Club Unión Florida, Bernardo de Irigoyen 1540, Florida, 22 hs. Actúan los conjuntos **ALBERTO OCAMPO**, **LOS Hnos. ABALOS** y **LOS USA-PUKA**. Presenta: Jorge F. Varela.

Peña **MARTIN GUEMES**, Soc. de Fomento Bánfield Oeste, Vieytes Nº 555, Bánfield, 22 hs. Actúa el conjunto **INTI-HUASI**, **CARLOS FELICE** y la guitarra de **CARLOS FERNAN**.

## DOMINGO 12 DE ABRIL

Peña **LA CUYANITA**, San Martín 1305, Santos Lugares, 20 hs. Actúa el conjunto **JUAN ANTONIO MORTEO**.

Peña **LA PEÑITA**, Casa Paraguaya, Sarmiento 875, Cap., 20 hs. Con grabaciones.

Peña **CLUB SOCIAL CHICAGO**, Tellier 2319, Cap., 20 hs. Actúa el conjunto **ALBERTO OCAMPO**.

Peña **CAMPO DE PATO MARIANO MORENO**, Km. 38, Moreno, 18 hs. Actúa el conjunto **KARU-MANTA**.

¡AMIGO FOLKLORISTA... YA ESTA EN COLEGIALES!

ALVAREZ THOMAS 1377

# "LA CARRETA"

"PULPERIA de los ABRODOS"

*Un rincón gacho de brazos abiertos para toda manifestación de arte vernáculo, donde usted y los suyos podrán divertirse en un ambiente de profundo respeto a nuestras más puras tradiciones.*

Dé rienda suelta a sus inquietudes...



**TODAS LAS  
NOCHES  
GUITARREADAS,  
CANTO Y BAILE**



*¡Deléitese saboreando  
nuestros platos típicos!...*

## **ANEXO**

### **ACADEMIA DE DANZAS NATIVAS**

APRENDA A BAILAR NUESTRAS DANZAS

con "PEPE" ABRODOS y CARMEN MONT.

CURSOS ESPECIALES Y DE PERFECCIONAMIENTO

Inscripción: de Lunes a Viernes de 17 a 21 hs.



**SUPLEMENTO DE**

# CANCIONES

## ZAMBA DEL CARBONERO

ZAMBA

Yo soy ese carbonero,  
yo soy ese hombre, señor,  
que va quemando la leña  
junto con su corazón.

Yo me desvelo en el monte,  
solo, cuidando el carbón,  
la noche me da la Luna  
mi pena le entrego yo.

(Estribillo)

Carbonero,  
peón del algarrobal,  
la noche se me hace día  
cuando llega el carnaval.

A veces miro mis manos  
pero no las veo, señor,  
las va tapando de noche  
todo el polvo del carbón.

Tapo los ojos del horno  
con tierra negra y sudor  
y el humo lleva en el viento  
quemando mi corazón.



**EXITOS DE  
HORACIO  
GUARANY**

Letra de MANUEL CASTILLA  
Música de EDUARDO AMADEO

## ZAMBA AMANECIDA

### ZAMBA

Tamborcito e' mi pecho marque nomás  
no apure el compás.

Bis (Latigazos de zamba  
(oigan en mi guitarra aunque me hagan mal.

Luna, Lunita, Luna, amiga fiel,  
¡ay! amiga fiel.

Bis (Cuando se fue lloraba  
(¡ay! pálida Luna, vos lo sabés.

### Estrillillo

Zamba te canta  
quién te quería,  
ya no te quiero, ya no.  
Si lloro tu recuerdo  
es porque ya tengo triste el alcohol.

### I (Bis)

En mis brazos tal vez la encuentre el Sol,  
la encontrará el Sol.

Bis (Ya va llegando la hora  
(en que mi guitarra suena mejor.

Si se me hace que ya mojan su voz,  
la mojan su voz,

Bis (lágrimas de racimo  
(y sangre de vino mi corazón.

De ROBERTO CAMBARE

## QUEBRACHALERA

### ZAMBA

### I

Con las estrellas amanecidas,  
el hacha al hombro, los pies descalzos,  
ganando a golpes el pan mezquino,  
salía el hachero, cantando bajo.

Flor en la oreja para su dueña  
y una esperanza latiendo al flanco,  
mientras la muerte, que no perdona,  
sembraba frío sobre sus pasos.

### II

Lo conocieron los soles,  
todas las lunas lo saludaron;  
los cuchillos de la lluvia  
poquite a poco lo penetraron...  
Y el hombre y madera sobre la tierra  
cayeron juntos, siempre esperando!

### I (Bis)

No tuvo el pobre otro responso  
que los del viento bramando macho.  
Tan pobrecito, llevó del mundo  
hambre y tanino de gusto amargo.

De tardecita y en los fogones  
guitarra y trago lo están velando  
y hoy su cuadrilla fuma con rabia  
agrio tabaco en los quebrachales.

Letra de ARGENTINO O. GONZALEZ

Música de HORACIO GUARANY

## MILONGA DEL GUITARRERO

Yo que anduve los caminos  
sin doblegarme en la huella,  
que voy llevando una estrella  
prohibida por los señores.  
Yo que sé de los rigores  
de la infancia abandonada,  
que he visto volverse nada  
los anhelos más queridos.

Bis (quiero salvar del olvido  
(el canto de mi guitarra.

Porque en ella se amanc-  
[cen  
los sueños de mi terruño.  
Cerrando bien fuerte el  
[puño  
guitarra grita conmigo:

Para defender mi nido  
tengo un fusil guitarrero,  
que suele ser muy certero  
si de acertar tiene ganas,

Bis (y además una mañana  
(va alumbrando el mun-  
[do entero.

Cada vez que canta un  
[pobre  
cierran las puertas del  
[viento.

Será porque su lamentos  
despiertan los corazones.

Pobrecitos nubarrones  
quiere pagar el Sol,  
no saben que si el cantor  
canta lo que siente el  
[pueblo,

Bis (lo escucharán hasta en  
[sueños

## MILONGA

(si es del pueblo su cantor.  
Guitarra canta conmigo  
aunque te cierren la  
[puerta  
que si la puerta está  
[abierta  
cualquier cantor entra y  
[canta.

Pero aunque nos pongan  
[tranca

juntos vamos a cantar,  
y nadie podrá acallar  
lo que el pecho está gri-  
[tando:

Bis (¡Prefiero morir peleando  
(que estar vivo y no  
[cantar!

Letra y música de HORACIO GUARANY

# HORACIO GUARANY

## CUATRERO

### ZAMBA

Cuatrero pampa adentro  
de tu sueño ya te vas,  
para buscar en la noche  
el pan que te niegan o algún guitarrear.

Tu huella, no ha alcanzado  
ni la alcanza el capataz  
porque tu caballo vuela  
como si quisiera calmar tu ansiedad.

Cuatrero, tiembla fiero  
el estanciero al escuchar  
ya yegua de la laguna  
que bajo tu grito, se oye relinchar.

Andando, no te quedes,  
viene cerca el capataz.  
Te están mordiendo la huella  
los tigres del sable y el arma infernal.

Adónde irás, ciego de luz  
sin un clavel en la boca.  
Adónde irás, ciego de luz  
corriendo esa suerte loca.  
Ay, adónde irás  
sin un clavel en la boca.

*Letra y música de HORACIO GUARANY*

## LA LITORALEÑA

### ZAMBA

1

Alto Verde querido  
pueblito humilde del Litoral  
tus ranchitos dormidos,  
yo sé que un día despertarán...

Pañuelito celeste  
que Pancho Díaz solía llevar,  
prendidito a su cuello  
por esas costas del Paraná...

### Estríbillo

Canoita que pasas  
rumbo pa' la ciudad,  
aguas arriba un día  
tras la esperanza  
tey de llevar.

(bis)

Mañanitas dormidas  
puertos de ausencias te hacen llorar  
lágrimas de amargura  
que el tiempo nuevo sabrá borrar...

Paraná solitario  
puñales verdes litoraleños...  
han de brotar un día  
con Pancho Díaz regresarán.

*Letra y música de HORACIO GUARANY*

## CANCION DE CUNA COSTERA

Noche calma sobre el río  
sueño, trabajo, querer  
ya va el pescador curtido  
recorriendo su espinel.

Allá en el rancho la madre  
mece con tierna emoción  
una cunita de sauce  
entonando esta canción:

Gurisito costero... duérmase  
Gurisito costero... duérmase  
si se duerme mi amor  
le daré chalanita de ceibo  
collar de caracol...  
collar de caracol...

El niño ya se ha dormido  
la Luna salió a mirar  
hamacándose en las aguas  
por entre el camalotal.

## CANCION LITORALEÑA

La brisa juega y el canto  
parece que viene y va  
en eco dulce se pierde  
por el río Paraná...

Gurisito costero... duérmase  
Gurisito costero... duérmase  
duerma, duerma mi amor  
crecerá junto al río mi cielo  
será buen pescador...  
será buen pescador...

*Letra y música de LINARES CARDOZO*

# CANCIONES DEL

## CANCION DEL ARPA DORMIDA

### GUARANIA

Cuando en la crecida majestad del río  
ya boyando el verde del camalotal  
padoma de sueños, levanta la luna  
su vuelo errabundo sobre el Paraná.  
Con ese mensaje de flor y de selva  
de agreste romance de india y mensú  
llegaron tus manos a mi tierra gaucha  
tejiendo armonías. Oh, Mitá Guazú.

acunando un sueño  
se nos va la vida  
y el viajero parte  
para no volver.  
Hoy el arpa india  
se quedó dormida  
como una guarania  
que no pudo ser...

La misma esperanza y el mismo camino  
Los mismos cantares bajo el cielo azul.  
Por eso te canto con voz de guarania,  
por la vidalita que cantaste tú.

Acunando un sueño  
se nos va la vida  
y el viajero parte  
para no volver.  
Hoy el arpa india  
se quedó dormida  
como una guarania  
que no pudo ser...

Música de H. GIMENEZ

Letra de A. YUPANQUI

## EL CAMBA

### RASGUIDO DOBLE

Una guainita enamorada de un Cambá  
coqueteando al pasar  
haciale mil gracias  
pero era tímido y cohibido aquel Cambá  
y al verla sonreír,  
no sabía qué hacer.  
Pero una tarde junto al río la encontró  
jugando con el agua  
como hechizado despacito se acercó  
su timidez venció,  
y así le murmuró:

Guainita yo...  
yo te quisiera contar  
pero se me hace un "ñudo" aquí,  
y no me lo puedo aflojar...  
Quiero saber...  
por qué cuando me mirás...  
siento el pecho golpetear  
como si el corazón  
se me quisiera volar.

Y así la guaina de la mano lo tomó  
mirándose los dos,  
pasearon por la playa.  
De ese romance que en el río comenzó,  
el tímido Cambá  
la dicha conoció.

De ABEL MONTES

## INDIA

### GUARANIA

I  
India, bella mezcla  
de diosa y pantera;  
doncella desnuda  
que habita el Guairá.  
Arisca romanza  
curvó sus caderas,  
copiando un recodo  
del azul Paraná.

Letra de M. O. Guerrero

II  
De su tribu la flor,  
montaraz guayakí;  
Eva arisca de amor  
del edén guaraní.

I (Bis)  
Bravea en las sienes  
su orgullo de plumas;  
su lengua es salvaje

panal de oruzú.  
Collar de colmillos  
de tigres y pumas  
enjoya a la musa ibitiruzú.

II (Bis)  
La silvestre mujer,  
que la selva es su hogar,  
también sabe querer,  
también sabe soñar.

Música de J. A. Flores

## CORRENTADA

I

Correntada... Correntada...  
 Voy cuerpeando tu repechada para llegar.  
 Impetuosa, desbordada,  
 inundada sobre mis ansias de navegar.  
 Correntada... Correntada...  
 Arrastrada por el impulso del temporal  
 como el filo de una espada  
 mi canoa va desafiando tu majestad.

II

Voy remando sin cesar  
 en la noche por llegar  
 hacia la alborada  
 donde a mi amada voy a encontrar.  
 Con mi sangre de ceibal  
 no le temo al vendaval,  
 hijo soy del río  
 caudal bravío del litoral.

Letra de OSCAR VALLES

## LITORALEÑA

I (bis)

Correntada... Correntada...  
 Sos la sangre que derramada cantando va  
 por las venas encarnadas  
 en las islas encadenadas del litoral.  
 Correntada... Correntada...  
 India virgen enamorada de su caudal  
 incansable perfumada  
 por la magia de la floresta del Paraná.

Música de JOSE LUIS GIACOMINI

## MI TIERRA LITORAL

### CANCION LITORALEÑA

I

Por el silencio fluvial  
 el día festivo llega  
 cuando el Paraná navega  
 llevando el camalotal.  
 Allá lejos el ceibal  
 moja de rojo la orilla  
 mientras sangra la frutilla  
 de mi tierra litoral.

Una canoa se va y se va  
 hiriendo el pecho del Paraná  
 y queda triste el corazón mío  
 llorando penas en el sauzal  
 y queda triste el corazón mío  
 llorando penas en el sauzal.

II

Por la entraña mineral  
 de un clima celeste y nuevo  
 a cada paso renuevo  
 la presencia vegetal.  
 Madura ya el naranjal  
 el zumo jugoso y preso  
 mientras yo voy de regreso  
 por mi tierra litoral.

Una canoa se va y se va... etc.

Letra de OSCAR VALLES

Música de ALBERTO CASTELAR



Capacítense para la más apasionante y provechosa  
 actividad. En EE.UU. el 85% de los crímenes y delitos  
 son descubiertos por Detectives Particulares.

Infórmese sin compromiso remitiendo el cupón a:

### PRIMERA ESCUELA ARGENTINA DE DETECTIVES

CURSOS POR CORRESPONDENCIA  
 Diagonal Norte 825 - 10º piso - Capital

.....

NOMBRE Y APELLIDO .....

Domicilio .....

Localidad .....

..... 70 .....

CORRESPONDENCIA SIN MEMBRETE ABSOLUTA RESERVA



# 66 DANZAS FOLKLORICAS

POR PRIMERA VEZ EN LA HISTORIA DEL DISCO

EN UN GRAN ALBUM GIGANTE CON CUATRO LONG PLAY

Grabado por Juan de los Santos Amores y su Conjunto Nativo

CONTIENE LAS SIGUIENTES DANZAS EN CONTAGIOSO RITMO BAILABLE  
Y CORRECTAS MEDIDAS COREOGRAFICAS

- |                   |                       |                            |  |
|-------------------|-----------------------|----------------------------|--|
| 1. GATO (1 giro)  | 20. CHACARERA DOBLE   | 36. ZAMBA ALEGRE           | 52. CUECA NORTEÑA                      |
| 2. BAILECITO      | 21. HUELLA            | 37. CIELITO DEL PORTENO    | 53. CIELITO DE LA PATRIA (con tabapié) |
| 3. CHACARERA      | 22. GATO CORRENTINO   | 38. MINUE FEDERAL          | 54. TUNANTE                            |
| 4. ESCONDIDO      | 23. PALITO            | 39. POLLITO                | 55. CATAMARQUEÑO                       |
| 5. TUNANTE        | 24. PRADO             | 40. MAROTE                 | 56. PALA PALA                          |
| 6. GATO (2 giros) | 25. LLANTO            | 41. PJAMPEANO              | 57. CONDICION                          |
| 7. CARAMBA        | 26. GAUCHITO          | 42. PATRIA                 | 58. PERICON                            |
| 8. REMEDIO        | 27. MAROTE            | 43. JOTA CRIOLLA           | 59. CARNAVALITO                        |
| 9. LORENCITA      | 28. JOTA CORDOBESA    | 44. CIELITO DEL TANDIL     | Y un apéndice con danzas originales:   |
| 10. ARUNGUITA     | 29. FIRMEZA           | 45. PALOMITA               | 60. MAÑANITA                           |
| 11. REMESURA      | 30. AMORES            | 46. SAJURIANA              | 61. HUAYRA MUYOJ                       |
| 12. ZAMBA         | 31. REMEDIO PAMPEANO  | 47. SOMBRERITO             | 62. LA CHAYA                           |
| 13. CALANDRIA     | 32. RESBALOSA         | 48. GAVOTA DE BUENOS AIRES | 63. SCHOTIS CRIOLLO                    |
| 14. MARIQUITA     | 33. REFALOSA          | 49. SALTA CONEJO           | 64. LA CORTEJADA                       |
| 15. TRIUNFO       | 34. MINUE MONTONERO   | 50. POLKA MILITAR          | 65. GUARDAMONTE                        |
| 16. CUANDO        | 35. CIELITO CAMPESINO | 51. SERENO                 | 66. LA FORTINERA                       |

RUEGO ENVIARME EL "ALBUM GIGANTE CON 66 DANZAS" NUMERO 521/4.

ACOMPAAÑO EL IMPORTE DE \$ 1.500 EN CHEQUE DEL BANCO

O GIRO N°

Revista FOLKLORE - Carlos Calvo 2154 - Buenos Aires

NOMBRE .....

CALLE .....

LOCALIDAD .....

PROVINCIA .....

F.C. ....

# LA CIENEGUEÑA

## CHILENA SALTEÑA

### I

Por el camino el Rosal  
de la serranía salteña  
ya viene la cienegüña  
con su sonrisa primaveral.

Repletos trae sus pozuelos  
de verduras y frutillas  
trae también en sus mejillas  
la gloria de sus hoyuelos.

### (Estríbillo)

Ay, ay, ay, ay,  
paisanita arrogante  
de las flores salteñas  
sos cienegüña la más fragante.  
Por eso buena moza  
canto a tu boca preciosa.

### II

Por las lomas de Patrón  
cielito te vi una mañana  
y desde entonces paisana  
me has robado el corazón.

Cuando en tus brazos me duerma  
dichoso i'de ser criollita  
porque sos la más churita  
de todo el Valle de Lerma.

### (Estríbillo)

Ay, ay ay, ay,  
paisanita arrogante  
de las flores salteñas  
sos cienegüña la más fragante,  
por eso buena moza  
canto a tu boca preciosa.

Letra y Música de FELIX B. CARDOZO

# LA ESPERANZADA

## Z A M B A

### I

Miran mis ojos tus ojos  
y ahogan un llanto al verte partir  
y me quedo muy solo pensando  
jamás he sabido lo que es ser feliz.

Hombre del surco gredoso,  
labriego vallisto teñido de sol,  
posta me vuelvo en la noche  
y en vez de la siembra me acuerdo de vos.

### (Estríbillo)

Al viento le doy mi voz,  
al cielo una oración;  
el viento besó tu rostro  
y en cada estrella está mi adiós.

### II

Aunque el camino se aleje  
y el río se trague tu voz de mujer,  
cintura habrá en mi guitarra  
y luna en el cielo  
que te hagan volver.

El cerro esconde en sus ecos  
los besos que ahora promete mi amor,  
para el día en que una cruz de palo  
le cuente el silencio de mi corazón.

Letra de GERARDO R. LOPEZ

Música de CARLOS S. BARBARAN

# RIO

Río,  
ni la lluvia ni el Sol,  
nada te detendrá.  
Tú no eres como yo.

Río,  
que a una leve aflicción,

ya me siento morir  
sin futuro ni Dios.

Río,  
la envolvió el caracol  
de tu cíclope andar,  
en su eterno ambular...

# GUARANIA

Tú la viste partir,  
mi destino será,  
descansar en tu lecho  
de musgo cubierto  
hasta la eternidad...

Letra de CHOLO AGUIRRE

Música de ANGEL CABRAL

## CANCION AL ARBOL DEL OLVIDO

### CANCION

En mis pagos  
hay un árbol  
que del olvido le llaman  
donde van a despenarse, vidualitá,  
los moribundos del alma.

Para no pensar en vos  
bajo el árbol del olvido  
me acosté una nocecita, vidualitá,  
y me quedé bien dormido.

Al despertar de aquel sueño  
pensaba en vos otra vez  
pues me olvidé, vidualitá,  
en cuantito me acosté.

De GINASTERA y SILVA VALDES

## NOSTALGIA SANTIAGUEÑA

### ZAMBA

Pago donde nací  
es la mejor querencia  
y más me lo recuerda  
bis (mi larga ausencia.  
¡Ay! ¡Ay! ¡Ay! Sí... Sí...  
Santiago que dejé  
con mi rancho querido,  
cuna de los mistoles  
bis (charqui y quesillo.  
¡Ay! ¡Ay! ¡Ay! Sí... Sí...

Tu sombra de mistol sabré hallar  
cuando ya cansao de tanto andar  
vuelva de nuevo al pago,  
bis (a mi Santiago.  
¡Ay! ¡Ay! ¡Ay! Sí... Sí...

Forastero que va,  
siempre quiere quedarse  
y del suelo querido  
bis (suele prendarse.  
¡Ay! ¡Ay! ¡Ay! Sí... Sí...  
Es la muerte "hai" llegar  
"noi" de morir contento  
mientras no pite un chala  
bis (de mi Loreto.  
¡Ay! ¡Ay! ¡Ay! Sí... Sí...

Tu sombra del mistol "hai" buscar;  
cuando ya cansao de tanto andar,  
vuelva de nuevo al pago,  
bis (a mi Santiago.  
¡Ay! ¡Ay! ¡Ay! Sí... Sí...

De los Hermanos ABALOS

## LA RECORDADA

### ZAMBA

I  
Cuando la noche con su silencio  
traiga a mi copla recuerdos de ayer  
en el tambor de la luna verás  
a mi pena vieja golpear, golpear.

Quizás el tiempo te aleje de mí  
pero en las noches tú siempre vendrás  
vendrá en la sombra muchacha hacia mí  
tu boca, tu voz, tu triste perfil.

(Vuelta)

Se duerme ya el sol  
y empiezo a pensar

Letra de J. C. ZARAIH GOULU

que para siempre mis sueños serán  
tenerte en mis brazos, poderte besar.

II

Cuando la luna se quiebre en el monte  
y llene de luz mi soledad  
habrá un beso perdido en la noche  
buscando tu boca para descansar.

Durmiendo está mi guitarra  
pedazo de astilla que sabe llorar  
apagó su canto mi triste nostalgia  
quemando madera de tanto penar.

Música de ABEL FIGUEROA



## MI CABALLO PERDIDO

G A T O

Bis [Mi caballo perdido  
y yo bailando,

Bis [Los estribos que lleva  
[no son hermanos.

No son hermanos, sí,  
es lo que siento

.....  
un peludo tan gordo  
que va a los tientos.

Bis [No lloren ojos míos  
[en pago ajeno.

Bis [Porque no hay quién se due  
[de un forastero.

De un forastero, sí,  
y ay, que me muero

.....  
por una que se llama  
ya ni me acuerdo.

De RENE RUIZ

## VIENE CLAREANDO

Z A M B A

I

¡Viditay!... Ya me voy  
de los pagos del Tucumán.  
Bis ( En el Aconquija viene clareando,  
( vidita, nunca t'hei de olvidar.

¡Viditay!... Triste está  
suspirando mi corazón,  
Bis ( y con el pañuelo te voy diciendo:  
( "¡Paloma, vidita, adiós, adiós!"

Estríbillo

¡Viditay!... Ya me voy  
y se me hace que no he'i de volver...  
Malhaya mi suerte: ¡tanto quererte  
vidita, y tenerte que perder!...  
¡Ahura!  
Malhaya mi suerte: tanto quererte...  
¡Viene clareando mi padecer!...

II

Al clarear, yo me iré  
a mis pagos de Chasquivil,  
Bis ( y hasta las espuelas te irán diciendo:  
"Vidita, no te olvides de mí...".

Zamba, sí... Penas, no...  
Eso quiere mi corazón;  
Bis ( pero hasta la zamba se vuelve triste,  
( vidita, cuando se dice adiós...

Letra y Música de A. YUPANQUI

## LA ATARDECIDA

Z A M B A

Qué lejana estás otra vez.  
¡Oh, tu voz! ¿dónde está?  
Con el correr de los días  
pienso a veces que vas a volver.  
Ando diciendo tu nombre,  
me alumbrá la luna del atardecer

El camino me vuelve a llevar  
y la flor del amor  
abierta sobre mi pecho  
te recuerda con una canción.  
Te llora sobre los ojos  
la tarde que nace de tu corazón.

II

Ay, arroyo que sabes hablar,  
palomita que al aire te vas  
cuéntale, nada más.  
que dolido la vuelvo a buscar.  
Quiero cantar en la noche.  
la zamba que un día tendrás que  
[llorar.

(I bis)

Solitario te vuelvo a pensar,  
pura luz de jazmín,

cuando llega la nostalgia  
suelta el cielo tu sombra otoñal.  
Solamente por amarte  
a veces, andando,  
me da por cantar.

Yo sé triste que no volverás,  
ay, dolor de esperar,  
pena del enamorado  
que solita me vuelve a crecer;  
en mi boca tu recuerdo  
de tanto cantarlo se me vuelve  
[miel

Letra de MANUEL J. CASTILLA

Música de EDUARDO FALU

# SELECCION

## GUITARRA ALGARROBERA

### Z A M B A

#### I

De un viejo algarrobo  
nació esta guitarra que quiere cantar,  
sus cuerdas son hebras,

BIS (sus clavijas vainas,  
(su caja la sombra del algarrobal.

Junto a mi guitarra  
su tronco y sus ramas me cobijarán,  
mi guitarra es árbol

BIS (que me tira sombras  
(cuando el sol calienta en el arenal.

#### ESTRIBILLO

Viejo algarrobo que fue,  
siempre en mi mente estarás  
con cantos de ausencias

BIS (y coplas de sombras  
(mi pobre guitarra te recordará.

#### II

Ya no olvidaré  
que bajo tu sombra sabía cantar  
(cuecas y tonadas,  
(aires de vidalas,  
(bailecito y chayas para el carnaval.

BIS

Le canté a la zafra  
en las noches largas del cañaveral.

BIS (le canté a los cerros  
(le canté a los vientos,  
(le canté a las flores de mi Tucumán.

Letra y Música de PEREZ CORRADO

## BOLICHEANDO

### Z A M B A

Al sol que me diera abrigo  
por una noche yo lo cambié...  
por una noche cualquiera,  
de esas que ayudan a padecer.

Yo nunca tuve nada,  
cuando lo tuve, cuánto lo amé...  
duele dejar olvidadas  
cosas que antes supe tener.

(Vuelta)

Por eso que bolicheando  
paso la noche ande quiera...  
¡Caray!, pero una guitarra  
en seguida me desvela...

Tendré que echar al olvido  
t'ey chicaneando no sé por qué,  
porque si ya lo he perdido  
y sé que nunca lo encontraré...  
Ya he de encontrar el camino  
en cuanto aclare mi amanecer,  
si no seguiré el destino  
dándole leguas a mi parecer.

Por eso es que bolicheando  
paso la noche ande quiera...  
¡Caray!, pero una guitarra  
en seguida me desvela.

De DANTE MAIOLO y  
ALFREDO MARTINO

## AL PIE DE LA SIERRA GRANDE

### CUECA

#### I

Al pie de la Sierra Grande,  
tiene mi tierra un altar...

Bis (Allí un lago majestuoso,  
(Y en la quebrada un lindo parral.

En el padral los racimos  
que ardiente madura el sol...

Bis (Y en las aguas de La Viña,  
(la luna brilla con su esplendor.

(Estribillo)

Que se va... que se va...  
Un barquito color cielo...

Lleva una moza  
que agita un pañuelo blanco...  
Bis (Y al son de su despedida,  
(surge el emblema de libertad.

#### II

Contemplo desde los cerros  
al lago en su inmensidad...  
Bis (Y allá en sus aguas dormidas  
(los pescadores que van, que van...

Son sus aguas cristalinas  
tesoro de bendición...  
Bis (que encierra el dique La Viña  
(para grandeza de mi Nación.

Letra y Música de HORACIO ARRIETA CAMARA

## CARNAVALERA

La serpentina del lujoso carnaval  
irá dejando la grandeza de Pierrot  
una princesa de azul  
un conde trasnochador  
sigue la comparsa por el carnaval.

(Estribillo)

Hay una palmera que toca la arena  
en su cucurucho la luna dejó  
una Colombina de cara morena  
es un candombero que le habla de amor.  
Ríe el payaso al subir  
la carroza triunfal.  
Sigue la comparsa  
por el carnaval.

## CARNAVAL

La Colombina se durmió en el arrabal  
y la pebeta de la risa se cayó  
pasa con el arlequín  
la dama del narigón  
que lleva en los brazos un niño llorón.

(Estribillo)

Hay una matraca que tra que te traca  
un pitó de lata que dice fri fri  
es una alharaca la muñeca que pasa  
tocando la flauta tocando el violín  
ríe el payaso al subir  
la carroza triunfal  
sigue la comparsa  
por el carnaval.

Del CHANGO RODRIGUEZ

## VIEJO TAMBOR VIDALERO

### VIDALA

Bis (La luna busca en la noche  
(las coplas del quebrachal,  
quiere adornar un camino  
se fue don Ricardo por el arenal.

Bis (La zamba alegre no canta,  
ya está aprendiendo a llorar;  
no hay consuelo en las guitarras  
se fue don Ricardo por el arenal.

Bis (Viejo tambor vidalero  
(de vicio no se hai quejar,  
ya no le caben más penas,  
se fue don Ricardo por el arenal.

Letra y Música de

A. YUPANQUI

## PONCHOS

MANTAS Y CHALINAS  
MARCA "CALAMACO"

EN PURA VICUÑA, MEDIA  
VICUÑA, VICUÑA MEZCLA  
Y PURA LANA MERINO

## EL CEIBO

TIPOS Y CALIDADES VARIAS  
AL MEJOR PRECIO

PARA VESTIR, ARTE Y FOLKLORE

INDEPENDENCIA 1808 Bs. As.

VENGA USTED A CANTAR CON NOSOTROS

# CONTRAPUNTO

en canal



con Julio Marbiz



Todos los días de  
lunes a viernes  
a las 20 horas

# LA PESADILLA

## ZAMBA

Amanecer despierto sin poder soñar  
con el mirar abierto sin querer mirar  
enloquecer muy lento de tanto pensar  
bis (que no me quiere, y que me engaña.

Caminaré en la sombra de esta soledad  
será mi luz tu ausencia que me detendrá  
serán mis pasos leguas que repetirán  
bis (que no me quiere, y que me engaña.

Puso su vida hecha canción entre mis manos  
y fue guitarra que lloró su canto amargo  
luna de mi cielo, brindame un consuelo  
robale por siempre mi esperanza,  
la pesadilla incierta que me hace pensar  
que no me quiere y que me engaña.

No he de esperar la muerte, yo la iré a buscar  
para encontrar en ella dónde descansar  
en el silencio eterno no se escuchará  
bis (que no me quiere y que me engaña.

Evocarán la historia de este triste amor  
será dinero falso no tendrá valor  
traerá mi voz el viento que repetirá  
bis (que no me quiere y que me engaña.

De JOHNNY PELKYS

# LA IMILLITA

## ZAMBA

Imillita linda, pollerita verde,  
alma de la puna, te quiero cantar  
bis (en esta noche mi serenata  
(también las estrellas me han de acompañar.

Es mi tristeza vagar yo solito,  
vagar yo solito, andar y andar  
bis (y en los tolares gimiendo el viento  
(llorando, llorando nos vamos los dos.

Caminos que riego con gotas de sangre,  
con gotas de sangre de mi corazón  
bis (florecerán mi coyita linda  
(para cuando quieras tú regresar.

Gotas que el tiempo, recuerdos de mi alma,  
recuerdos de mi alma te traerán,  
bis (a tus ojos lindos, coyita puneña,  
(quién los pudiera volver a besar.

(Vuelta)

Es mi nostalgia cantar en las cumbres  
mensajes que el viento llevará a mi amor  
bis (escucha, vidita, que la noche es corta,  
(¡ay!... adiós, adiós, ya no volveré.

Letra y música de  
PEDRO E. MEALLA (Güeyo)

# CHACARERA DEL SANTIAGUEÑO

I

En las tardes del domingo,  
suelo en los montes oír  
cuando tocan chacareras  
con arpa, bombo y violín.

Chacarera de mi tierra,  
los montes te han de cantar,  
mi corazón santiagueño  
entonces se ha de alegrar.

Por ahí dicen que sos fiero,  
aunque fiero así te quiero,  
ashpa suma, llajta mauca  
mi Santiago del Estero.

(¡Aura!)

Chacarera santiagueña,  
chacarera de mi pago;  
aunque muy lejos me encuentro,  
no me olvido de Santiago.

II

Al caer la tardecita,  
el campo viste sus galas,  
y ya templamos las cajas,  
pa' cantar unas vidalas.

Desde que sale la luna,  
hasta que alumbra el lucero,

# CHACARERA

el viento nos trae del monte,  
la voz de los vidaleros.

En la Merced de Santiago  
me bautizó el obispo;  
al bautizarme me dijo:  
¡Santiagueño y buen bombisto!

(¡Aura!)

Chacarera santiagueña, etc.

Letra de J. A. FARO  
Música de M. A. TREJO

# FOLKLORE ENSEÑA GUITARRA

## AGRIANA EN BUENOS AIRES

### RASGUIDO DOBLE

Música de PEDRO MENDOZA

Letra de JULIO MONTES

#### PRIMERA

**Sol**  
Cuando Agriana se vino hacia Buenos Aires  
**Re 7**  
llegó viajando muy coqueta en gran estilo  
la esperaban Agapito, el Chanchito Luque,  
**Sol**  
Chupa Sesana, El Tatú y Mencho Cirilo.  
Cuando bajó del tren carguero que la trajo  
**Do**  
allí mismo en la estación de Chacarita,  
**Sol**  
en el tranvía nomás ya metió la pata.  
**Re 7** **Sol**  
pues le dijo fuerte al guarda: "tironeá pi la piollita",  
**Do** **Sol**  
y allí en Palermo al pasar por la Enramada  
**Re 7**  
me dijo: "Yo traigo un baile que se llama la  
**Sol**  
(Menchada".

Y van a ve qué lindo es.  
**Re 7**  
todo el mundo va a bailar...

Van a cantá, van a reí,  
**Sol**  
todos se van a divertí...  
Muy contentos con Agriana

**Do**  
nos pusimos a cantar  
**Sol**  
y esperando nos enseñe  
**Re 7** **Sol**  
la Menchada a bailar.  
Larará, larará,  
**Re 7**  
larará lará larará,  
larará, larará,  
**Sol**  
larará, larará,  
Larará, lará, lará lará,  
**Do**  
lará, lará, larará,  
**Sol**  
larará, lará lará  
**Re 7** **Sol**  
lará, lará lará larará,

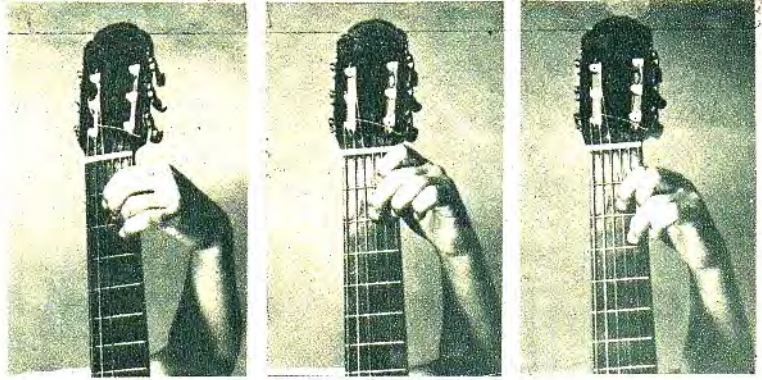
#### CIFRADO

**SOL**  
—  
103  
200  
300  
400  
502  
603

**RE 7**  
—  
102  
201  
302  
400  
500

**DO**  
—  
100  
201  
300  
402  
503

**ENSEÑANZA  
COMPLETA  
DE**



# FOLKLORE

En un nuevo esfuerzo por satisfacer la inquietud de sus lectores ha realizado una nueva edición de su SEGUNDO ALBUM DE CANCIONES y ALBUM ANIVERSARIO, publicaciones que contienen la

# GUITARRA

**ENVIE EL CUPON ADJUNTANDO  
\$ 100.- EN CHEQUE O GIRO POS-  
TAL Y RECIBIRA CONTRARREEM-  
BOLSO LOS DOS EJEMPLARES  
CITADOS.**

**Revista FOLKLORE - Carlos Calvo 2154 - Bs. As.**

Ruego enviarme la enseñanza completa de guitarra.  
Acompaño los \$ 100.-

en .....

Nombre .....

Calle .....

Localidad ..... F. C. ....

Provincia .....

**• SE AGOTAN!..**

**SOLAMENTE  
QUEDAN**

**1.000 EJEMPLARES**

**AQUI  
ESTA EL  
FOLKLORE**

*con*

**JULIO MARBIZ**

**HACIENDO PUNTA**

**EN**

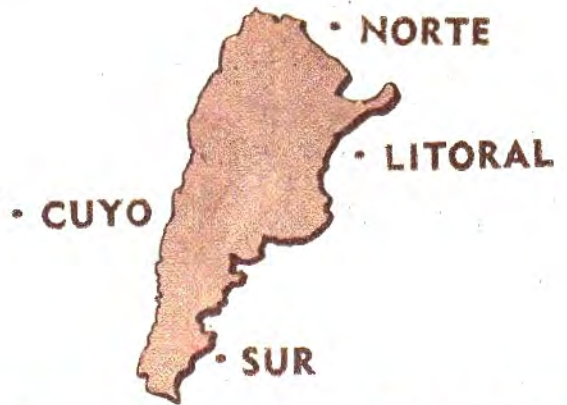
**RADIO  
LIBERTAD**



**TODOS  
LOS DIAS  
DE LUNES  
A VIERNES  
A LAS 12.15  
HORAS**



# Folklore



## RECORRE EL PAIS

# 24.000 PERSONAS APLAUDIERON A NUESTRA PRIMERA GRAN EMBAJADA FOLKLORICA

Un viejo anhelo nuestro, el de crear un Departamento Artístico, con el fin de promover en todo el país las más diversas expresiones de nuestro folklore, es hoy una realidad.

La notable gira cumplida por la COMPAÑIA ARGENTINA DE FOLKLORE, encabezada por Horacio Guarany, Ariel Ramirez y Los Huanca Huá, inició el ciclo que desde ahora se ha de repetir en forma permanente por un elenco de artistas que en este momento se encuentra en formación y que abarcará los más diversos gustos que en materia de folklore tiene el público del país.

### LA GIRA

Amplio y ambicioso era el plan de gira que se había impuesto la COMPAÑIA ARGENTINA DE FOLKLORE. En los 12 días brillantes que comprendía su desplazamiento, Posadas, Apóstoles, Oberá y Leandro N. Alem en la provincia de Misiones, la propia capital, Goya y Bella Vista en la de Corrientes y Resistencia en el Chaco, debían contar en sus escenarios a este compacto grupo de primerísimas figuras de nuestro folklore.

POSADAS, la maravillosa capital misionera, recostando sobre su noche y su río uno de los teatros al aire libre más espectaculares que recuerda el cronista, fue la elegida para comenzar el derrotero. Amplia expectativa del pueblo que derivó en una noche de estreno con la presencia de dos mil personas en las gradas del Anfiteatro Manuel Antonio Ramirez. Jaime Torres, con su charango, inmoviliza a una masa compacta y recibe un aplauso que creemos no olvidará. El espectáculo sigue su curso y la calidad y jerarquía de la puesta en escena mantienen en suspenso a un público que encuentra en la magnífica versión de "El



Así estaba el ala derecha del Anfiteatro, en Posadas, la noche del sábado 22...

Viernes 21 de febrero. El público, ordenadamente, "hace cola" frente a las boleterías del Anfiteatro Manuel Antonio Ramirez, en Posadas. Pocos minutos después aplaudirá sin retaceos a cada uno de los integrantes de nuestra embajada.





Un magnífico ejemplo de lo que puede lograrse cuando voluntades y calidad al servicio del arte nativo se complementan: Ariel Ramírez en el piano, Los Huanca Muá con sus voces y Raúl Barbosa en el acordeón, terminan de interpretar "Los inundados", que el público recibió calurosamente.



## 24.000 PERSONAS APLAUDIERON A NUESTRA

aplausos. Es la primera vez que el público de Posadas puede juzgar personalmente la calidad de sus interpretaciones. La disciplina del espectáculo impone una breve presentación y, serenos, sus cinco integrantes se retiran del escenario ante una salva de gritos y palmas que reclaman su presencia.

Horacio Guarany, personal e inimitable, sale también por primera vez a encontrarse con un público que premia sus interpretaciones generosamente. Su estilo se impone sobre el auditorium y su canto cala hondo en el pueblo. Ariel Ramírez y su homogéneo conjunto conocen ya el halago de esta provincia. Tanto en sus preciocistas y fieles versiones pianísticas como en su talento y buen gusto de realizador y coreógrafo recibe un cálido homenaje que culmina en este último aspecto en la presentación de un cuadro extraordinario: "El chamamé", donde un solista de la talla de Raúl Barbosa conjuga en las notas de su acordeón la sutileza y donaríe de los bailarines. La crítica especializada dio su veredicto y en este dictamen de "El Territorio" de Posadas resume a nuestro entender una realidad: "El público supo apreciar los valores de este recital y ovacionó a estos visitantes del arte que están proporcionando a Posadas momentos de deleite artístico de alto mérito".

En cada uno de los lugares adonde más tarde llegarían estos artistas se repetirán indefectiblemente las mismas expresiones y una crecida concurrencia asistiría a sus presentaciones. En la ciu-

Un gran amigo. Carlos Madelaire, director propietario de Radio Misiones, supo adentrarse en el corazón de los artistas. Sus palabras sinceras y hospitalarias, emocionaron. Horacio Guarany deja estampado su saludo y agradecimiento.



Archivo Histórico de Revistas Argentinas | [www.ahira.com.ar](http://www.ahira.com.ar)  
Sobre el escenario del Anfiteatro, que pareciera flotar en el Paraná, la Compañía Argentina de Folklore en pleno recibe el aplauso en la noche del debut.

# PRIMERA GRAN EMBAJADA FOLKLORICA

dad de Corrientes se realizaron dos recitales, uno en el club San Martín y otro en el teatro Vera. Cálculos pesimistas indicaron la presencia de 5.000 personas en ambas actuaciones.

El Fogón de los Arrieros en Resistencia fue una "etapa" especial. Horacio Guarany, hondamente impresionado por este hogar a cuyo seno se acercaba por vez primera, regaló su guitarra, instrumento que le acompañaba desde hace ya muchos años. Noble gesto que ya es historia.

Muchos recuerdos quedaron de esta gira. Amigos fieles que van dejando siempre en el camino, nunca en el olvido.

Nombres hay muchos. La Compañía recuerda con, afecto a la directora de Cultura de Posadas, señora de Ledesma, al teniente coronel Pitaluga en Apóstoles, a un grupo de esforzados ediles de esa misma ciudad, el señor Aldo Boglietti del "Fogón de los Arrieros", a todos los representantes de la Revista, a los miembros de comisiones directivas de las instituciones donde debieron actuar, etcétera. Gente noble, que hizo posible de una manera u otra esta primera experiencia que deja, a todas luces, un enorme saldo positivo: la demostración clara y terminante de que las expresiones de nuestra música nacional, cuando son verdidas con la calidad y jerarquía de las que ellas mismas son merecedoras, tienen la fuerza suficiente para lograr verdaderos impactos populares como lo demuestra esta cifra: 24.000 espectadores en 12 días de actuación.

En los amplios jardines de Radio Misiones fue tomada esta fotografía. Tarquino, con su instrumento precolombino en labios, vierte su mensaje de honda fuerza telúrica. Ariel Ramírez atrás, observa complacido.



Se cierra la noche y sobre el lento decrecer de las luces, HORACIO GUARANY, LOS HUANCA HUA, ARIEL RAMIREZ, dejan vibrantes las notas de una chacarera, "La alabanza", como una despedida que a la vez se convierte en homenaje a todos los nuevos amigos.



Esta foto fue tomada la misma noche del sábado 22. A distancia de la boletería, el público esperaba pacientemente que la fila avanzara metro a metro.

# TAMBIEN LOS GOBERNADORES SE INTERESAN POR NUESTRO FOLKLORE

♦ "Mi Gobierno prestará su total apoyo a toda manifestación cultural...", dice don Mario Lozada, gobernador de Misiones.

**E**STAMOS en Posadas, capital de la provincia de Misiones. Son las 11 horas de una mañana clara, templada y apacible, en pleno mes de febrero. El suave viento fresco hace agradable la permanencia en los lugares sombreados. Todo contribuye a que el ánimo se encuentre en la mejor disposición, esa disposición necesaria en momentos en que vamos a entrevistar al señor gobernador de la provincia para interrogarlo sobre su posición frente al folklore argentino.

Allí nos recibió don Mario Lozada. Un hombre sencillo, de exquisita cordialidad, batallador de vieja escuela, analítico en su pensamiento, seguro de sí mismo. Resumiendo: llano y franco. Tras el primer intercambio de palabras ya nos sentíamos en "casa", en esa amplia y acogedora Casa —así, con mayúsculas— que es todo el interior.

Así nos enteramos que don Mario Lozada, allá por el año 1940, fue activo integrante de una Comisión Tradicionalista del Río de la Plata, que tenía su sede en Buenos Aires. Estuvo en estrecho contacto con poetas, escritores, recitadores y cultores del arte nativo. (Se había abierto el fuego. El hombre ya estaba en la "cosa"). Así nos habló de su admiración por todas las expresiones folklóricas y agregó:

—Quiero hacer público mi agradecimiento a la revista FOLKLORE por esta embajada que nos han enviado, especialmente el haber facilitado su contacto con los sectores más populares.

El nombre de la empresa aceptamos esas palabras, y a nuestra vez le explicamos que ése era justamente el propósito fundamental de las embajadas, llegar a todos los sectores de la población. Y continuó el mandatario:

—En esta provincia la frialdad del materialismo generada por un afán permanente de negociación alejó bastante el cultivo del calor espiritual. Es por ello que mi gobierno prestará su total apoyo a toda manifestación cultural. La economía de la provincia exige el acrecentamiento del movimiento industrial-comercial. Pero sus hijos necesitan, además, el alimento del espíritu. Ambos elementos deben existir y complementarse. No superponerse uno al otro es encontrar la conjunción ideal.

Y nos explicó el señor gobernador que es íntegra su adhesión al Segundo Festival del Litoral, que tan auspiciosamente se iniciara el año pasado. También está tramitando la visita a Misiones de una banda de 70 músicos, para una serie de conciertos. Se está pensando en un teatro misionero, que adquiriría la Dirección de Cultura con el apoyo financiero del gobierno. Esa sala se tiene en vista adquirir una ya existente en el centro de la ciudad— estará a disposición de todas las manifestaciones

## LA ANECDOTA

La noche de la función, don Mario Lozada tenía invitados. Entre ellos el doctor Raúl Fernández, presidente del bloque de diputados de la UCRP, de la Cámara de Diputados de la Nación. A la insinuación del dueño de casa de apresurar la cena porque no quería llegar tarde al espectáculo de nuestra embajada, con la actuación de Ariel Ramírez, Los Huanca-Huá y Horacio Guarany, sobrevino la cortante respuesta del doctor Fernández: "¡Ah, no! ¡Eso no me lo pierdo! Cenaremos luego. ¡Vamos ya!". Y se fueron sin cenar.

culturales y —responde a una pregunta nuestra— también para las peñas que la soliciten.

Pronto estará en el aire en forma oficial —actualmente se realizan transmisiones experimentales —LT17 Radio Provincial, con una potencia de 5 kw. en antena. Será otro trampolín cultural en beneficio del pueblo.

Además, todas las delegaciones que salgan de la provincia para participar en certámenes artístico-culturales contarán con la adhesión del gobierno, que habrá de manifestarse según las circunstancias lo exijan.

Pero las inquietudes de don Mario Lozada no se detienen allí. Directamente vinculado con todo lo antedicho está el turismo. Y en ese aspecto el primer mandatario provincial es terminante:

—Estoy decididamente dispuesto a dar el mayor impulso al turismo en nuestra provincia. Es necesario que los argentinos nos conozcamos mejor. Pero no es posible que cada viaje represente, en cierta medida, una aventura para el turista. Por ello propugno que primeramente se cuente con buenos caminos y mejores hoteles. En tal sentido he interesado a las autoridades nacionales para que se nos faciliten los elementos necesarios. Además, deberán crearse instituciones que permitan una más fácil y accesible orientación al turista. Para ello es imprescindible una cooperación general. Las fuerzas vivas y el Estado deben trabajar de común acuerdo para lograr ese propósito y en eso estamos.

Y nuestra respuesta fue rápida:

—En nombre de los que estamos obligados a viajar continuamente y conocemos algunas de esas "penurias turísticas", no podemos menos que expresar nuestras sinceras felicitaciones y augurarle el mayor de los éxitos.

Pero sabíamos que lo esperaban importantes asuntos a resolver, entre ellos la preparación del temario a tratar en la reciente conferencia de gobernadores del nordeste argentino. Es así que resolvimos, muy a pesar nuestro, dar por finalizado el reportaje, previa invitación al espectáculo de nuestra embajada, invitación que fue aceptada de inmediato y cumplida.

Y al despedirnos, la última pregunta:

—Señor gobernador, si lo invitaran, ¿bailaría una zamba?

—En cualquier momento, y también el gato y la chacarera —fue la respuesta rápida y vivaz.

Y nos alejamos de la Casa de Gobierno con esa sensación agradable y plena que dejan de los hombres de bien cuando se les da oportunidad de hablarlos.

RAIMUNDO STALSCHE.



El primer mandatario misionero llega al anfiteatro de Posadas sin protocolos y sin guardias, simplemente como un espectador más.



Don Mario Lozada, gobernador de la provincia de Misiones, posa para la revista FOLKLORE en su óspacho.



El gobernador de Misiones, don Mario Lozada, con los señores Armando Atienza y Raimudo Stalsché.



Nota gráfica registrada en el intervalo, en lo que aparecen el señor gobernador, don Mario Lozada, y el diputado nacional doctor Raúl Fernández y su esposa, acompañados de los representantes de la revista FOLKLORE.



Rodeado de su pueblo, don Mario Lozada dedica una sonrisa al fotógrafo de la revista FOLKLORE en el transcurso del festival, en Posadas.

# LT4

## RADIO MISIONES ARGENTINA Y LIBRE

Director-Propietario:  
Carlos Madelaire

Transmite en la frecuencia de 1010 kilociclos de 05.00 a 01.00 horas.

## RADIOPARQUE POSADAS MISIONES

REP. ARGENTINA

Anfiteatro - Cancha de basket ball - de bochas - Juegos infantiles - Salón auditorium - 4 salas de transmisión - 3 grupos electrónicos propios - Antenas de transmisión y de recepción de noticias por teletipo, etcétera.

40 noticiosos amplios y más 100 noticias "extras" todos los días.

## DIARIO ORAL

Una Nota Editorial y 3 comentarios sobre temas de actualidad, diariamente.

Servicio informativo: The Associated Press y varias agencias especializadas.

Dirección Postal:

CASILLA 18 - POSADAS

Teléfono: 5727

Cables: RADIOMISIONES  
**POSADAS**

Agente Gral. en Bs. As.  
**AURELIO C. FRANCO**  
Av. de Mayo 1370  
Ofic. 173 - T. E. 38-1570

# FIESTA FOLKLORICA EN HOMENAJE A JOSE DE SAN MARTIN

● FUE ORGANIZADA POR EL CENTRO  
TRADICIONALISTA "CHAJHA"

**E**L 25 de febrero tuvo lugar en las instalaciones del Club San Martín de Corrientes una fiesta folklórica organizada por el Centro Tradicionalista Correntino Chajhá en homenaje al general José de San Martín, de cuyo nacimiento se cumplían 186 años.

En la oportunidad se cumplió un variado programa, que fue iniciado con la interpretación del Himno Nacional Argentino por la banda de Policía, y palabras alusivas a la fecha del profesor Juan Pablo Maciel.

Actuaron, además, el recitador criollo Tito Vallejos, el solista de guitarra y canto José Antonio Sánchez, la cancionista de temas guaraníes Emma Barrios, la danzarina Cristina Franco Roig, los conjuntos vocales Los Hijos del Paraná y Los Troperos del Norte, los conjuntos de danzas Cunumí Cuera (grupo de niños); La Querencia, Piedra y Camino y Huellas de Tradición.

El nativista Julio R. Chapo interpretó una poesía de la que es autor y que compusiera para la fecha, interpretando la banda de Policía provincial música típica correntina.

En el transcurso de la fiesta —que contó con crecida cantidad de público— el representante de FOLKLORE hizo entrega al presidente de la entidad organizadora, escritor Pedro Meza Toledo, de un banderín y ejemplares del álbum que dedicáramos al festival realizado últimamente en Cosquín.

El presidente del Chajhá agradeció la atención, poniendo de manifiesto su satisfacción por el apoyo que la revista brinda al desarrollo del folklore en todo el país.



José Toledo, director del conjunto "Piedra y Camino", baila una danza acompañado por una integrante de su elenco. José Toledo, al frente de su conjunto, conquistó el segundo puesto y medalla de oro en el último festival de música litoraleña de Misiones.

El presidente del "Chajhá" agradece a la revista FOLKLORE su adhesión a la fiesta con que dicha institución recordó el nacimiento del Gral. San Martín y evoca recuerdos de su permanencia en Yapeyú, localidad correntina que fuera lugar de nacimiento del prócer.

En nombre de nuestra publicación, el señor Emilio Rodríguez hace entrega al presidente del Centro Tradicionalista "Chajhá", escritor Pedro Meza Toledo, de un banderín y ejemplares del álbum dedicado al festival folklórico celebrado en Cosquín.



Vista parcial del numeroso público que se dio cita en las instalaciones del Club San Martín de la ciudad de Corrientes, para presenciar la fiesta folklórica organizada por el Centro Tradicionalista "Chajhá". En primer plano, el intendente de la ciudad, señor Humberto Bernasconi —asiduo asistente a reuniones folklóricas—, rodeado por personal de las fuerzas armadas.



Canta en la fiesta el conjunto "Los Troperos del Norte", que colaboró con sus interpretaciones a mantener latente el interés del público asistente. Posee un interesante repertorio compuesto por canciones del norte y litoral.



En un marco adecuado a la celebración, el conjunto Huellas de Tradición, que dirige la señora Del Castillo, interpreta una danza de época. La brillante presentación de este excelente elenco fue muy aplaudida por el público asistente.

## LOS DE CORRIENTES JUVENIL CONJUNTO FOLKLORICO



Conjunto vocal integrado por Roberto Marcelino Sosa (guitarra), Enrique García (solista), Francisco José Coria (bombo) y José Angel Torres (guitarra) —quienes en ese orden aparecen en el grabado—, han tenido una corta pero fecunda actuación en la emisora local L. T. 7 Radio Provincia de Corrientes, peñas nativas y en festivales folklóricos realizados en barrios, capillas y clubes deportivos y sociales. Integran el repertorio de este conjunto, unas 25 piezas de música norteña y del litoral, incorporando otras luego de estudiosos ensayos. De continuar por la senda que se han impuesto, cabe esperar de sus integrantes —todos jóvenes estudiantes de escuelas técnicas, secundarias y de arte— un porvenir altamente promisorio.

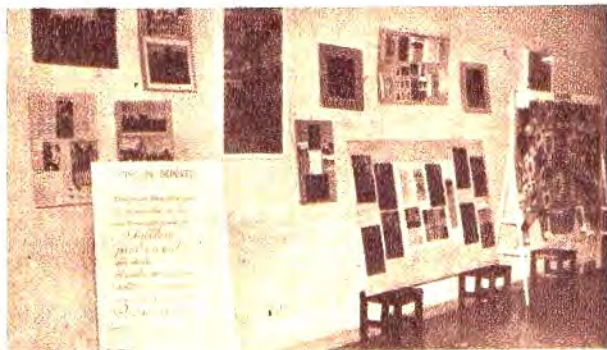


En el salón auditorium de la emisora local, actúa ataviado con indumentaria típica el conjunto "Los de Corrientes". Las audiciones, que por seguidas son de gran interés por el numeroso público que se hacía presente en la sala y por los que seguían su desarrollo a través de sus receptores.

# CENTRO DE CULTURA FOLKLORICA



Noche de folklore en El Torreón del Monje. Nuestras danzas nativas encuentran marco propicio y en este distinguido y típico lugar marplatense, y allí se mancomunan dos nombres de calidad: Peña Aguapé y Alberto Ocampo con sus changuitos violineros.



La presente nota corresponde a las clases para docentes que el Centro de Cultura Folklórica de Mar del Plata llevó a cabo en el Piso de Deportes, acontecimiento éste de loables propósitos.

Mientras Alberto Ocampo y sus changuitos violineros ejecutan una danza folklórica, la pista de El Torreón del Monje, donde funciona la Peña Aguapé, congrega gran cantidad de bailarines.



CON renovados proyectos y una ambición poco común de difusión didáctica hacia nuestras manifestaciones telúricas, funciona el Centro de Cultura Folklórica de Mar del Plata, ampliamente conocido en el ambiente local por intermedio de una de sus dependencias: la Peña Aguapé. La gente que integra la mesa directiva y que trabaja con denodado afán ostenta un bien ganado prestigio por todo lo realizado, proyectando, a la vez, para el futuro, un cúmulo de programaciones que hablan bien a las claras en pro de los conocimientos básicos de todo aquello que encierra la palabra folklore. En sus escasos cinco años de existencia, esta entidad no sólo ha realizado distintas y ponderables expresiones artísticas, sino que, también, ha ofrecido otros aspectos que merecen sinceras palabras de elogio, tales como funciones cinematográficas, representaciones teatrales, conferencias y exposiciones culturales, todas con una misma y única finalidad: propender y afinar el respeto y cariño de todo aquello que tenga raíz vernácula.

En la actualidad, el Centro de Cultura Folklórica de Mar del Plata cultiva y difunde los más diversos aspectos del quehacer nativo por intermedio de sus distintas dependencias, tales como Instituto Folklórico Infantil, Escuela de Capacitación Docente, Biblioteca, Peña Aguapé, Departamento de Arte, Escuela de Danzas y Departamento Integral del Folklore, desempeñando todas estas funciones en sus dos "fortalezas" de lucha, como lo son los locales de El Torreón del Monje y el Centro Vasco, entidades éstas que han interpretado el verdadero sentir nacional y que, al mismo tiempo que les ofrecen sus cómodas instalaciones, prestan total apoyo a las gestiones y proyectos de estos correctos folkloristas.

En el aspecto festivo de la causa argentinista, y por intermedio de su Peña Aguapé, el Centro de Cultura Folklórica de Mar del Plata acredita una de las mejores posiciones en la ciudad, ya que en sus habituales reuniones semanales han estado presentes los más consagrados exponentes de la danza y la canción autóctonas, figurando, entre otras, las actuaciones especiales de Waldo Belloso y su conjunto, Los Cantores del Alba, Eduardo Falú, Juan de los Santos Amores y la actuación exclusiva, durante la pasada temporada estival, por espacio de una semana, de Alberto Ocampo y sus Changuitos Violineros.

Revista FOLKLORE, junto con la aparición de esta nota, hace llegar a las autoridades de la entidad, para ser el primer número de los próximos años, el tiempo que les felicita por la obra tan significativa que en bien de nuestro nativismo vienen realizando



# ACTIVIDAD FOLKLORICA EN VILLA MARIA

**C**UANDO el folklore era todavía tema de curiosidad, en Villa María, pujante ciudad cordobesa, trabajaba silenciosamente la Academia Superior de Guitarra, proyectando a distintos medios nutridos grupos de cultores del arte musical. Fundada por la profesora Regina Piedecasas, lleva realizada una fecunda obra cultural a través de conciertos, recitales y audiciones. El aporte de la Academia Superior de Guitarra ha sido siempre desinteresado, y entre sus más notables actuaciones se recuerda un concierto realizado con más de 50 guitarras en celebración del Día de la Tradición. Paralelamente a la citada Academia funciona el Instituto de Estudios Regionales que dirige el poeta, compositor e investigador Andrés Acheral, cuya actuación como docente y como intérprete en LV2 y LW1 de Córdoba son bien conocidas. El Instituto de Estudios Regionales ha editado, durante varios años, la revista "Horizontes", consagrada totalmente a estudios folklóricos, y en sus páginas han colaborado las más prestigiosas firmas del quehacer folklórico nacional. Ambas instituciones siguen hoy como ayer trabajando hermanadas en comunes objetivos, y constituyen un ejemplo de tenacidad y sacrificio al servicio de los más nobles principios humanos, sustentados en el eterno mensaje de la tierra.

## UNA NOTA DE LAZARÓ FLURY



Prof. ANDRES ACHE-  
RAL, director del INS-  
TITUTO DE ESTUDIOS  
REGIONALES de la ciu-  
dad de Villa María.



Profesora REGINA PIE-  
DECASAS, directora de  
la ACADEMIA SUPE-  
RIOR DE GUITARRA  
de Villa María.



Agrupación de 12 guitarras actuando en el Cine Opera de Villa María, bajo la dirección de Regina Piedecasas, en un festival a beneficio.

En la Plaza San Martín de Villa María, posan para FOLKLORE integrantes de la agrupación de guitarras que dirige la profesora Regina Piedecasas.

Cuarteto de guitarras integrado por Regina Piedecasas, Andrés Acheral, Ernesto Raúl Libeti y Hugo L. González, ante los micrófonos de LV16 Radio Ranquel de R. Cuarto.



# "EL PUEBLO CANTA Y BAILA FOLKLORE"

## ● *Certamen nacido en Capitán Bermúdez*

**S**alimos de Rosario y a los 15 minutos llegamos a Capitán Bermúdez, localidad del Gran Rosario, donde por primera vez se está realizando un certamen de música folklórica en canto y baile.

Una mesa tendida por las comisiones directivas del Centro Cultural "El Ombú" y el Club Sportivo "Juan Ortiz", nos ubica ya en el ambiente argentino que vive la población. Los presidentes de ambas instituciones, señores Rafael Martínez y Ciriaco Marcolini, nos sirven personalmente el indispensable asado a la criolla y comienza así una etapa inolvidable que queremos destacar en las páginas de FOLKLORE.

Capitán Bermúdez está ubicada junto al río Paraná y desde sus costas puede verse un paisaje de las islas que en las noches parecen pequeños cerros atravesados por la luna.

De San Lorenzo, Fray Luis Beltrán, Granadero Baigorria, Rosario y todas las localidades vecinas, comenzó a llegar público hasta cubrir totalmente el salón del Sindicato Papelero. Es el escenario paneles alegóricos y un gran cartel en celeste y blanco con la siguiente inscripción: "El pueblo canta y baila folklore".

Comprendimos entonces que en Capitán Bermúdez no se improvisa folklore y es digno destacarlo. Posee una peña que vive tanto en verano con el invierno bajo la dirección de los profesores Agustín Jaimes y señora y se bailan nuestras danzas con una naturalidad que nos enorgullece.

Nuestro corresponsal en Rosario, señor Roberto Amorelli, saludó al público en nombre de la revista y luego fue invitado al escenario el señor Alberto Honegger, recibiendo el homenaje de los aplausos y banderines recordatorios por parte de los presidentes de ambas instituciones.

Comenzó entonces el certamen. Artistas conjuntos de distintas localidades pasaron ante la

consideración del jurado, compuesto en esa oportunidad por nuestra representación y los señores Alberto Lac Prugent, Gene Warren, Raúl Quintana y Roddy Koy. Luego lo hicieron los solistas y las parejas de baile que desplegaron un amplio conocimiento y sentido de zamba.

Cantaron en conjunto: Los de Cuyo, Las Voces del Cerro y Los Chilqui, de Rosario; Los del Litoral, de San Lorenzo, y Los Cha-hu-arri, de Capitán Bermúdez. Armando Tolosa, Carlos Tomás Pizarro y Jorge Pérez lo hicieron como solistas, y bailaron la señorita María Celia Morales y el señor Jorge Valdez, en representación del Centro Cultural y Folklórico Andrés Chazarreta, de Fray Luis Beltrán.

No queremos cerrar esta nota, sin destacar los nombres de los miembros de comisión directiva de las instituciones organizantes. El Centro Folklórico "El Ombú" es dirigido por el señor Rafael V. Martínez, junto a los señores Carlos P. Marroñe, Cándido Pillez, Pedro Fiscalina, Lucas Vandonselar, Juan C. Cece, Norberto Vandonselar, Mario Tossi y las señoritas Blanca Pérez y Angela Fondato.

Ejerce la presidencia del "Club Sportivo Juan Ortiz" el señor Ciriaco Marcolini, secundado por los señores Antonio Di Rico, Alfredo Zammarini, Antonio Rico, Eusebio Masetti, Mario Puig, Andrés Peralta, Carmelo Correnti, Ricardo Quiroga y Juan A. Novero.

Con ellos y con el público de Capitán Bermúdez pasamos una noche feliz de nuestro folklore. No podremos estar presente en el emocionante final del certamen, pero sí lo estará el señor Roberto Amorelli, quien nos hará llegar fotografías y comentarios, para que por intermedio de FOLKLORE todo el país se entere de este esfuerzo y esta conquista de todo un pueblo que ama, cultiva y enaltece el folklore argentino.

RODDY KOY



Estos cinco muchachos viajaron desde la histórica ciudad de S. Lorenzo. Se llaman "Los del Litoral" y representan al no menos histórico Convento San Carlos, ubicado frente al Camp de la Gloria.



De manos del señor Rafael Martínez, presidente del Centro Cultural "El Ombú", recibe un banderín recordatorio el señor Roddy Koy, director artístico de LT8 Radio Rosario.



Entre los conjuntos los hubo también infantiles. Estos cinco niños pertenecen también a la promoción del Padre Miguel Angel Fernández, del Convento San Carlos. Se llaman: "Los Niños del Litoral".



Otro conjunto de Rosario concursante en Capitán Bermúdez. Tienen muchas esperanzas en el triunfo, son "Las Voces del Cerro".



Otro dueño de casa: Jorge Pérez, solista que concursa en representación de Capitán Bermúdez con señalada repercusión entre al público.



Estos cuatro muchachos son dueños de casa en el certamen; se llaman los Cha-Hu-arri y pertenecen a Capitán Bermúdez.



Aos señores, Rafael Martínez, Sebastián Fernández, Pedro Fiscalina, departiendo con los señores Roberto Amorelli y Alberto Honegger.



Junto a Jorge Sobrero, locutor de Capitán Bermúdez, posan "Las Voces de Familia", concursante de Rosario en este certamen en Capitán Bermúdez.

**Un calificativo justo para un chico que canta folklore**



# EL ANGEL DEL LITORAL



**V**ILLADA es un pueblito distante unos noventa kilómetros de Rosario, uno de los lugares donde la fe en el trabajo es auténtica, donde se vive de la riqueza directa de la tierra y por consecuencia donde se mantienen vivas las costumbres del campo.

En las tardes, cuando las herramientas al hombro simbolizan la suerte caracolera del hombre, cuando los pasos hacían crujir las hojas resacas de la gramilla en el sendero uniforme del retorno, una voz se hacía céfiro en el llano como si fuera una golondrina que se resistiera a regresar a su nido.

Era una voz afilada como las hojas de los arados, profunda como el vértice de los surcos, cristalina como el horizonte por donde el sol iba rodando como moneda jornalera en la alcancía del tiempo. Era una voz frágil como chala joven que va pintando su verde sobre los dientes infinitos del marlo espumoso.

Para hacerla vibrar, sólo había que pronunciar una frase: Huguito, cantate algo.

Hugo López quizá ya cantara antes de nacer, esa fue la conclusión del público rosarino cuando a los doce años comenzó a escucharlo quizá mientras recordaba las jornadas de campo abierto de su inolvidable pueblo natal.

Su primera inquietud fue conocer bien de cerca el río, comprobar si era verdad que el murmullo de las aguas inspiraba rezos en lenguas indígenas, si era cierto que los sauzales lloraban haciendo temblar sus lágrimas verdes sobre la piel del Paraná, con el que se fue consustanciado a medida que aumentaba su fe litoraleña.

Su voz entre las redes tendidas al sol adquirió un calor especial que lo hizo introducirse en el alma de la población. Lo conocieron primero en las peñas folklóricas hasta que la radio lo ganó para que todo el país sintiera el río como él lo sentía.

No le encontraron nombre acorde a su condición de artista. Le llamaron simplemente: El Angel del Litoral.

Con tres fotografías tomadas en el coqueto Parque Independencia, mostramos la estampa feliz del Angel del Litoral, trece años apenas y a punto de convertirse en uno de los nombres resonantes de la canción folklórica.

reddy koy.

**CARLOS PELLEGRINI**

# SE CUMPLE UN NUEVO ANIVERSARIO DE LA PEÑA "EL MATE"

**L**A peña El Mate, creada para difundir toda expresión folklórica, cuenta con una Biblioteca Folklórica tradicional; enseña en sus salones danzas, canto y música nativa, y entre sus alumnos integraron un conjunto con un completo vestuario de época y regional y juego de luces. Realiza continuamente funciones benéficas en toda la zona de influencia con señalado éxito. El presidente de la entidad es el Sr. Héctor Operti y la profesora de danzas, la Srta. Ailéen Pautasso. Es padrino de la institución el profesor Lázaro Flury. El 12 de este mes se cumple el segundo aniversario de la creación de la peña. Felicitaciones.



Las fotos muestran al conjunto de la entidad en dos momentos distintos de una de sus exitosas actuaciones.

## FOLKLORE SIGUE REGALANDO

▲ GANESE UNA GUITARRA,  
UN PONCHO O UN BOMBO

Revista FOLKLORE regala ahora en LT 2 Radio Splendid de Rosario, a través del programa "COMPLACIENDO SU PEDIDO", que se transmite todos los días de lunes a sábado, desde las 9,45 a las 11 horas. Todos los amigos oyentes y lectores pueden ganar una GUITARRA BUSTELO, gentileza de F.A.I.N.; un BOMBO CRIOLLO, gentileza de Casa Omar Eljatib, o un PONCHO CALAMACO, gentileza de Casa "El Ceibo". El sorteo se efectuará el último sábado del mes de abril, en el transcurso del programa que con tanto acierto animan Clarita y Severito. Recorte el cupón y envíelo a FOLKLORE REGALA, audición "COMPLACIENDO SU PEDIDO", LT2 Radio Splendid, Santa Fe 1388, Rosario.

NOMBRE .....

DIRECCION .....

LOCALIDAD .....

PROVINCIA .....

## SAN GUILLERMO



Juan de los Santos Amores, acompañado por la profesora Yiyá, de su Instituto de Arte Folklórico, estuvo en la localidad de San Guillermo tomando exámenes. Lo acompañan la profesora de la zona, señora Elba P. de Mazzuca, y los famosos profesores recién recibidos, quienes demuestran en la fotografía su entusiasmo por nuestra publicación.

# Folklore



## EN URUGUAY

### UNA LIGA EFICAZ

**I**NTEGRADA por 32 de las 38 instituciones tradicionalistas y nativistas reconocidas en el Uruguay, la Comisión de Acercamiento entre las Instituciones Nativistas y Tradicionalistas del Uruguay cumple una noble e importante tarea por el bien de las distintas manifestaciones autóctonas, proyectándolas permanentemente hacia una mayor cantidad de adeptos.

• • •

Nunca es tarde. El proverbio se hace realidad una vez más. Y en esta oportunidad, la nuestra, para testificar el reconocimiento que se debe a una entidad que acaba de cumplir su tercer aniversario, y cuyos elementos directrices están diariamente abocados al logro de una realidad folklórica, nativista y tradicional realmente feliz, si felicidad puede llamarse a la obtención de una meta exitosa, con amplio respaldo popular.

Las fiestas tradicionales cumplidas en Dorrego, entre los días 18 y 27 de octubre de 1963; las recientes vinculaciones a la peña Achalay, de Punta Alta; Jirón Gaucho, de Coronel Madariaga; La Querencia, de Lomas de Zamora, y Fortines Gauchos, de Tres Arroyos, así como también de otras peñas e instituciones que, como las mencionadas, se hallan ubicadas en distintos lugares de la provincia de Buenos Aires; conferencias como la cumplida por la presidenta de CAINTYFU Sra. Medina de Schusselin, en el salón de actos del club Independiente de Bue-

nos Aires, sobre el tema "La tradición en la formación cívica y moral del individuo", reiteradas luego en el Jardín de Infantes N° 1 y la Escuela Superior de Comercio de la misma Capital; invitaciones de Chile y España para asistir a congresos internacionales; giras por todo el país en misión de estrechamiento de vínculos, y mil y una actividades permanentes más, señalan para CAINTYFU el basamento de una edificación realmente sólida y en procura constante de mayores alturas.

Un lucido acto marcó el cumpleaños número tres, en velada cumplida el 6 de marzo de 1964, en el Centro de Residentes de Lavalleja, con la participación de los malambistas y parejas de danzas de las distintas instituciones que integran la liga. Allí estuvieron también los aplaudidos conjuntos folklóricos de Los Taramueños y Los Estrelleros, junto a los jóvenes muchachos de Los Quebradefios, un conjunto que puede hacer suceso en el futuro. Una semana antes, CAINTYFU fue, a través de un numeroso grupo que la representó, la atracción coreográfica del Festival Criollo de la Canción.

Mientras se espera el gran festival de peñas —ya en preparación— para los próximos meses por parte de esta movieda e importante agrupación de esfuerzos en pro de lo tradicional, lo nativista y lo folklórico, corresponde destacar el informe de la actividad cumplida por una de sus delegaciones al Congreso Tradicionalista de Uruguay, realizado entre los días 9 y 12 de enero de 1964. Los centros gauchos de Río Grande do

Sul propiciaron la visita de nuestros compatriotas, cuyo plan de actividades, por entonces, se desarrolló de acuerdo al detalle inmediato que ofrecemos como fin de nota.

#### EL CONGRESO DE URUGUAYANA DÍA A DÍA

Día 9: Durante la reunión plenaria es recibida la delegación y las banderas de la misma por el congreso en pleno; poniéndose los congresistas de pie, aplauden entusiastamente y dan vivas al Uruguay. La delegación entrega las banderas de las instituciones, que son colocadas en lugar de honor.

Día 10: La Sra. de Schusselin es designada para integrar una mesa redonda, para tratar la actuación del Instituto de Investigaciones Folklóricas de Porto Alegre, y la formación de una comisión especial para hacer respetar las coreografías y las músicas originales de las danzas folklóricas, aceptándose la proposición de nuestra presidenta, de que el Instituto de Investigaciones Folklóricas de Porto Alegre forme un grupo de profesores especializados en esa materia, que realicen la divulgación de las mismas en escuelas, liceos y centros tradicionalistas gauchos (lo que realiza CAINTYFU en nuestro país).

Día 11: La mesa de los trabajos y todas las delegaciones concurrentes al congreso realizan un homenaje a las delegaciones extranjeras, haciendo uso de la palabra destacados oradores, teniendo para nuestro país y su delegación palabras muy conceptuosas y estimulantes.

Por la tarde, el doctor Vasco de Melio Lairia presenta la siguiente moción: que todas las delegaciones extranjeras tengan voz y voto en el

congreso. La misma es aceptada por unanimidad y se conceden dos votos por delegación. Al mismo tiempo, se propone en la moción que CAINTYFU sea considerada con los mismos derechos de los C. T. G. (Centros Tradicionalistas Gauchos de Río Grande), cosa que apoya el coordinador de la cuarta zona (presidente del consejo), Tte. Sellans Dornelles, y por los congresista en forma unánime. CAINTYFU agradece y propone, por nota, que ya que se le conceden los mismos derechos que a los C. T. G., se considera, al aceptarlos, con las mismas obligaciones, y propone entregar anualmente la misma cuota de colaboración que ésta, o sea 5.000 cruzeiros; es aceptado, quedando de esta manera nuestra institución unida en forma total al Mo-

vimiento Tradicionalista Americano.

El día 12, a la mañana, después de la misa campal que ofreciera el padre Aripe, la delegación uruguaya y sus banderas baja a la cripta de la catedral de Uruguayana, donde descansa don Luis Felipe de Nadal (obispo de Uruguayana recientemente fallecido), para rendir CAINTYFU, en nombre de todas las instituciones que la integran, un homenaje a uno de los puntales más firmes de B. A. U. (Unión Gaúcha y Tradicionalista Brasileira, Argentina y Uruguay), colocando sobre su tumba una placa de bronce con la siguiente leyenda: "CAINTYFU al obispo de Uruguayana don Luis Felipe de Nadal. ¡Tropero de alma! ¡Gaucha en el lirismo de su espíritu y en su respeto por lo tradicional! Enero de 1964".



Momentos inolvidables. Reunión del Congreso Tradicionalista en la localidad de Carazinho, a 480 kilómetros al noroeste de Porto Alegre. Dos días de viaje en ómnibus, partiendo de Montevideo, para llegar hasta tan lejana ciudad.



Ceremonia de plantación del "Ypé", árbol que simboliza la hospitalidad y que se encuentra fundamentalmente en las regiones subtropicales del Brasil. Ahí está la Sra. de Schusselin en plena actividad, cumpliendo los requisitos del caso: plantando.



La delegación que participó representando a Uruguay en el Congreso de enero de 1964. La mayor parte de la misma delegación también en febrero 27 y 28.

más y mejor

**MUSICA**

más y mejores

**INFORMATIVOS**

más y mejores

**PROGRAMAS**

**TODO ELLO LO ENCONTRARAN EN**

**C X 14**

**EL**

**ESPECTADOR**

**Y EN SUS ONDAS CORTAS**

**C X A 19 y**

**C X A 61**

**SORIANO Y YAGUARON**

**MONTEVIDEO**

**TEL. 8 14 81/82**

# RANKING DE ACTUALIDAD

Información suministrada por la votación popular al "POPULARIMETRO", el medidor de sucesos del diario "ACCION", según envíos de los votocupones correspondientes, que aparecen los días lunes en sus páginas artísticas y discográficas.

- |  |  |
|--|--|
| 1º) "TRASNOCHADOS ESPINELES"<br>(Ramona Galarza, "Los Tucu Tucu", "Los Tres de Oro, Jorge Sobral, Solo Aguirre). | 6º) "RIO DE LOS PAJAROS"<br>(J. Cafrune, Amalia de la Vega, "Quilla Huasi", "Los Indianos" y otros). |
| 2º) "KY CHORORO"<br>( "Trovadores del Norte", Jorge Cafrune, "Los Olimareños", "Los Salteños", "Los de Salta").  | 7º) "EL COSECHERO"<br>( "Los Indianos", "Los Fronterizos", "Los Diablos de Salta").                  |
| 3º) "LAS GOLONDRINAS"<br>(Jorge Cafrune, "Conjunto Amerindia", "Los Quilla Huasi", Falú).                        | 8º) "ZAMBITA PARA MI AUSENCIA"<br>(Horacio Guarany).   |
| 4º) "LA LINDERA"<br>( "Trovadores del Norte").   | 9º) "TATA JUANCHO"<br>( "Trovadores del Norte").   |
| 5º) "ZAMBA DE MI ESPERANZA"<br>(Jorge Cafrune).  | 10º) "A DON JOSE"<br>( "Los Olimareños").  |



## UN EX ARIEL EN "EL FORTIN"

Jorge Lisandro, ex integrante del conjunto de los "Hermanos Ariel", está logrando buenos aplausos en Montevideo. Indudablemente los merece. Y sus canciones están anidando en el corazón popular. Se le ha escuchado con preferente atención en "El Fortin de los Horneros", donde interpretó "Paisaje correntino" y "Arpegio y trémolo". Sumamente joven, de apenas 21 años de edad, este hijo de Tucumán pronto se consagrará pronto como gran figura del folklore. Condiciones le sobran.



## OSVALDO TORRES ESTRENO "DE TODAS LAYAS"

El feliz compositor e intérprete argentino, tuvo la buena idea de iniciar sus actuaciones en el resonante "Festival Criollo de la Canción", cumplido en los tres últimos días de febrero en Piriápolis, con la zamba que le pertenece "De todas layas". Este motivo, que editará Lagos en Argentina, ha sido grabado ya y lanzado a la venta, en las versiones discómanas de Roberto Rodríguez Luna y el conjunto "Los Estrelleros". En la foto, el gesto de Osvaldo Torres parece decirlo todo... "Hay penas de todo tipo".



## "EL PAMPA": DESTACADO

Antonio González, argentino acaudado en el territorio uruguayo, fue quien tuvo a su cargo los altos verseados para el "Festival Criollo de la Canción", realizado con total éxito en Piriápolis. Aquí lo vemos en momentos de dar toda su voz y emoción a la "Exaltación al gaucho", de González Cardona (autor mercedario). "Crisol de razas", "Mayorcito", "El guapo" y otras páginas de la literatura criolla, fueron magníficamente expresadas por este dúo de intérpretes, particularmente el "Crisol de razas", que le pertenece.





## LAS VOCES DE CORDOBA VIAJARON AL URUGUAY

Conjunto ganador de la Categoría Juvenil del Certamen Provincial del Folklore organizado por el diario "Córdoba". Jorge Salari, Alberto Posada, Luis Bonaldi y Eduardo Podio son los jóvenes integrantes del conjunto que brilló en el "Fortín de los Horneros" el domingo 8 de marzo, respondiendo a una nueva inquietud del programa de R. Roque.



## "LOS TUCU TUCU" EN URUGUAY

Bulacio, Paliza, Romero y Jerez ocuparon espacios principales de la Radio y TV de Montevideo en el mes de marzo. En la segunda quincena del tercer mes del año, actuaron lunes, miércoles y viernes por CX 14 El Espectador, señalando gran suceso. En TV fueron contratados para dos programas del distinguido y muy visto "Casino Montecarlo" del Canal 4. Con anterioridad fueron escuchados en "La Sombrija" durante diez días consecutivos, y en la Peña de CX 44 Radio Austral, que se realiza los viernes a las 23 horas en la fotoplatea de 18 de Julio 965, 2º piso. "Los Tucu Tucu" seguirán su ciclo de actuaciones en el interior del país, proyectándose con posterioridad hacia Río Grande do Sul, donde permanecerán hasta mediados de abril.

## SE HOMENAJEO AL "DIA DE LA TRADICION" EN EL "FORTIN"

El domingo 15, y en homenaje anticipado, la peña dominical de Carve, con la colaboración, entusiasmo y emoción de "CAINTYFU", su presidenta, señora de Schussalin, y sus parejas de danzas, se brindó exaltación a la tradición y figuras que con ella tienen estrecha relación, como el doctor Elías Regules y el compositor y estudioso Olivera Doll. También se hicieron presentes los aplaudidos conjuntos de "Los Estrelleros", "Los Turumeños" y "Los Tres de Oro", en una programación inolvidable. Indudablemente, "El Fortín" sigue cumpliendo su objeto, proyectando nombres de América hacia todos sus puntos. Radio Carve, complacida.

## LO MEJOR DEL MOVIMIENTO FOLKLORICO LATINOAMERICANO

Las expresiones más representativas del cancionero de los países de habla castellana, en más de cinco horas diarias de su transmisión.

## ESCUCHE POR CX 44 RADIO AUSTRAL DE MONTEVIDEO

A las 7.42, "Mañanitas de Austral"; 11 hs., "Recorriendo la patria"; 13 hs., "Music Hall en el aire"; 17.30 hs., "Mediatarde en Austral"; 18 hs., "Hispano Rioplatense"; 22 hs., "Noches folclóricas" en su nuevo momento: "Variedades", con los éxitos del momento.

## GRANDES MOMENTOS DEL FOLKLORE A TRAVES DE SUS MEJORES INTERPRETES

Uruguay, Argentina, Paraguay y otras canciones de América, hermanados en programas de gran audiencia, irradiados desde el centro del dial uruguayo. A las 8.30, 17 y 21.30 horas: MILES DE AMIGOS

## SINTONIZAN CX 22 RADIO UNIVERSAL DE MONTEVIDEO



## EN PARAGUAY

### AGUSTIN BARBOZA



**E**N lo que podemos llamar el triunfo universal de la música popular paraguaya, en leal competencia, a veces, pero siempre con la inspiración abierta a todos los ritmos, nuestras polcas y guaranías tienen en **Agustín Barboza** a uno de sus auténticos pioneros, que en todo tiempo representó con dignidad al arte de su país en el exterior.

Es que Barboza no solamente se distingue como artista, sino también como valor humano. Es un hombre bueno, correcto y discreto.

Su hermosa guaranía **Alma vibrante** y sus otras gustadas páginas, como **Reservista purajhei**, **Mi Patria soñada**, **Flor de Pilar** y **Che roga**, vastamente difundidas, lo señalan como un inspirado compositor. Otras piezas, próximas a grabarse, como **Dulce tierra mía**, **Hay fiestas en mi corazón** y **Viva el Paraguay**, siguen la trayectoria de las anteriores.

Barboza es asuncense. Nació en la capital paraguaya el 5 de mayo de 1913. Canta desde los quince años, como aficionado en sus comienzos, acompañándose él mismo en la guitarra.

Llegó por primera vez a Buenos Aires en 1930, para unirse a la entonces colonia de artistas paraguayos, entre los cuales figuraban ya Emilio Bobadilla Cáceres, Melga y Chase. Con Diosnel Chase, formó dúo para realizar las primeras grabaciones, bajo la dirección del creador de la guaranía, José Asunción Flores.

En 1943, vino a Asunción, invitado por el gobierno, para participar en una función de gala, con música e intérpretes exclusivamente paraguayos, con motivo de los festejos del 15 de agosto. Al año siguiente, era becado por el gobierno del Brasil, para cursar estudios durante dos años, en el Conservatorio Nacional de Río de Janeiro. Durante su permanencia en Río, se dedicó a difundir nuestra música.

En 1948, viajó a México, con el trío **Guaireño**, bajo la dirección de Gumersindo Ayala, realizando numerosas presentaciones en distintos lugares, para grabar además discos. Seis años después, juntamente con Digno García y Luis Alberto del Paraná, y con la denominación del trío "Los Paraguayos", fue a Europa, gira auspiciada por el gobierno paraguayo, en misión de divulgación artístico-musical.

Agustín Barboza está actualmente en su país, dedicado a la enseñanza, y componiendo siempre (como en sus mejores tiempos) canciones con la música de su entrañable afecto, por cuyo patrimonio que es el de su país, merece el título de compositor paraguayo.

# GLORIA SARUBBI



**L**A que años atrás, siendo criatura, se iniciara con Anibal Lovera como cantante, en Radio La Capital, hoy es la "Reina Blanca del Arpa India", la arpista paraguaya consagrada, con este nombre, en un reciente festival dedicado por APA al Presidente de la República, y que además como experta bailarina de danzas criollas, posee la rara habilidad de bailar con tres botellas superpuestas sobre la cabeza.

No era fácil encontrar la oportunidad para reportear a Gloria Sarubbi. Hacía días que la buscábamos; y por fin dimos con ella en la Casa de la Independencia, en su horario de la mañana, donde tiene a su cargo la biblioteca de la vieja casona de la calle 14 de Mayo. (De tarde enseña arpa y guitarra, y sigue actuando en fiestas y radios, sin decaer en su actividad).

La notamos algo esquiva, en el primer momento. Pero fue hojeando FOLKLORE y nos confesó en seguida que le agradaba la revista.

—¿Ud. nació en Asunción, o es de Villarrica, como dicen algunos?

—Soy asunceña, de padres caazapeños. Caazapá no está lejos del Guayrá o se puede decir que es de la misma zona. Por eso seguramente me atribuyen esa procedencia. También hay otro detalle, que vale la pena mencionar: don Daniel López, que fue el maestro de aquel maravilloso intérprete que se llamara Pérez Cardozo, es el que me enseñó a tocar el arpa. Debo mencionar asimismo, con justicia, que también tuve el privilegio de contarlo como maestro a Alejandro Villamayor, tempranamente desaparecido.

—Sabemos que Ud. cantó desde muy joven, y que ha formado varios conjuntos. ¿Puede darnos algunos detalles?

—Efectivamente, siendo muy jovencita, hice mi primer dúo con Lovera. Después, José L. Melgarejo, formando dúo con mi hermana Blanca, nos llevó a Radio ZP7, para actuar en su cotizado programa. Luego ya como arpista formé conjuntos con los hermanos Arroyo, el trío Los Guaraníes (asistiendo en un momento de EE. UU.) y con los Bemoles, juvenil y bien afiatado trío que está cosechando aplausos en países del Pacífico.

Recuerdo que cuando ZP9 estaba todavía en Iturbe y Amambay, cantó también con nosotros Wilfrido Pratt Godoy. Después cuando Radio Comunerros se instaló en su nuevo local, nos contrataron, para actuar por esa emisora, con Pratt Godoy, e integraban asimismo nuestro conjunto Francisco Javier Martínez (el joven y malogrado cantante, que falleciera no hace mucho en Sao Paulo) y Rubén Benítez Chavez. También por ZP9 formé conjunto con "Los Marfiles" y Dora del Cerro, Blanquita Villalba, Alberto Centurión y Ramón Gauto. He actuado asimismo con mi arpa frente a los micrófonos de Radio Paraguay. Guaraní y Nanduti. Si go actuando con mi conjunto por Radio Nacional. Me acompañan las hermanas Aquino, Alberto Centurión, Rubén Valdéz, Ribaldi Blanco (contrabajo de la Sinfónica) y el acordeón de Pancho Orrego.

—¿Tuvo ya oportunidad de viajar al exterior?

—Sí; pero siempre en giras cortas. Estuve en Formosa, Salta, Bolivia, Tucumán, Santa Fe, Buenos Aires y Sao Paulo. La primera, con Rody Segovia.

—La sabemos siempre muy solicitada en fiestas asunceñas y clubes del interior. ¿Piensa participar con su conjunto del gran festival de la música y danza, que se prepara para agosto?

—No nos podemos quejar. Trabajo nos sobra en Asunción y en el interior de nuestro país, que ya lo hemos recorrido prácticamente en toda su extensión (región oriental y Chaco). Nos contratan también a menudo para ir a los lugares cercanos de la Argentina (interior de Formosa). Estas giras de fin de semana se repiten con frecuencia. Quiere decir que nuestra actuación no desagrada.

En cuanto al gran festival, que se proyecta como final del primer gran certamen nacional del folklore, hemos actuado con mucho agrado —como lo vienen haciendo asimismo conocidos conjuntos de nuestra capital— en las audiciones de Radio Nanduti, la emisora que bajo el auspicio de la Dirección General de Turismo y la colaboración de Industrias Fonoeléctricas Guaraní, prepara el gran certamen. Es posible que para agosto me la presente a un grupo de algunas

(Corresponsal).

# FOLKLORE Y MUSICA PARAGUAYA

**E**N folklore, como toda labor humana en que la captación sensorial es indefinible, lo que a unos gusta, a otros puede serles indiferente o no agradar.

Los ingleses expresan con este vocablo lo que se puede llamar ciencia del pueblo, abarcando tradiciones y costumbres, poemas, leyendas y demás expresiones nativistas de un país; y dos son las actividades que, en mayor medida, transmiten el folklore, dando fisonomía propia a estas expresiones populares: la música y la danza.

Hoy vamos a referirnos única y ligeramente a nuestra música folklórica, tan rica en matices e incurablemente romántica.

Lo indudable es que estamos batiendo un "record" en producción de compositores y ejecutantes. Y nadie podría negarnos que se ha creado, en un amplio sector limítrofe a nuestro país, un género de música que tiene su origen en el Paraguay. Es que hace rato que la música paraguaya ha traspuesto la frontera para convertirse en la embajadora de un pueblo que sigue añorando un mundo de tradiciones, en que lo legendario no excluya la ambición de progreso. Vale decir: soñar y vivir.

Por eso —agreguemos— no siempre se interpreta el espíritu de este pueblo; ni es fácil cambiarlo, cuando a diario estamos palpando el rico venero de su alma sencilla, hecha para los grandes sacrificios y también para los mejores destinos. Y en esto que parece una antinomia, radica precisamente la fuerza de una corriente anímica, que irá graduando nuestra evolución hacia ese porvenir que, asegurando una vida cada vez mejor, la embellezca con la armonía tonificante de su preterito ejemplar y los destellos de una siempre renovada esperanza.

En síntesis, diremos también, por ahora, que la simpática acogida que le dispensa a la música paraguaya el público extranjero, es una responsabilidad indeclinable para nuestros músicos. Esa simpatía debe mantenerse e ir acrecentando, a base de calidad.

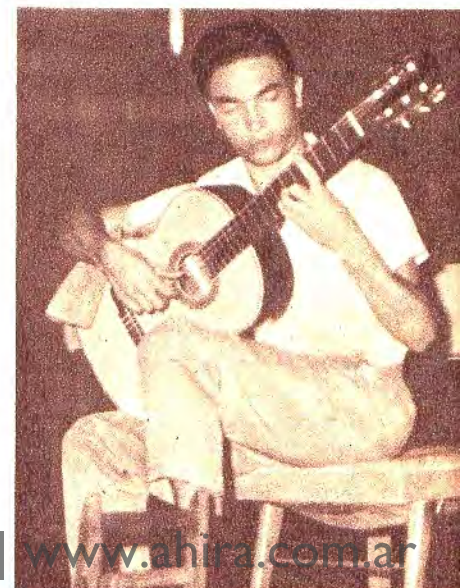
Y todos tienen que colaborar en la formación de una conciencia de selección musical para imponer definitivamente en los lugares más apartados del mundo la expresión folklórica del Paraguay. Y en este sentido se estarían organizando certámenes o concursos de voces y de creación artística, en las distintas regiones del país (para luego terminar con una gran fiesta del folklore nacional paraguayo), como medio se estimular a los mejores y darles el respaldo de una primera consagración, antes de salir al exterior. Nuestra revista se ocupará oportunamente de estos certámenes.



**Lucila PRESTES PEREIRA,**  
receptorista  
de Líneas  
Aéreas  
Paraguayas  
(LAP), también  
lee FOLKLORE



**Folkloristas paraguayos,** que bajo la denominación de "Conjunto Rejala", tienen destacada actuación en espectáculos y en radiofonía de la república hermana.



**El joven concertista Felipe SOSA,** una de las recientes revelaciones del guitarrístico

# CANCIONES DEL PARAGUAY

## GALOPERA

I

En un barrio de Asunción  
gente viene, gente va,  
ya está llamando el tambor  
la galopa va a empezar.  
Tres de febrero llegó  
el patrón señor San Blas  
ameniza la función  
la banda de Trinidad.  
Debajo de la enramada  
ya está formada la rueda  
y salen las "galoperas"  
la "galopa" a bailar  
luciendo el kiguá verá,  
zarcillos de tres pendientes,  
anillos siete ramales  
y el rosario de coral.

II

Galopera...  
baila tu danza hechicera.  
Galopera...  
mueve tus plantas desnudas  
cimbreado la cintura  
en tu promesa de amor.

I (bis)

La morena "galopera"  
de la sangre indolatina  
luce dos trenzas floridas  
y viste tipoy yeguá.  
Sobre su cabeza erguida  
lleva en cántaro nativo  
agua para el peregrino,  
la hermosa mitacuñá.

Letra y música de: MAURICIO CARDOZO OCAMPO

## CANCION PARAGUAYA

Y así sigue la función  
al compás de la "galopa",  
suenan alegres las notas  
estridentes del pistón,  
mientras se oye el zumbido  
del bombo y de los platillos,  
va quejándose el trombón  
y redoblando el tambor.

II (bis)

Galopera...  
sigue tu danza hechicera.  
Galopera...  
soy tu ardiente soñador,  
Bis  
(dame un poco de agua fresca  
de tu cántaro de amor.)

## INDIA GUARANIA

India, bella mezcla  
de diosa y pantera;  
doncella desnuda  
que habita el Guairá.  
Arisca amazona  
curvó sus caderas,  
copiando un recodo  
de azul Paraná.

De su tribu la flor,  
montaraz guayaki;  
Eva arisca de amor  
del edén guaraní.

Bravea en las sienas  
su orgullo de plumas;  
su lengua es salvaje  
panal de oruzú.  
Collar de colmillos  
de tigres y pumas  
enjoya a la musa ibitiruzú.

La silvestre mujer,  
que la selva es su hogar,  
también sabe querer,  
también sabe soñar.

Letra de:  
M. O. GUERRERO  
Música de:  
J. A. FLORES

## GENTILEZA

La fotografía de C. Baez Monge que ilustra nuestra contratapa, es una gentileza de Foto Gary de Asunción a quien mucho agradecemos su colaboración.

## MIS NOCHES SIN TI CANCION

Sufro al pensar que el destino  
logró separarnos.  
Guardo tan bellos recuerdos  
que no olvidaré.  
Sueños que juntos forjaron  
tu alma y la mía  
en las horas de dicha infinita  
que añoro en mi canto  
y no han de volver.

Mi corazón en tinieblas  
te busca con ansias.  
Rezo tu nombre pidiendo  
que vuelvas a mí...  
Porque sin ti ya ni el sol  
ilumina mis días,  
y al llegar la aurora  
me encuentra llorando  
mis noches sin ti.

Hoy que en mi vida tan sólo  
quedó tu recuerdo,  
siento en mis labios tus besos  
que saben a miel.<sup>1</sup>  
Tu cabellera sedosa acaricio  
en mis sueños,  
y me estrechan tus brazos amantes  
al arrullo suave  
del amor de ayer.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Dulce y vapurü.  
<sup>2</sup> Te tu cunuü.

Letra de:  
MARIA TERESA MARQUEZ  
Música de:  
DEMETRIO ORTIZ

# LA CIENCIA DEL FOLKLORE



## EN EL PERU OPINAN SOBRE NUESTRO MUSICOLOGO

"No es exagerado decir que quien quiera estudiar los fundamentos de la música indígena peruana a través de recolecciones documentadas y debidamente sistematizadas, tendrá que recurrir a los lejanos archivos que el ilustre musicólogo argentino Carlos Vega posee en el Instituto de Musicología de Buenos Aires. Los puntos de vista expuestos por Carlos Vega en diferentes libros de mérito inapreciable han servido para orientar asimismo la labor de otros investigadores en el Continente". (Mario Estenssoro, en *La Prensa*, Lima, abril 20 de 1961).

Apuntes para la

## HISTORIA DEL MOVIMIENTO TRADICIONALISTA ARGENTINO

### LA PROMOCION DE DANZAS NATIVAS

Especial para FOLKLORE

Por Carlos Vega

**N**OS tocó hace años revelar un desconocido movimiento porteño de música para danzas en los circos criollos de 1837-1843. Fueron sus animadores los volatineros o maromeros suburbanos que, deslumbrados por los circos extranjeros, decidieron organizar una farándula "compuesta de hijos del país". En consonancia con la nacionalidad y con sus medios, los noveles artistas eliminaron la banda circense de los valeses y las cuadrillas y ofrecieron los bailecitos criollos que un económico par de guitarreros-cantores ejecutaba durante las pruebas. Los diarios anunciaban, por ejemplo:

"El niño Gervasio por la vez bailará sobre la maroma la Mariquita tocada y cantada en la guitarra". O bien: "El payaso subirá a la maroma y

marchará sin balanza llevando un arco en c/mano, hará varios juegos con ellos, y después bailará el Gato mismí".

De este modo el circo de maromeros difundió el conocimiento o acrecentó la popularidad de numerosas danzas nacionales. He aquí el repertorio que se extrae de los periódicos de la época: campana, caramba, cielito, fandanguillo, federal, gato, llanto, malambo, mariquita, media caña y ondú.

Pero es muy importante tener en cuenta que ese repertorio del circo primitivo estaba integrado por danzas **rurales vivas, entonces actuales**, de moda en la campaña y hasta en muchos salones provinciales.

Cuarenta años después, ya lanzado el **Martín Fierro** (1872-1879), las danzas criollas por excelencia --las



El gato. Fotografía de hacia 1890. Las dancitas picarescas caían lentamente por entonces.

de los estilos coloniales andinos (picarescas de dos); las nacionales de la revolución (cielito, pericón y media caña); las señoriales argentinas (minués-gavotas)—morían en casi todo el país.

“El cielo se hace perdiz” (desaparece), escribía Estrada en 1866. Y el inglés Cunningham Graham recuerda que, hacia 1870... “En las casas de más rancias costumbres bailaban el **cielito** y el **pericón**, que eran danzas antiguas y pintorescas, rezago de épocas de antaño”. En 1883 escribe Ventura R. Lynch: “La **media caña**, que es otro de los más antiguos bailes del gaucho, está completamente en desuso”.

Un cronista anónimo de 1884, hablando de los antiguos bailes del gaucho, dice: “Usaban el **cuando**”... Parece que ya lo daba por perdido. Consta que la condición quedó adormecida en la memoria de la matrona catamarqueña María Galíndez de Valdés hasta 1916, en que la enseñó a jóvenes que la difundieron. Algo semejante ocurrió con el minué montonero en Buenos Aires: en 1879 dos niños, instruidos por la abuela, lo bailaron en un teatro, y un periodista dice que los niños personificaban una época, bailando el aplaudido minué de nuestros padres”.

En cuanto a las pantomimas picarescas, digamos algo sobre la más importante. El poeta santiaguense José Manuel Gorostiaga escribió en 1870 en el periódico Norte: “Tal vez pareciera extraño a aquellos que no conozcan nuestras costumbres, pero es la verdad

—de la una a las dos, es la hora que en nuestros bailes se toca la zamacueca”. Entre vales y cuadrillas, al final de sarao, se concedía una hora de gracia a la gran danza criolla gloriosa y decadente. Se trata de un fenómeno general. F. D’Abadie visita el Perú y anota en su libro *A través de l’Amérique* (2a. edición, 1859) lo siguiente: “La danza goza de favor en Lima; sólo que el vals, la cuadrilla y la polca han destronado allí a las danzas nacionales. Las limeñas ya no quieren bailar sino a la europea, y apenas se ejecuta todavía en los salones, de tanto en tanto, una zamacueca”. En nuestras obras hemos publicado innumerables documentos que confirman este derrumbe continental. Están cambiando los tiempos; un mundo se despide.

Una de las más penetrantes y efectivas consecuencias del **Martín Fierro** fue la primera resurrección de nuestras danzas, entonces agónicas. El propio poema menciona algunas: el gato, el fandanguillo, el pericón... Es decir, que dentro del gran movimiento tradicionalista de 1880-1914 y al lado de las promociones literarias y musicales, se perfila una intensa promoción de danzas criollas.

En la pantomima **Juan Moreira** (1884) y en el drama que la siguió (1886), la danza del cuadro de la fiesta fue el gato con relaciones; a poco andar, don Elías Regules sugirió en Montevideo a Peps Pobestá su cambio por el pericón, y esta es desde entonces la danza



Este es el Cielito de 1830, obra de Pellegrini. En la época de Martín Fierro padecían extrema decadencia.



Dos niños, instruidos por la abuela, bailaron en 1879 el Montonero, ya totalmente olvidado.

obligada del drama. El circo nómada produjo una resiembra general del pericón, y es instructivo su proceso. El primer pericón del circo tenía las siguientes figuras: balanceo, puente, cadena, rueda con relaciones, vals, y acaso alguna más. En 1896-97 la versión de Pepe Podestá tenía dieciocho voces de mando, y en 1900 esas voces llegaban a veintitrés. En 1895 el pericón del circo Formento realizaba treinta voces de mando. Dimos los detalles en nuestro folleto **El Pericón**.

El 13 de abril de 1894 la compañía de Podestá estrenó la parodia **Fausto criollo**, de Benjamín Fernández y Medina, y en ella se exhumó el cielito. En cuanto a la media caña, fue desenterrada para amenizar, musicalmente, al menos, el bosquejo del drama histórico **Heroísmo**, de Abdón Aróztéguy.

A solo cinco años de la llegada del drama **Juan Moreira** a Buenos Aires, varias danzas sueltas "de dos" suben a escena con obras diversas: el gato aparece en los cuadros octavo y noveno de **Julián Giménez** (1891) y en el último cuadro de **Ituzaingó**: el minué, bailado por gauchos, se ejecuta en estas dos nombradas obras. En 1896 Ezequiel Soria pone una cueca en su obra **El Sargento Martín**, y ese mismo año se estrena **Calandria**, de Martiniano Leguizamón, con una versión de la huella obra de Antonio D. Podestá. El 16 de diciembre del año siguiente sube el sainete **Gabino el Mayoral**, de Enrique García Velloso, y el músico Eduardo García Lalanne utiliza otra variante de la huella rural para el dúo cómico de esa obra.

Los comediógrafos de Buenos Aires y de todo el país no desafiaron la ocasión de incluir danzas criollas en sus obras, no solo porque son vistoso espec-

táculo, sino porque se sentía con intensidad la etapa costumbrista y la apetencia pública se reconocía en la cálida recepción que se les dispensaba. Pero las crónicas no llegan a dar los nombres, de modo que sólo por obra del azar hemos podido identificar estos pocos episodios coreográficos entre los muchos que nos reevalúa un examen total de los libretos.

Pero si el teatro es el "espejo", con seguridad que no es la "vida" misma. Los bailes criollos, agonizantes en provincias, se exhibieron en la escena como **espectáculo**, es decir, que esa especie de vitalidad casi póstuma se produjo en los ambientes del arte. Pero las cosas no pararon ahí. Ocurrió que un día, por 1898-1899, empezaron a constituirse en los medios populares sociedades de tradicionalistas o "centros criollos" cuya misión era recordar las costumbres del gaucho, observar sus prácticas —en lo posible—, exhumar sus danzas, músicas y estilos poéticos, en fin, "vivir la tradición".

La actividad de tales centros criollos en círculos de la clase media o en ambientes más modestos o, con frecuencia, en ocasiones como el carnaval, fue muy importante, sobre todo en cuanto a las especies nombradas. Pero interesa saber que, a consecuencia de los mismos estímulos teatrales y literarios, se produce una vigorosa traslación de la danza y la música nativas a los más encumbrados y brillantes salones aristocráticos de la Capital Federal y, como consecuencia, un impulso de análoga orientación en el orden nacional. La proliferación de los modestos "centros criollos" y la tradicionalización de los altos salones porteños provinciales nos ocuparán en próximos capítulos.



# LOS GRANDES DEL FOLKLORE



¿DONDE  
ESTAN?  
¡PRONTO  
LO SABRAN!



# LIBROS Y AUTORES

Por Ofelia Zuccoli Fianza

## EL FUNDO DEL MIEDO

Autor: JOSE MURILLO

Editorial: FUTURO

EL autor, nacido en el ingenio Ledesma, en Jujuy, describe la dramática agonía de la explotación humana. Esta novela refleja en muchas de sus páginas —logradas y directas— las dolorosas experiencias de una clase trabajadora inicua y postergada. "El Fondo del Miedo" es un testimonio valiente de una realidad viva, palpitante y en muchos aspectos actual. En uno de sus pasajes dice: "¿Acaso la conquista del desierto no había exterminado, prácticamente, a los indios, y gracias a ello las tierras habían pasado a manos civiles? Nadie les preguntó a los indios si querían cederlas, nadie intentó comprárselas. Pues no cabía duda de que les pertenecían por derecho natural". Más adelante, un personaje, don Guido, se dice: "En aras del futuro y del progreso, se puede matar a muchos Troncosos, a muchos Paredes. Total, ¿para qué les servían a ellos las tierras? En cambio él, gracias a estas tierras, podía pensar ahora en la política, pero no ya como un segundón, no ya como una mera sombra del doctor Salinas. Pensaba reclamar para sí la diputación del departamento de Santa Bárbara, y nadie podía negarle derechos para ello, pues nadie tenía ya en Santa Bárbara más tierras y más ganado que él". El tema que eligió el escritor no es mera casualidad, sino el resultado de una auténtica vocación y una clara conducta ideológica. Este "Fondo del Miedo" entremezcla la realidad y la leyenda, en páginas conmovedoras. Los personajes de esta obra viven empujados por la naturaleza tabulosa que los envuelve y engrandecidos por la magia y el misterio que les presta la tierra. Es una obra enriquecida en conflictos vitales y psicologías, a tal punto que la novela de José Murillo se nos hace ver como un reflejo de la realidad. Muchos capítulos son dignos de un estudio sociológico.

## EL DESVAN DE LAS NOTICIAS

### PREMIO BOSCAN

El 30 de marzo concluirá el plazo de admisión de originales para intervenir en el Premio Boscán 1964. Pueden presentarse los poetas españoles o hispanoamericanos con obras que no sobrepasen los 700 versos ni cuenten con menos de 400. El estilo es libre, se deja a elección de los autores el asunto métrica y forma. La recompensa es de 7.000 (siete mil pesetas), y el jurado fallará en el mes de mayo del año en curso. Los trabajos deben remitirse a Valencia 231. Barcelona. España.

### CERTAMEN FRANCISCO ISERNIA

Está abierta la inscripción del certamen de poesía Francisco Isernia que auspicia el Ateneo Popular de la Boca. Pueden participar todos los autores argentinos que no hayan publicado ningún libro de versos en el país o en el extranjero. Los trabajos deben ser inéditos y debe enviarse original y tres copias firmados con seudónimo. El plazo de admisión vence el 15 de agosto de 1964. Los tres premios son de 5, 3 y 2.000 pesos y cuatro menciones especiales.

### LIBROS NORTEAMERICANOS

Diecisiete libros alcanzaron en un semestre del año pasado un total de venta de 782.000 ejemplares. Se trata entre otros de los autores Mark Twain, Dreiser, Hemingway, Thomas Wolf y John O'Hara. Figura también el relato "Matar al ruiseñor" de Harper Lee.

El taller de arte "El Barrilete" aspira que la poesía llegue a todos. Ofrece lecturas de poemas en las plazas de Buenos Aires. La primera salida se hizo en la plaza San Martín el 8 de marzo a las 10 de la mañana. Bajo el sol y a plena luz apareció este número 6 de la revista. ¿No es hermoso?

El escritor Juan Zocchi está terminando el último capítulo de su obra "El ser y el arte". No es un afán de originalidad lo que engendra este trabajo. Es la necesidad impostergable que siente el autor —filósofo, esteta— de decirnos que las viejas rutinas, los antiguos planteamientos están ya agotados. Viene avalada esta obra por el hondo conocimiento de sus temas y la seriedad del pensamiento de Juan Zocchi. A través de la obra escrita la posteridad reconstruye a una época.

El Instituto Renard que dirige Hedda Segré, calle Cerrito 1493, ha creado un certamen anual de literatura infantil en todos los géneros, con premios de diez mil pesos en cada especialidad: teatro, poesía, cuento y teatro de títeres. El propósito que se persigue con este concurso es el de elevar el nivel de calidad de la literatura infantil con el aporte de los verdaderos creadores.

### PREMIOS KENNEDY

El Director General de Cultura, José Edmundo Clemente, informó sobre la creación de los premios literarios John F. Kennedy, financiados con un millón de pesos por la empresa petrolera argentina ESSO. Los cuatro premios de \$ 250.000 cada uno, los otorgará un jurado que se expedirá dentro de 90 días a partir del 1 de mayo de 1964. La inscripción de obras publicadas en el quinquenio 1959-63.

FORMA

LINEA

COLOR



# NUESTRA PLASTICA

por LEON BENAROS

## ALBERTO BRUZZONE

¡Qué fuerza y, al propio tiempo, qué poesía hay en la obra de Alberto Bruzzone! Cuando nos encontramos por primera vez con sus naturalezas muertas —aquellas plantas de cardo o de apio, esos modelos simples de los que él sabe extraer toda su intensa expresividad—, pensamos que solamente un maestro como Eugenio Dane-ri era capaz de obtener tanto de modelos tan humildes. Pero Bruzzone ha avanzado siempre en la conquista de una expresión personal, en la que ya está cabalmente instalado. Paisaje, figura, naturaleza muerta, son temas que le sirven de pretexto para extraer lo que hay en el modelo de patético, de tierno o de humano, según el caso, pero siempre con honda calidez. Su serie de adolescentes —intensa exploración psicológica y admirable obra de pintor, al propio tiempo— constituye el punto más alto de su actual labor de artista. Sus retratos, espiritualizados y hondos, satisfacen la necesidad del "parecido" (Bruzzone es un dibujante de primer orden), pero van más allá de la mera sujeción al modelo. Fuerza y ternura hay en esas adolescentes que Bruzzone ha sabido llevar a la tela, o ha trasladado al papel o al cartón en cualquiera de las técnicas que prefiere: óleo, carbonilla, pastel, etc. Muralista en potencia, hay no poco de sentido de mural en la materia y la ejecución de sus obras. Suelto en el trazo, fresco y espontáneo en la ejecución, Bruzzone es un artista serio y responsable, cuya obra vibrante cuaja ya en la serenidad de lo duradero.



ADOLESCENTE,

óleo

por

Alberto Bruzzone

VISITANDO GALERIAS

♦ En el interior, las galerías de arte van creciendo en la importancia y calidad de sus muestras. En Córdoba, por ejemplo, D'ELIA (Salón de Arte, calle San Juan número 1413) se está señalando por la cuidada selección de los pintores que exponen. Ultimamente, se exhibieron trabajos del joven artista riojano Zalazar Johnson, artista sensible que ya en la figuración o en la abstracción (una forma de abstracción, sin embargo, que se apega al realismo mágico de la naturaleza, en la que la realidad suele asumir formas abstractas), logra decir lo propio, con su toque de poesía y misterio. Pintor, grabador, cuentista y poeta, Zalazar Johnson es una de las personalidades más interesantes en el mundo artístico y literario de la juventud cordobesa de hoy.

♦ La unión de la Galería Nueva con la Galería Rio-boo (Florida 948) promete excelentes frutos. Se proyecta una nueva exposición de Guzmán Loza, el artista riojano que dejó la guitarra por la pintura, y en cuya labor de "ingenuo" o "primitivo" de la plástica hay un gran encanto, que todos los críticos han destacado unánimemente, con la resonante consideración del artista.

# ¡PEÑAS EN TV CONSAGRO SU PAREJA IDEAL!

Resultaron ganadores  
María Cristina Díaz y  
Alberto Darío Bianchi,  
del Club San Lorenzo de  
Almagro.



Jorge Beillard felicita a la pareja "ideal", rodeado por el conjunto Los Avilas, la profesora Irene Guerrero, Hugo Maggi y Hugo Pedro López, conocido como El Angel del Litoral.



Luego de darse a conocer el veredicto del Jurado, María Cristina Díaz y Alberto Darío Bianchi departen cordialmente con el locutor Jorge Beillard que conduce el programa.



Otro de los conjuntos que han desfilado durante las últimas semanas, en el programa nativo de Canal 7, es Los Marrupeños que dirige el señor A. Britano.



Cristina Berys, realizando una presentación en el transcurso de "Peñas en TV", que se televisa todos los sábados a partir de las 20 horas con la visita de Peñas Folklóricas.

# GUIA NATIVA

## RADIO Y TELEVISION

### LUNES

- 4.30 AMANECER ARGENTINO  
(Radio Mitre)
- 7 PEÑA FOLKLORICA DEL DISCO  
(Radio Rivadavia)
- 7.30 MAÑANITAS FOLKLORICAS  
(Radio Splendid)
- 7.50 GRABACIONES FOLKLORICAS  
(Radio Excelsior)
- 8 NUESTRO FOLKLORE  
(Radio Antártida)
- 8 NUESTRO FOLKLORE  
Anima Perla Vázquez (Radio Provincia)
- 8.20 MUSICA NATIVA  
(Radio Nacional)
- 8.30 MAÑANITAS DE FOLKLORE  
(Radio Argentina)

**12 AQUI ESTA EL FOLKLORE**  
Con Julio Marbiz  
Haciendo punta en Radio Libertad

- 12.45 HILDA VIVAR  
(Radio El Mundo)
- 15.30 MEDIA TARDE CRIOLLA  
(Radio Argentina)
- 16 ESTRELLAS DE MI FOLKLORE  
Margarita Palacios  
(Radio Libertad)
- 18 PAGO Y SUBURBIO  
(Radio Argentina)
- 19.5 NUESTRO FOLKLORE  
(Grabaciones, Radio EL Mundo)

**20 FOLKLORE EN CANAL 9**  
Contrapunto  
Guión y conducción:  
Julio Marbiz  
(Canal 9)

- 21.5 LOS CHANGOS DE ANTA  
(Radio EL MUNDO)
- 21.30 LOS CANTORES DE SALAVINA  
(Radio Belgrano)

### MARTES

- 4.30 AMANECER ARGENTINO  
(Radio Mitre)
- 7 PEÑA FOLKLORICA DEL DISCO  
(Radio Rivadavia)
- 7.30 MAÑANITAS FOLKLORICAS  
(Radio Splendid)
- 7.50 GRABACIONES FOLKLORICAS  
(Radio Antártida)
- 8 NUESTRO FOLKLORE  
(Radio Provincia)
- 8.20 MUSICA NATIVA  
(Radio Nacional)
- 8.30 MAÑANITAS DE FOLKLORE  
(Radio Argentina)

**12 AQUI ESTA EL FOLKLORE**  
Con Julio Marbiz  
Haciendo punta en Radio Libertad

- 13 LOS PUNTANOS  
(Radio El Mundo)
- 14.30 ALLA EN LOS CAMINOS  
(Radio Excelsior)
- 16.15 MUSICA REGIONAL ARGENTINA  
(Radio Nacional)
- 18 PAGO Y SUBURBIO  
Anima Miguel Franco  
(Radio Argentina)
- 19 FOGON DE LAS PEÑAS  
Cond. Jorge F Varela.  
(Radio Libertad)
- 19.5 OSCAR DEL CERRO  
(Radio Belgrano)

**20 FOLKLORE EN CANAL 9**  
Contrapunto  
Guión y conducción:  
Julio Marbiz  
(Canal 9)

- 21.30 LOS CANTORES DE QUILLA HUASI  
(Radio Belgrano)
- 21.35 CUATRO PARA EL MUNDO  
LOS LLANEROS  
(Radio El Mundo)
- 22.35 AUDICION DE LA PATAGONIA  
MARGARITA PALACIOS  
(Radio El Mundo)
- 23 WALTER BELLOSO  
(Radio Belgrano)

### MIERCOLES

- 4.30 AMANECER ARGENTINO  
(Radio Mitre)
- 7 PEÑA FOLKLORICA DEL DISCO  
(Radio Excelsior)
- 7.30 MAÑANITAS FOLKLORICAS  
(Radio Splendid)
- 7.50 GRABACIONES FOLKLORICAS  
(Radio Antártida)
- 8.20 MUSICA NATIVA  
(Radio Nacional)
- 8.30 MAÑANITAS DE FOLKLORE  
(Radio Argentina)
- 11.30 ESCUCHEMOS FOLKLORE  
(Radio Argentina)

**12 AQUI ESTA EL FOLKLORE**  
Con Julio Marbiz  
Haciendo punta en Radio Libertad

- 15.30 MEDIATARDE CRIOLLA  
(Radio Argentina)
- 16 ESTRELLAS DE MI FOLKLORE  
Margarita Palacios  
(Radio Libertad)
- 18 PAGO Y SUBURBIO  
Anima Miguel Franco  
(Radio Argentina)
- 20 EL CAMPO Y SUS CANCIONES  
(Radio del Pueblo)

**20 FOLKLORE EN CANAL 9**  
Contrapunto  
Guión y conducción:  
Julio Marbiz  
(Canal 9)

- 20.10 SELVA GIJENA  
(Radio Belgrano)

**21 ARGENTINA CANTA Y BAILA**  
Con Celia Queiró y Jorge Lanza  
(Canal 11)

- 21.5 LAS VOCES DEL FORTIN OCHO  
(Radio El Mundo)
- 21.30 LOS CANTORES DE SALAVINA  
(Radio Belgrano)
- 22.30 GUITARREANDO EN LA NOCHE  
Visita  
(Radio Argentina)

**JUEVES**

- 4.30 AMANECER ARGENTINO  
(Radio Mitre)
- 7 GRABACIONES FOLKLORICAS  
(Radio Excelsior)
- 7.30 MAÑANITAS FOLKLORICAS  
(Radio Spléndid)
- 7.50 GRABACIONES FOLKLORICAS  
(Radio Antártida)
- 8 NUESTRO FOLKLORE  
(Radio Provincia)
- 8.20 MUSICA NATIVA  
(Radio Nacional)
- 8.30 MAÑANITAS DE FOLKLORE  
(Radio Argentina)

**12 AQUI ESTA EL FOLKLORE**

Con Julio Marbiz

Haciendo punta en Radio Libertad

- 12.18 CONJUNTO CARLO ERNESTO CORDOBA  
(Radio El Mundo)
- 13 LOS PUNTANOS  
(Radio El Mundo)
- 12.5 CHOLO AGUIRRE  
(Radio Belgrano)
- 16.15 MUSICA REGIONAL ARGENTINA  
(Radio Nacional)
- 18 PAGO Y SUBURBIO  
Anima: Miguel Franco  
(Radio Argentina)
- 19 FOGON DE LAS PEÑAS  
Cond. Jorge F. Varela  
(Radio Libertad)

**20 FOLKLORE EN CANAL 9****Contrapunto**

Guión y conducción:

**Julio Marbiz**

(Canal 9)

- 20.15 ZARCO ALEJO  
(Radio Belgrano)
- 21.30 LOS ANDARIEGOS  
(Radio Belgrano)
- 21.35 LOS CHANGOS DE ANTA  
Conjunto Carlos Ernesto Córdoba  
(Radio El Mundo)
- 22.30 AUDICION DE LA PATAGONIA  
Margarita Palacios  
(Radio El Mundo)

**VIERNES**

- 4.30 AMANECER ARGENTINO  
(Radio Mitre)
- 7.30 MAÑANITAS FOLKLORICAS  
(Radio Spléndid)
- 7.50 GRABACIONES FOLKLORICAS  
(Radio Antártida)
- 8 NUESTRO FOLKLORE  
(Radio Provincia)
- 8.20 MUSICA NATIVA  
(Radio Nacional)
- 8.30 MAÑANITAS DE FOLKLORE  
(Radio Argentina)
- 11.30 ESCUCHEMOS FOLKLORE  
(Radio Argentina)

**12 AQUI ESTA EL FOLKLORE**Con Julio Marbiz  
Haciendo punta en Radio Libertad

- 12.15 LOS LLANEROS  
(Radio El Mundo)
- 13.5 LAS VOCES DEL FORTIN OCHO  
(Radio EL Mundo)
- 16 ESTRELLAS DE MI FOLKLORE  
Margarita Palacios  
(Radio Libertad)
- 15.30 MEDIATARDE CRIOLLA  
(Radio Argentina)
- 16.15 MUSICA REGIONAL ARGENTINA  
(Radio Nacional)
- 18 PAGO Y SUBURBIO  
(Radio Argentina)
- 18.30 DANZAS Y CANCIONES ARGENTINAS  
(Radio Nacional)
- 18.35 CANCIONES DEL LITORAL  
(Radio Provincia)

**20 FOLKLORE EN CANAL 9****Contrapunto**

Guión y conducción:

**Julio Marbiz**

(Canal 9)

- 21.30 LOS CANTORES DE QUILLA HUASI  
(Radio Belgrano)
- 21.35 CUATRO PARA EL MUNDO  
LOS LLANEROS  
(Radio EL Mundo)
- 22 WALDO BELLOSO  
(Radio Belgrano)
- 22.30 GUITARREANDO EN LA NOCHE  
(Radio Argentina)

**SABADO**

- 4.30 AMANECER ARGENTINO  
(Radio Mitre)
- 7 GRABACIONES FOLKLORICAS  
(Radio Excelsior)
- 7 PEÑA FOLKLORICA DEL DISCO  
(Radio Rivadavia)
- 8 NUESTRO FOLKLORE  
(Radio Provincia)

**8.40 MAÑANITAS DE FOLKLORE**  
(Radio Argentina)**9 LA PULPERIA DE LAJARTIJA**  
(Radio Libertad)**11.45 MUSICA NATIVA**  
(Radio Nacional)**12.5 OSCAR DEL CERRO**  
(Radio El Mundo)**12.30 PEÑA FOLKLORICA**  
Con Néstor Balestra y visitas.  
Conduce: Aníbal Cufre.  
(Radio Spléndid)**14.15 ESTRELLAS NATIVAS**  
(Radio Colonia)**18 CARTELERA CORRENTINA**  
(Radio Portaña)

21 PEÑAS EN TV  
Con Néstor Balestra y su conjunto  
Animación: Cristina Berys y Jorge Beillard  
(Canal 7)

**20.30 ARMANDO FERREIRO**  
(Radio Belgrano)**21.30 LA CUYANITA**  
(Radio Belgrano)

## DOMINGO

- 8 NUESTRO FOLKLORE  
Anima Perla Vázquez  
(Radio Provincia)
- 10.5 PEÑA DE PEÑAS  
Hilda Vivar  
Los Changos de Anta  
Carlos E. Córdoba  
(Radio El Mundo)
- 11 AQUI ESTA EL FOLKLORE  
Con Los Andariegos  
y Carlos Santa María  
Conduce: Julio Marbiz  
(Radio Belgrano)
- 11 UNIVERSIDAD DEL AIRE  
Ciclo de Folklore Argentino  
Coordinación: Félix Coluccio  
Dirección: María Inés Andrés  
(Canal 13)
- 11.45 MUSICA NATIVA  
(Radio Nacional)
- 12 LOS ANDARIEGOS  
(Radio Belgrano)
- 12.5 LAS VOCES DE FORTIN OCHO  
(Radio El Mundo)
- 12.30 MEDIODIAS CRIOLLOS  
Conduce: José Julián Sánchez  
(Radio Argentina)
- 13.5 Hilda Vivar - Los Changos de  
Anta - Carlos E. Córdoba  
Hilda Vivar  
(Radio El Mundo)
14. ZARCO ALEJO
- 18 PULPERIA LA JULIA con JU-  
LIA GIUSTI  
(Radio Porteña)
- 18.15 LOS LLANEROS  
(Radio El Mundo)
- 20 SELVA GIJENA  
(Radio Belgrano)
- 20 PEÑAS DEL LITORAL  
(Radio Argentina)
- 20.45 ISMAEL MORENO  
(Radio Belgrano)
- 21 EL RANCHO DE TULIO  
(Radio Rivadavia)
- 21.30 GAUCHADITAS FOLKLORICAS  
Animación: Chela Jordán  
(Radio Libertad)
- 21.30 SELVA GIJENA  
(Radio Belgrano)

## OTRA VEZ

# ¡"BUENOS AIRES EN CAMISETA"!...

Los dibujos de Calé poseen un enorme atributo: son únicos. A través de su risueña inspiración, del humano y certero enfoque del pasar cotidiano, nadie como él reflejó con tanta justeza y rara ironía, lo que podríamos denominar "crónicas dibujadas".



MODOS DE PEDIR PIZZA

¡A DIVERTIRSE CON  
"BUENOS AIRES EN CAMISETA"

en

# Rico Tipo

Aparece los Miércoles.

¡NO SE LO PIERDA!

# DE NUESTRO FOLKLORE...

Texto y dibujo de León Benarós

## EL CHIFLE

El chifle no es sino un asta linda, grande y bien pulimentada, a la que se le pone una tapa de madera por el lado más ancho, perfectamente ajustada, de modo que no filtre, sirviendo la parte más delgada de boca. Acollarados con buenas correas, servían para llevarlos sobre el recado, sin temor de ser destruidos, ya llenos de agua, ya llenos de vino.

Una botella u otro tiesto de barro cualquiera fácilmente se quebra, y lo que contiene se pierde; no así lo que lleva un chifle, que no es frágil y, por consiguiente, ha prestado a los viajeros de nuestros campos, que muchas veces debían hacer largas travesías, donde conseguir agua era un problema insoluble, mucha utilidad.

La palabra es española y se le ha dado el mismo nombre que al cuerno donde se guardaba la pólvora para cebar los cañones; es el *polvorin* de los tiempos pasados, usado por los cazadores, y tanto es así, que hasta el presente muchos arrieros suelen decir: *Pase el "polvorin", compañero, para refrescar el gañote.*

El chifle nuestro en vez de guardar pólvora guarda agua u otro líquido cualquiera.

La tapa de madera se la asegura por medio de un tiento al chifle mismo.

"Para apreciar su valor es necesario haber atravesado a mula campos polvorientos, recorriendo leguas y leguas sin encontrar una vertiente donde aplacar la sed...". Ing. Pedro Pascual Ramírez: "Los huarpes. Etimología de las palabras usadas por el pueblo". Buenos Aires. Comisión Nacional de Cultura, 1938.

## CHAPECAS

En Mendoza llaman "chapecas" a las trenzas que se hacen en su

peinado las mujeres. Es voz que se considera un chilenoismo. Efectivamente: los araucanos —y también los indios pampas— llamaban a las trenzas femeninas "chapé", de donde deriva, indudablemente, el término en primer lugar comentado. En el norte llaman "simbas" a las trenzas femeninas.

## SALAMANCA

La cueva de la Salamanca, o simplemente "la salamanca", donde entre brujerías, y con contrato de vender el alma al diablo, se logran —según dice la superstición— todos los gozos del mundo, toma su nombre, a estar a lo expresado por el folklorista Samuel Lafone Quevedo, de las palabras en aimara o aimará "salla" peña) y "mancca" (abajo, o cosa infernal). No es la única etimología propuesta para el caso, pero la *salamanca* es la misma...



## FOLKLORE Nº 64

Aparece martes por medio. Redacción, Administración y Talleres en Carlos Calvo 2154. Teléfono: 23-7317. Distribuidores: en la Capital Federal: Antonio Rubbo en el interior y exterior; Distribuidora S.A.D.Y.E., México 625, Buenos Aires.

Director de Redacción:  
**JULIO MARBIZ**

Editores Responsables.  
**ALBERTO Y RICARDO  
HONEGGER**  
Sociedad Anónima

© 1964 Sociedad Anónima HONEGGER	TARIFA REDUCIDA CONCESION Nº 6722
--	--------------------------------------



# UNA VOZ EN EL CAMINO...

de su noche



La más escuchada, audición nocturna, llega a Ud. de 0 a 7 hs.  
para acortar amablemente su noche con comentarios alegres y los más  
diversos ritmos. CONDUCTOR: RUBEN ALDAS COMPAGINACION  
MUSICAL: ADOLFO GONZALEZ ACOSTA Y HECTOR GAMER DE 1 a 3 hs.  
ANIMADORES: DANIEL ALONZO TIBRO-ADOLFO LAMELA  
RAFAEL DIAZ GALLARDO De 6 a 7 hs. PRIMERA  
EDICION: una revista para el hombre  
del campo y la ciudad



## RADIO Rivadavia

# FOLKLORE

EN PARAGUAY

